

淺井得二郎抄譯

英醫學會講義

文學社



特刊  
第21



CONTENTS. HOKUROKU.

With a little girl..... Onna-no ko no Ha-  
nashi.....1  
With a little boy..... Otoko-no ko no  
Hanashi.....3  
Leaving for school.... Gakkō-ye yuku ko  
to.....5  
Preparing for study... Keiko shitaku.....6  
The blackboard..... Nuri-ita-no Hana-  
shi.....8  
Coming from school... Gakkō kara kaitte-ki-  
te no Hanashi....10  
On rising..... Asaoki-no Hana-  
shi.....13  
Before breakfast..... Asagozen mae-no  
Hanashi.....14  
Breakfast..... Asagozen-no Ha-  
nashi.....16  
The schoolroom..... Keikobeya-no Ha-  
nashi.....19  
Recreation..... Kyūsoku.....21  
After recreation..... Kyūsoku go.....23  
Lunch..... Aidagui-no Hana-  
shi.....25  
To a scholar..... Shosei-no Hanashi.27  
Dinner..... Hiruhan-no Hana-  
shi.....30  
A scholar's week..... Shosei-no issū  
kan-ni tsuite-no  
Hanashi.....32

明治十九年七月廿二日 内務省贈付



CONTENTS. MOKUROKU.

Tea.....	Cha-no Hanashi.....	34
The prayer.....	Inoru-koto-no Hana- shi .....	37
Before going to bed....	Neru ma-ye no Ha- nashi.....	39
Questions in the morn- ing.....	Asa oki-no Toi-go- to.....	41
New-Year's gifts.....	Toshidama-no Ha- nashi .....	43
On reading.....	Tokusho-ni tsuite- no Hanashi.....	46
A horse.....	Uma no Hanashi.....	
The dog.....	Inu-no Hanashi....	50
A pic-nic.....	Mochiyori Shokuji no Hanashi.....	53
The hour.....	Jikan-no Hanashi..	55
The orchard.....	Kudamono Batake no Hanashi.....	57
The garden.....	Hanazono-no Ha- nashi .....	60
A grand dinner.....	Dai yen-kwai-no... Hanashi.....	62
The French teacher...	Furansu kiōshi-no Hanashi.....	65
The game of patience.	Chie no karuta-no Hanashi.....	67
An invitation.....	Sasoi-no Hanashi...	70
Needle-work.....	Harishigoto no Hanashi.....	72

CONTENTS. MOKUROKU.

On music.....	Ongaku no Hanashi..	75
Snow.....	Yuki-no Hanashi...	77
Between two scholars	Futari-no shosei no	
The yard.....	Hanashi.....	79
	Niwa-no Hanashi...	82
A poultry-yard.....	Kaitori-no iru ni- wa-no Hana- shi .....	84
The closet.....	Todana-no Hana- shi .....	87
The doll.....	Ningyō no Hana- shi.....	89
The music lesson.....	Ongaku-no keiko no Hanashi.....	92
The cold.....	Fūjya-no Hanashi..	94
A letter.....	Tegami-no Hana- shi.....	96
At a watchmaker's....	Tokeishi - mise - no Hanashi.....	99
The piano.....	Koto-no Hanashi..	101
The boarding-school.	Juku-no Hanashi..	103
A church.....	Tera-no Hanashi...	106
The railroad.....	Tetsudō-no Hana shi.....	108
The watch.....	Tamoto-dokei no Hanashi.....	111
The stray child.....	Mayoi-go-no Hana- shi.....	113
On dressing.....	Keshō-no Hanashi..	116



CONTENTS. MOKUROKU.

Before going out.....	Tagyō-no Hanashi.	118
After a long walk.....	Nagaki yūho-go no Hanashi.....	120
A cart.....	Nibasha-no Hana- shi.....	122
In the street.....	Machi-no tōri-ni oite-no Hanashi.	125
Christmas holidays....	Yaso-tanjyō matsu- ri-no Hanashi...	128
The newspaper.....	Shinbunshi-no Ha- nashi.....	130
The year.....	Toshi-no Hanashi.	133
The bouquet.....	Ikebana-nō Hana- shi.....	136
A cook.....	Ryōri-nin no Ha- nashi.....	138
The journey.....	Tabi-no Hanashi.	141
Lessons in memory....	Anki-no Hanashi.	144
The rainbow.....	Niji-no Hanashi...	146
The boat.....	Fune-no Hanashi.	149
A dictionary.....	Jibiki-no Hanashi.	151
The work-box.....	Tedōgu-bako no Hanashi.....	155
The dress-maker.....	Shōzoku-shi-no Hanashi.....	157
A purse.....	Kinchaku-no Ha- nashi.....	159
At the shoemaker's....	Kutsushi-no Ha- nashi.....	162

CONTENTS. MOKUROKU.

At the tailors's.....	Shitateshi-no Ha- nashi.....	165
The steamboat.....	Jiōkisen-no Hana- shi.....	168
The aviary.....	Torigoya-no Ha- nashi.....	171
The occupation of a... day.....	Nichigyō-no Ha- nashi.....	174
The new market.....	Shin ichiba-no Ha- nashi.....	177
A drawing.....	Yezu-no Hana- shi.....	179
The riding-school....	Baba-no Hanashi.	182
Purchases.....	Kai mono-no Ha- nashi.....	185
The swimming-school.	Suirenba-no Ha- nashi.....	187
The harvest.....	Shunōdoki-no Ha- nashi.....	190
The exhibition.....	Hakuran kai-no Hanashi.....	193
The weather.....	Tenki-no Hana- shi.....	196
The four seasons.....	Shiki-no Hanashi.	198
New-Year's day.....	Ganjitsu-no Ha- nashi.....	201
Thanksgiving-day....	Ogamibi-no Ha- nashi.....	203
The library.....	Shomotsu jio-no	



CONTENTS. MOKUROKU.

	Hanashi.....	206
The outfit.....	Tabijitaku-no Ha-	
	nashi.....	208
Health.....	Kenkō-no Hana-	
	shi.....	211
A new house.....	Shin jūkyo-no Ha-	
	nashi.....	213
The dining-room.....	Shokuji beya-no	
	Hanashi.....	216
The bedroom.....	Neya-no Hana-	
	shi.....	218
The carriage.....	Basha-no Hana-	
	shi.....	221
A good fire.....	Yoi hi-no Ha-	
	nashi.....	223
A hurricane.....	Hayate-no Ha-	
	nashi.....	225
Minerals.....	Kōbutsu-no Ha-	
	nashi.....	228
An album.....	Hikaechō-no Ha-	
	nashi.....	230
The omnibus.....	Riokō basha no	
	Hanashi.....	233
A parlor.....	Kyaku zashiki no	
	Hanashi.....	235
The family-portraits..	Kazoku no gwazō	
	no Hanashi.....	238
At the grocer's.....	Yawoya-no Ha-	
	nashi.....	241

CONTENTS. MOKUROKU.

A military review.....	Chōren no Hana	
	shi.....	245
A monumental city...	Kinenhi-machi-no	
	Hanashi.....	251
The zoological garden	Dōbutsu-yen no	
	Hanashi.....	256
Geography.....	Chiri-no Hana-	
	shi.....	262
The traveller.....	Tabi bito-no Ha-	
	nashi.....	266



EASY CONVERSATIONS  
 IN  
 ENGLISH & JAPANESE  
 FOR  
 THOSE WHO LEARN  
 THE  
 ENGLISH LANGUAGE.

I.

*With a Little Girl.*

Come here, my child.

Here I am, sir or  
 madam.

What is your name?

My name is Mary.

A pretty name.

It is my mother's  
 name.

I.

*Onna-no koto no  
 hanashi.*

Anata koko-ye oide-  
 nasai.

Hai mairi mashita (*Sir*  
 wa otoko ni *madam*  
 wa onna ni motiu. S  
 himo kore ni narau)

Anata-no onna-wa nan-  
 to mōshi masu ka.

Watakushi-wa *Mary*-  
 to mōshi masu.

Yoi na desu.

Sore-wa watakushi-  
 no haha-no na  
 de gozai masu.



Indeed!	Hontō ni!
Yes, madam, miss, or sir.	Hai, sō desu. ( <i>Miss wa musume ni motiu. Shimo kore ni narau</i> )
Tell me, my dear child, what is your age?	Anata-wa oikutsu desu ka.
I am eight years old.	Yattsu desu.
You are very tall for your age.	Otoshi-niwa taisō ōkiku oari nasaru.
Not so tall as my sister.	Ane-hodo-wa ōkiku go-zai masen.
Ah! you have a sister?	Ah! anata-wa oane-san-ga gozai-masu ka.
Yes, sir, miss, or madam.	Hai, gozai masu.
How old is your sister?	Oane-san - wa oikutsu desu ka.
She is ten years old.	Tō desu.
Do you love her much?	Anata-wa oane-san-wo daiji gari masu ka.
Oh! I love her with all my heart.	Hai, watakushi-wa makoto-ni ane-wo daiji gari-masu.
You are right.	Sore-wa yoikoto desu.
She is so good to me!	Ane wa watakushi-no tame niwa taiso

As good as your mother?	yō gozaimasu!
It is not possible to be as good as my mother.	Okkasan-hodo yō-gozai masu ka. Okkasan-hodo-niwa mairi masen.
II.	
<i>With a Little Boy,</i>	<i>Otoko-no koto no hanashi.</i>
Who is this little boy?	Kono ochisai-nowa donata desu ka.
It is I, sir.	Watakushi desu.
Who are you?	Anata-wa donata.
I, Charles ***.	Charles desu.
Why do you come here?	Nanishi-ni anata-wa oide ka.
To become learned.	Gakusha ni naru tame ni.
You wish to become learned?	Anata-wa gakusha-ni naritai otsumori ka.
Yes, sir, a learned man, like papa.	Hai, oyaji no yō-ni gakusha-ni nari tai tsumori desu.
What do you know already?	Anata-wa mō nani-wo gozonji desu ka.
Nothing at all.	Nan-nimo zonji masen.
How! you do not	Dōshite! anata-wa



know how to read?	yomu koto-wo go zonji gozai masen ka.
No, sir, I do not know how to read.	Iiye, dō-yomu koto-ka zonji masen.
You do not know how to write?	Kakukoto-mo gozonji gozai masen ka.
No, sir, I do not know how to write.	Iiye, kakukoto wo zonjimasen.
How old are you?	Anata-wa oikutsu desu ka.
I am seven years of age.	Watakushi -wa nana-tsu desu.
You have lost much time already.	Anata-wa mō taiso toki wo goson nasatta.
It is what papa says.	Otottsansan-mo sō mōshimashita.
And he sends you to school?	Sōshite otottsansan-wa anata-wo gakkō-ye oyari nasai masuka.
Yes, sir.	Hai, sō desu.
To study there?	Soko-de keiko-wo nasaru-tame ni desu ka.
To learn how to read and write.	Yondari kaitari suru tame-ni.
In order to become a learned man?	Gakusha-ni naru tame-ni desu ka.
Yes, sir, a learned man, like yourself and papa.	Hai, anata-ya otottsansan-no yō-ni gakusha-ni naru tame-ni

III.

III.

<i>Leaving for School.</i>	<i>Gakkō-ye yuku koto.</i>
What o'clock is it, mother?	Okkasan nanji de-gozai masu ka.
It is eight o'clock.	Hachiji da.
Is it time to leave for school?	Mō gakkō-ye yuku jibun desu ka.
Not yet.	Mada-da yo.
How long does it take to go to school?	Gakkō-ye yuku-ni wa dono-kurai kakari masu ka.
About a quarter of an hour.	Jū-gofun kurai kakari masu.
At what time do the classes begin?	Nanji-ni kwa-gyō wa haji-mari-masu ka.
At nine o'clock.	Kuji ni.
Do they finish before five in the afternoon?	Gogo-no goji mae-ni shimai-ni nari masuka.
They are out at half-past two.	Niji-han-ni-wa shimai ni nari masu.
What shall I learn in school?	Watakushi-wa gakkō-de donna koto wo keiko itashi mashō ka.
To love your father and your mother, and always to obey them.	Okkasan-ya otottsansan-wo daiji-gatte itsu mo yūkoto-wo kiku-yō ni.



Oh! dear mother, I love you and I love papa also, with all my heart.  
But you do not always obey us.

Henceforth I will obey you.

Will you obey your teachers also?

Yes, mother, I promise you.

Very well; now, go to your school.

## IV.

*Preparing for Study.*

Sir, will you give me some paper, if you please?

What have you done with yours?

I have lost it.

I see that you are always careless.

Oh, okkasan wataku-shi-wa makoto-ni anata-ya ototsan-wo daijigari masu.

Sore-demo omai-wa itsu mo wataku-shi-domo-no yūko-to-wo kika nai.

Kore-kara yūkoto-wo kiki masu.

Sensei-no yū kotomo kiku kae.

Hai, okkasan ukeai masu

Makoto-ni yoi, sa gakkō-ye oide.

## IV.

*Keiko-jitaku.*

Anata dōzo kami-wo ichimai kudasai masen ka.

Omai-no kami-wa dō shima shita ka.

Watakushi-wa naku-nashi mashita.

Itsu-mo omai wa futūi da nei.

Will you have the kindness also to give me a sheet of letter-paper?

What for?

To write a letter to my father.

Do you wish ruled paper?

No, sir, it is useless; I have a rule and a pencil.

If you rule your paper yourself, take care to rule it straight.

I will not fail to do so.

Are you in need of any thing else?

Yes, sir, of a grammar and a dictionary.

What has become of yours?

I do not know, sir.

Nor I either.

Perhaps I will find them again.

Jyō-gami-mo ichi-mai ku dasai masen-ka.

Nani-ni suru-no ka.

Ototsan ni-tegami-wo agemasu no desu.

Keishi ga hoshii no ka

Iiye, sore-wa irimasen watakushi-wa jyōgi to fude wo motte orimasu.

Omai-ga jibun de keibiki wo suru no nara ba, ki wo tsuke-te massugu-ni ohiki.

Kitto sō itashi mashō.

Hoka ni nanika iru ka.

Hai, buntan to jibiki-ga iri masu.

Omai-nowa dōshita ka.

Watakushi-wa shirimasen.

Watakushi-mo shirimasen.

Koto-ni yore-ba shire mashō.



Then look for them first.  
That is what I am going to do.  
Go and try to finish promptly your preparations for study.

## V.

*The Blackboard.*

What are you going to write on that board?  
We are going to write the translation on it.  
What translation?  
A translation from English into French.  
Is that board used only for translations?  
We use it also for dic-

Sonnara mazu sore-wo osagashi.  
Sō itasō-to zonji-masu.  
Itte keiko-jitaku-wo hayaku nasai.

## V.

*Nuri-ita-no hanashi.*

Anata wa sono ita-ye nani-wo kaku otsu-mori desu ka.  
Watakushi-domo-wa sore-ye honyaku-wo kaku tokoro desu.  
Donna honyaku-desu-ka.  
Eibun futsu-yaku desu.  
Sono ita-wa honyaku-ni bakari tsukai masu ka.  
Watakushi domo-wa

tations.  
What do you write on it with?  
With chalk.  
Have you often words to erase?  
Pretty often.  
How do you erase them, with your fingers?  
Fie! that would not be clean at all.  
How do you manage then?  
We have a sponge.  
I understand; you use that sponge.  
Yes; sir, to erase the exercises, when they have been corrected.  
So that you do not soil your fingers?

kakitori-ni mo tsukai masu.  
Nani-de okaki nasaru ka.  
Hakuboku de.  
Anata-wa tabi-tabi ji-wo okeshi nasaru ka.  
Zui-bun tabi-tabi keshi masu.  
Anata-wa dōshi-te okeshi nasaru-ka yubi de nasaruka.  
Dōshitel sore-dewa sukoshi mokirei-ni mairi masen.  
Sonnara dō nasai masu ka.  
Watakushi domo-wa kaimen wo motte imasu.  
Naruhodo sono kaimen-wo otsukai nasaru ka.  
Hai, keikogaki ga nasareta tokini kesutame ni.  
Sore-de anata-wa yubi-wo oyogoshi



Not much.	nasaranu ka. Tabun niwa yogore- masen.
Enough, however, to make it necessary to wash one's hands afterwards.	Sore-demo ato-de te wo arawa-nakere- ba naranu yō ni nari masu.
That is true, sir.	Hontō ni sō desu.

## VI.

## VI.

<i>Coming from School.</i>	<i>Gakkō kara kaitte-ki te no hanashi.</i>
Mother, here I am, just returned from school.	Okkasan tadaima gakkō kara kairima- shita.
Well, my child, have you behaved, or did you behave, well?	Hai, omai-wa gyōgi yoku shita ka.
Quite well.	Hontō-ni yoku shima- shita.
What have you learned, or did you learn?	Nani-wo omai-wa keikō shita ka.
A great many things. Have you taken, or did you take, a writing-lesson?	Takusanno mono wo. Omai-wa shūji-wo oshi ka.
Yes, mother, and a reading-lesson too.	Hai, sōshite yomikata wo itashi mashi-

Did you write large- hand or fine-hand?	ta. Ō-moji-wo kaita-ka ko-moji-wo kaita ka.
I have written two pages of large-hand and three pages of fine-hand.	Watakushi-wa ōmoji- wo nimai-to ko- moji-wo san-mai kaki mashita.
Do you use quills or steel-pens?	Omai-wa hane fude-wo otsukai ka kane fu- de wo otsukai-ka.
I use goose-quills to write large-hand, and steel-pens to write fine-hand.	Ōmoji-niwa hane fu- de wo tsukaimasu. ko-moji-niwa kane fude wo tsukai masu.
Does your master find that you read well?	Sensei-ga omai-wa yo- ku yomu-to omoi- nasaru ka.
He told me not to read so fast.	Sensei-wa sonna-ni hayaku yomuna-to mōshimashita.
And to pronounce more distinctly?	Sōshite motto hakki- ri on wo daseto im- ashita ka.
Yes, mother, and also not to speak through my nose.	Hai, sōshite hanago- ye dewa ikenai to mōshi mashita.
Do you understand all the explanations of your teachers?	Omai-wa sensei-no to- kiakashiga waka- ru kai.
Without any trouble; they are so clear!	Wake wa arimasen; hakkiri- to wakari



I am very glad of it.	masu. Sore-wa taisō yorokobashii.
Mother, do you know the lesson I like the best?	Okkasan watakushi-no suki-na kwa wo gozonji desu ka.
Arithmetic, I suppose.	Sanjitsu-dato omō.
No, I do not like addition, and subtraction still less.	Iiye, watakushi-wa yosezan-mo hikizan mo kirai desu.
Geography, then?	Sore-dewa chirisho kai.
No, it is not geography.	Iiye, chirisho de mo gozaimasen.
What is it then?	Sore-dewa nan dai.
You do not guess?	Anata wakari-masen ka.
Is it spelling and orthography?	Tsuzuri ka jigaku ka.
Not at all.	Iiye, maru to chigaimasu.
Is it French?	France-go kai.
You have said it.	Atari mashita.
Why this preference?	Naze sore-wo suki kai.
Because I can tell you now in two languages: Mother, you are good, and I love you.	Futatsu-no kunikotoba-de mō anata-ni hanasare-masukara: okkasan anata-wa iiko-to wata-shi wa anata suki-da

## VII.

*On Rising.*

Do you rise early?	Anata wa hayaku okinasaru ka.
Very early.	Yohodo hayaku okimasu.
At what o'clock?	Nan-jini.
At six o'clock in the morning.	Asa-no rokujini.
Winter as well as summer?	Fuyu mo natsu mo desuka.
Yes, sir, in winter as well as in summer.	Hai, fuyu-natsu tomo sō desu.
How long are you in dressing?	Dorehodo nagaku kimono kiru koto ni kakari masu ka.
Three-quarters of an hour or an hour.	Shijū-go fun ka ichiji kan kakarimasu.
So long as that!	Sonoyōni nagō gozaimasuka!
Oh! that is not too much.	Are! sore-wa sahododemo gozai masen.
Do you then take a bath every morning?	Sore-dewa maiasa yu wo otsukai nasaru ka.
Not a bath, but a shower-bath.	Yu-dewa naku gyōzuidesu.
A warm or cold shower-bath?	Yu desu ka midzu desu ka.
A cold shower-bath,	Motoyori midzu no

## VII.

*Asaoki no Hanashi.*



of course.  
And do you feel the  
better for it?  
Indeed I do. My  
father says it is  
excellent for ones  
health.

Do you dress yourself  
all alone?

Yes, I am my own  
valet, or my own  
waiting-maid.

You are right; one  
must get used to do  
without a servant.

Only my mother curls  
my hair.

I am no longer  
astonished that it  
is always so well  
curled.

## VIII.

*Before Breakfast.*

desu.  
Sore-de yoi kokoro-  
mochi desu ka.  
Jitsu-ni yoi kokoromo-  
chi desu. Kenkō no  
tame niwa goku  
yoi-to otottsā ga  
mōshi masu.

Anata-wa mina go-  
jibun de keshō-wo  
nasai masu ka.

Hai, jibun-de meshi-  
tsukai-no kawari-wo  
itashimasu.

Sore-wa-yoi, nande-  
mo hito-wa meshi-  
tsu-kai nashi ni shi-  
tsu-ke nakutewa na-  
rimasen.

Tada ke wo makuda-  
kewa okkasan ni shi-  
ite morai masu.

Soredewa itsu mo yo-  
ku makete oru hazu  
desu.

## VIII.

*Asa-gozen mae no  
Hanashi.*

Do you hear the bell?

Yes, it is the  
breakfast-bell.

What o'clock is it  
then?

It is half-past seven.  
I did not think that  
it was so late.

Are you hungry?

I have a great ap-  
petite.

So much the better,  
I have a good ap-  
petite too.

Do you know what  
we have this morn-  
ing?

No, I never concern  
myself about what  
is given us to eat.

Nor I either.

I am sure, at any  
rate, that the  
breakfast will be  
good.

And that we will  
honor it.

It is my intention.

Kane-ga kikoe ma-  
su ka.

Hai, are-wa asa-  
gozen-no kane-  
desu.

Sore-de wa nanji de-  
su ka.

Shichi-ji han desu.  
Sonna-ni osoi-to wa o-  
moimasen katta.

Himojū gozaimasu  
ka.

Taisō himojū gozai-  
masu.

Sore wa yoikoto desu,  
wa taku shi-mo ona-  
ka ga sukimasu.

Kesa-wa nani-ga aru-  
ka gozonji desu ka.

Iiye, watakushi-wa  
tabe-mono ni-wa  
kesshite kamai ma-  
sen.

Wata shi mo sō desu.

Nan-demo kesa no sho-  
kuji wa kitto yōgo-  
zai masu.

Shōbi suru hodo no  
monode gozaimashō.

Watakushi-wa sō-



Well! do you come into the dining-room?	omoi masu. Sate, shokuji dōye oidenasaru ka.
In a moment.	Ima ni mairi masu.
Why not immediately?	Naze sugu-to oidenasaran ka.
Because I want to go up to my room.	Watakushi-wa heya ye yukanakute wa nari masen kara.
What for?	Nanishi-ni.
To wash my hands.	Te-wo arai ni.
Are they dirty already?	Ote-wa yogorete imasu ka.
Yes, I soiled them just now in the garden.	Hai, tadaima hanzono-de yogoshimashita.
Go up to your room then, and make haste.	Sore-dewa oheya-yette hayaku nasai.
I shall be down again in a minute.	Mata jiki-ni mairimasu.
Go; we will wait for you.	Itteoide-nasai; matteimasu.
Tell them, on the contrary, to begin without me.	Iiye, okamai-nashini oyari nasai-toyūte kudasai.

## IX.

*Breakfast.*

## IX.

*Asagozen-no Hanashi.*

Have we a good breakfast this morning?	Kesa-no shokuji-wa yōgozai masu ka.
An excellent breakfast.	Yoi shokuji desu.
What is there? Soft-boiled eggs.	Nani-ga arimasu ka. Yawaraka-ni no tamago-ga ari masu.
Is there no omelet?	Tamago-yaki wa arimasen ka.
I think not.	Zonji masen.
Do you know whether we have any meat?	Nanika aru ka gozonji desu ka.
We have mutton-chops.	Hitsuji-no kogiri ga gozai masu.
Nothing but mutton-chops?	Hitsuji-no kogiri bakari-desu ka.
There is besides, beefsteak and cold chicken.	Hoka-ni bifuteki to wakadoriga arimasu.
Well; I see we will have something to choose from.	Sate, nani-ka yoi-monoga arisō-na yōdesu.
They are going to bring some fish, also.	Anohito tachi-wa mata nani-ka sakana-wo motte kimasu tokoro desu.
Fresh or salt fish?	Nama-zakana desu ka shiwo desu ka.
Salt mackerel or salmon, I believe.	Shiwo-saba-ka shakadeshō.



So much the worse, I would have preferred fresh fish. Ah! here are some buckwheat-cakes!	Sonna mono-yori nama zakana-ga yokatta noni. Ah, koko-ni soba-no pan-ga sukoshi ari masu.
Do you eat them with sugar or with molasses? With sugar and butter. That is not bad.	Anata-wa sore-wo sa- tō ka midzuame-de oagari nasaru ka. Satō ka bataru de tabe masu. Waruku-wa gozai masen.
Do you wish a cup of tea? No, I thank you. Then, you will take a cup of coffee? Willingly. A little more milk, if you please. Is this enough?	Anata-wa cha-wo osu- ki desu ka. Iiye, arigatō. Sore-dewa cōhii ga yoi ka. Shigoku-yoi dōzo chi- chi-wo mō sukoshi. Kore-de yōgozai-ma- su ka.
Quite right. You like chocolate, I see?	Takusan-desu, wata- kushi-ga mi te wa anata-wa chocolate- wo osuki ka.
Yes, I prefer it to tea and coffee	Hai, cha-dano cōhii yori-wa sore-ga suki desu.
Let us go now and take a walk	Sā itte yūhoshimashō.

X.	X.
<i>The School-Room.</i>	<i>Keikobeya-no Hanashi.</i>
Come, my child tell me whether your school-room is large? It is very large, I assure you.	Anata oide-nasai a- nata-no keikojo- wa ōkii-ka ohanashi nasai. Sore-wa ukeyatte tai- sō ōkiku gozai masu.
How many scholars can it contain? I do not know exactly. Thirty or forty?	Dorehodo shosei tach- i-ga haire masu ka. Chōdo-wa shire masen. Sanjū-ka shiju desu ka.
More than that. Fifty? Yes, sir, fifty at least.	Soreyori ō-gozainasu. Goju desu ka. Hai, sukunaku mo gojū wa ari-masu.
That is a great many. Is it well lighted?	Sore-wa takusan da- ga yoku akaruku natte imasu-ka.
Very well, by seven or eight windows.	Nana yattsu-no ma- do-de yohodo aka- rū gozai masu.
Do you sit on benches?	Koshi-kakeni okake nasaru ka.
On wooden benches or straw chairs.	Kino koshikake-ya wara-no koshikake-



What do you have before you?	ni kake masu. Anata-no mae-ni nani-nani-ga gozai masu ka.
A desk.	Tsukue ga gozai masu.
What do you put in your desk?	Tsukue-no uchi-ni naniwo oki nasaru ka.
We put our books, copybooks, and slates in it.	Watakushi-wa sono naka-ni hon ya tehon ya seki-ban wo oki masu.
Are those desks fastened with a key?	Sono tsukue niwa kagi wo kake masu ka.
No, sir, they always remain open.	Iiye, itsu-demo aite masu.
Why do you not shut them with a padlock?	Naze, anata-wa jyō-wo oroshi nasaran ka.
Because it is entirely useless.	Sore-wa zentai muda desu kara.
Then you never hide any thing wrong in your desk?	Sore-dewa kesshite warui mono-wo tsukue-nou chi ni okakushinasaranka.
Never.	Kesshite kakushi masen.
And do all the scholars behave as well as you?	Sōshite mina shosei tachi wa anata-no yō-nigyōgiyokuitashi masu ka.

All, without exception.	Mina sōsenu mono wa gozaimasen.
That's what gives me a desire to visit your school-room.	Sore-de watakushi-wa anata-no keikojo wo mi ni mairi taku nari mashita.
XI.	XI.
<i>Recreation.</i>	<i>Kyūsoku.</i>
At what o'clock is it recreation?	Nanji ni kiūsoku wa ari masu ka.
At noon.	Hiru ni.
How long does it last?	Donokurai nagaku tsuzuki-masu ka.
Half an hour.	Hanjikan-no aida.
How do you employ it?	Sono aida wa dō nasai masu ka.
In amusing ourselves.	Nagusande aso-bi masu.
But how do you amuse yourselves?	Shikashi anata-gata-wa dō yatte nagusami nasaru ka.
In running, jumping, and playing.	Kaketari tondari sōshite asondari itashi-te.
What games do you play?	Donna shōbu asobi wo nasai masu ka.
All sorts of games.	Shōbu asobi wa nan demoitashi-masu.
Do you jump the	Nawa-wo otobinasaru



rope? Not for some time.	ka. Shibaraku shi masen.
What is your favorite game just now?	Tada-ima anata-no osukina shōbu asobi wa nandesu ka.
I play at marbles.	Watakushi-wa rōseki dama-de asobimasu.
Have you marble marbles?	Anata-wa rōseki dama-wo omochi nasaru ka.
No, they are all of agate.	Iiye, are-wa [mina menō desu.
And is your hoop made of wood or iron?	Sōshite anata-no wa wa ki ka tetsu de dekite imasu ka.
I have a wooden and an iron one.	Watakushi-wa ki-no wa to tetsu-no to motte imasu.
Which rolls the best?	Dochira-ga yokū korogari imasu ka.
The iron hoop.	Tetsu-no hō ga.
Do you never play at racket?	Anata-wa chitto mo dakyū asobi wa nasaran ka.
That is not a boy's game.	Sore-wa otoko-no konoshōbu asobi-dewa gozai masen.
It is true, it is more of a game for young ladies.	Sore-wa chigai nai, onna-no kodomo-gata-no shōbu asobi

I see you do not like young ladies' games.	desu. Anata-wa musume go ga-ta-no shōbu asobi-ga okirai-no yō da.
I beg your pardon.	Dō itashite.
I am very fond of playing blind-man's-buff and hide and seek.	Watakushi-wa mekakushi-ya kakurenbo ga dai suki desu.

## XII.

*After Recreation.*

How warm you are!	Ika-nimo omai-wa atsu-sō da nei.
Yes, mamma, I am all in a perspiration.	Hai, okkasan watakushi-wa ase darake desu.
What have you done to make you so warm?	Nani-wo shite sonnani atsui ka.
I have enjoyed myself very much, I assure you.	Hontō ni watakushi-wa taisō omoshiro katta.
With whom?	Dare to.
With my school-fellows.	Watakushi-no keikotomodachi to.
What have you played together?	Nani-wo shite isshoni ason-da ka.
We have been	Watakushi domo-wa

## XII.

*Kyūsoku go.*



running, running. You will get sick by running so.	kake-dōshi deshita. Sonna-ni kaketara omai-wa wazurau darō.
Oh! no, mamma, I am going to change my clothes.	Oh! iye, okkasan wa- takushi-wa kimo- no-wo kikaeru tokoro desu.
Go, directly. Yes, mother, I am going up to my room.	Sugu-ni yuki na. Hai, okkasan wata- kushi wa heya-ye yuku-tokoro desu.
Shut the windows of your room. Do not fear, mother, I shall not catch cold.	Omai-no heya-no mado-wo oshimeyo. Okizukai nasaru-na okkasan, kaze-hiki- wa itashi masen.
Make haste. ( <i>He or she comes back ten minutes after.</i> )	Hayaku oshi. ( <i>Ano hi- to wa jippun tatsu to modoru.</i> )
There, mother, what do you think of me now?	Okkasan soko-de nani-wo watakushi- no koto ni okan- gae nasaru ka.
You are very red yet.	Omai-wa mada taisō akai.
Oh! I am no longer warm.	Are! watakushi-wa mō atsuku-wa ari masen.
I pray, do not run so much in future.	Onegai-da-kara kore- kara-wa sonna-ni okake-de nai yo.

No, mother, I will not run so any more.	Iiye, okkasan wata- kushi-wa mō son- na-ni kakemasu- mai.
Do you remember your poor little cousin?	Omai-wa kawaiōna chīsai itoko wo oboyete iru ka.
Yes, I remember George.	Hai, <i>George</i> -wo obo- yete imasu.
One day, after he had run to excess... He fell sick.	Are-ga aruhi amari kaketa ato de... Are-wa byōki ni nat- ta.
Yes, he caught a cold, of which he died.	Hai, are-wa kaze- wo hite shini mashita.
Be easy, dear mother, I shall not be sick.	Go-anshin-nasai wa- takushi-wa byōki wa itashi masen.
I hope so, but in future, play with moderation, I beseech you.	Sō nozomu ga kore kara wa dōzo hodo- yoku ason-de okure.
XIII.  <i>Lunch.</i>	XIII.  <i>Aida-gui-no Hanashi.</i>
Are you in the habit of taking lunch? Certainly.	Anata-wa aidagui-ga kuse desu ka. Ikanimo.



At what o'clock do you take lunch?	Nan ji ni anata-wa aidagui-wo nasai masu ka.
Sometimes at eleven and sometimes at twelve o'clock.	Jūji-ni tabetari jūniji-ni tabetarishimasu.
What do you eat?	Nani-wo oagari nasaru ka.
Sometimes one thing and sometimes another.	Are wo tabetari kore wo tabetari shimasu.
Do you eat meat?	Anata wa niku-wo oagari ka.
Very seldom.	Hanahada mare ni.
What do you take then?	Sore-dewa nani-wo oagari ka.
Some bread.	Pan-wo sukoshi bakari.
Nothing but mere bread?	Pan bakari-de gozaimasu ka.
No; some bread and sweet-meats.	Iiye, pan-wo sukoshito satō-zuke wo.
Do you like fruits?	Anata-wa kudamonoga osuki desu ka.
Very much, and especially peaches and pears.	Yohodo suki desu, sonouchi-nimo momo-ya nashi ga.
I suppose you sometimes eat some for your lunch?	Anata-wa aida guiniwa orifushi kudamono wo oagari na saru de gozaimashō.

Indeed, I ate some nearly the whole summer.	Jitsu-ni natsujū kudamono wo tabe mashita.
And yesterday, what did you have?	Sōshite sakujitsu-wa nani-wo oagari ka.
Some apples.	Ringo-wo sukoshi bakari.
Baked apples, or applesauce?	Yaita ringo-ka mata wa ringo no suimonodesu ka.
Merely raw apples.	Tada nama no ringodesu.
You must not eat too many; that might hurt you.	Ataru-kara amari tanto tabete-wa ike masen.
I never eat more than one.	Hitotsu-yori ōku-wa kesshite tabe masen.
You are right.	Sore-wa yojkoto desu.
I am not a glutton.	Watakushi-wa tabetagaranu hō desu.
So much the better, for gluttony is a very shameful fault.	Sore-wa kekkō desu, tabetagaru no wa makoto-ni gaibunno warui monodesu.

## V.XI

*To a Scholar.*

Then, you are a boarder?

## XIV.

*Shosei-no Hanashi.*

Toki-ni anata-wa kishikusei de oide



Yes, sir, I am a boarder.	nasaru ka. Hai, watakushi-wa kishikusei desu.
How many scholars are there in your school?	Anata-no keikojo ni dorehodo shosei ga imasu ka.
There is a considerable number.	Taisō ori masu.
More than fifty?	Gojūnin yori yokei de gozai masu ka.
Certainly; we number thirty boarders already.	Tashika ni sono-kurai imasu; kishikusei bakari demo sanjū-nin wa go-zai masu.
Are there then day-scholars also?	Sore-dewa mata tsūga-ku-sei mo imasu ka.
Yes, sir, day-scholars and partial boarders.	Hai, tsūgaku sei mo niūjiku-sei mo imasu.
At what o'clock do you rise?	Anata-wa nanji ni oki nasaru ka.
The boarders get up at six o'clock.	Niūjiku-sei wa rokuji-ni oki masu.
How long are you allowed to attend to your dress?	Dorehodo nagaku anata-wa keshō-ni kakari masu ka.
Three-quarters of an hour.	Shijū-go fun desu.
What do you do afterwards?	Atode anata-wa nani wo nasai masu ka.
We repeat our	Watakushi domo-wa

prayers.	ogami-wo itashi masu.
From seven to eight, you study, I suppose?	Shichi-ji-kara hachi-ji made keiko nasaru de gozai mashō.
Yes, sir; then comes breakfast at eight.	Hai, soko-de hachi-ji ni shokuji-wo itashi masu.
Have you a recreation after breakfast?	Asameshi no atode oyasumi nasai masu ka.
We have a recreation till nine o'clock.	Watakushi domo-wa kuji-made yasumi masu.
Then do you go in class at nine?	Sokode kuji-ni keiko jo ye oide nasaru ka.
Yes, and we remain till half-past two.	Hai, sōshite watakushi domo-wa nijihan made ori masu.
Do you study without interruption from nine in the morning till half-past two in the afternoon?	Anata-wa asa kuji-kara hirugo nijihan made taezu keiko-wo nasaru ka.
We have a quarter of an hour's recreation at noon.	Watakushi domo-wa hiru ni jūgo fun yasumi masu.
At what o'clock do you dine?	Nanji ni shokuji-wo nasaru ka.
At three o'clock; then	Sanji-ni; sokode



we go and take a walk.	dete sanpo wo itashi masu.
Do you work in the evening?	Anata-wa yūkata shi-go to wo nasai masu ka
Yes, for two hours more.	Hai, nawo niiji kan.
Well, I see your day is well employed.	Sore dewa anata wa muda ni nasaran.

## XV.

*Dinner.*

Charlotte, will you have some soup?	<i>Charlotte</i> , suimo-no wo age mashō ka.
If you please, madam.	Dōzo.
Take care, it is burning-hot.	Nii-tatte irukara ki-wo otsuke.
I think it is very good.	Sore-wa taisō yosasō desu.
Charles, will you take a little of this hash?	<i>Charles</i> , kono kiri-mi-wo sukoshi agari masu ka.
No, madam, I thank you.	Iiye, ari gatō.
Do you prefer veal?	Ko-ushi-no niku-no hō ga yō gozai masu ka.
I confess I do.	Arawa ni mōshi masu ga sore ga yō gozai

Shall I offer you any thing, Charlotte?	masu. <i>Charlotte</i> nani-ka age mashō ka.
A small piece of chicken, if you please.	Dōzo kōtori-no niku-wo sukoshi kudasai.
Will you have the wing?	Habushi-wo agemashō ka.
That would be too much; a little of the white meat will be sufficient.	Sore-wa amari ōgozai masu; shiromi-ga sukoshi are-ba taku san desu.
Do you like vegetables, Charles?	<i>Charles</i> , omai-wa yasai-wo osuki ka.
Yes, madam, and I will beg you to give me a few potatoes.	Hai, sōshite imo-wo sukoshi kudasai.
Here are some. Do you not want some beans, Charlotte?	Koko-ni sukoshi arimasu. <i>Charlotte</i> -ya mame-wa iranai ka.
I would rather take some green peas.	Soreyori-wa shin-no yendō mame-ga yō gozai masu.
And you, Charles, what can I help to you?	<i>Charles</i> , omai-ni nani wo age yō ka.
A piece of roast-meat if you please.	Dōzo yaita niku-wo hito-kire kudasai.
Now, Charlotte, a little dessert.	Saa <i>Charlotte</i> , kashi wo sukoshi.
What fine grapes!	Kore-wa yoi budō-da!



Take a bunch of white and a bunch of black grapes.	Shiroi fusa-to kuroi fusa-wo otori.
You are too kind.	Anata-wajitsu-nishinsetsu desu.
A slice of pine-apple, Charles?	Charles, matsuringo-wo hitokireageyōka.
I thank you, madam, I have done.	Arigatō tabe mashita.
Let us go out then and take a walk around the garden.	Sore-de-wa soto-ye itte hanayashiki-no mawari-wo sanpo shimashō.

## XVI.

*A Scholar's Week.*

What do you study on Mondays?	Anata-wa getsuyōnichi ni-wa nani-wo keiko nasaru ka.
History, geography, and arithmetic.	Rekishi-to chirisho-to sanjitsu wo.
And on Tuesdays?	Kayōnichi ni-wa.
The Holy Bible and grammar.	Kyōmon-to buntan wo.
Are the lessons of Wednesdays the same as those of Mondays?	Suiyōnichi-no keiko wa getsuyō-nichi-to onaji koto desu ka.

## XVI.

*Shosei-no Isshiū kan-ni tsuite no hanashi.*

About the same.	Taitei onaji koto desu.
What do you do on Thursdays?	Mokuyōnichi ni-wa nani-wo nasaru ka.
We learn to sew and embroider, or to draw and to sing.	Watakushi domo-wa nūkoto-ya nui-wo suru koto zukakuko-to-ya utau koto-wo keiko shimasu.
What kind of drawing do you study?	Donna ga wo keiko nasaru ka.
Linear drawing.	Senzu-wo.
What special lessons do you take on Fridays?	Kinyōnichi ni-wa donna tokubetsu no kwa wo nasai-masu ka.
No special lesson.	Tokubetsu kwa wa itashimasen.
You take, I presume, frequent writing-lessons.	Anata-wa tabi-tabishūji-wo nasaru-to omoi masu.
They make us write every day.	Watakushi domo-wa mainichi shūji-wo itashi masu.
What other lessons do you take besides, every day?	Mainichi hoka-ni donna keiko nasai masu ka.
Lessons in reading, French, and arithmetic.	Yomu koto-ya Fransu kotoba-ya soroban-wo itashimasu.
Then you study very much?	Sore-de-wa yohodo keiko-wo nasaru



<p>Oh! yes, very much, except on Saturdays.</p> <p>What do you do on that day?</p> <p>We have holiday, and we enjoy ourselves a good deal.</p> <p>And Sunday, how do you spend it?</p> <p>In praying, loving and blessing God.</p> <p>Very well, my child, that is the way to have Him love and bless you too.</p>	<p>ka.</p> <p>Hai, doyō-nichi-no hoka-wa taisō itashi masu.</p> <p>Sono-hi ni-wa nani-wo nasai masu ka.</p> <p>Sore-wa kiūjitsu de atte taisō tano-shimi masu.</p> <p>Nichiyō-bi ni-wa nani-wo nasaru ka.</p> <p>Kami-wo ogamu koto-ya uyamau koto-ya inoru koto desu.</p> <p>Makoto ni yoroshii, kami-wo uyamai nasaru koto wa yahari anata ga kami ni megumi wo ouke nasaru koto desu.</p>
---	--

## XVII.

*Tea.*

Mother, at what o'clock shall we take tea?

As usual, at seven

Okkasan nanji-ni watakushi domo-wa cha-wo nomimashō ka.

Itsumo-no-yō-ni hichi-

<p>o'clock.</p> <p>It seems to me that we are late.</p> <p>I think not; your father has just come in.</p> <p>Mother, will you tell me what we shall have to-day?</p> <p>Smoked tongue.</p> <p>Will there be ham also?</p> <p>I believe so.</p> <p>So much the better, for I am very hungry.</p> <p><i>A servant coming in.</i>— Madam, tea is ready.</p> <p>Come, my child, give me your hand, and let us go in the dining-room.</p> <p>Shall I sit next to you, mother?</p> <p>Certainly, as you do every evening.</p> <p>There! they have given me a large</p>	<p>ni.</p> <p>Sore-wa osoi yō desu ne.</p> <p>Sō demo-nai, ototsan-ga chōdo kayeri mashita.</p> <p>Okkasan kon-nichi-wa nani-ga aru ka okikase nasaru kai</p> <p>Mushiyaki-no shita-ga aru.</p> <p>Rakan-mo arimasu ka.</p> <p>Arudarō</p> <p>Watakushi-wa kūfuku-da kara nao yoi.</p> <p><i>Okusama, cha-ga deki mashita. (Meshitsukai ga haitte kite)</i></p> <p>Omai oide te-wo hiite shokudō ye yuki mashō.</p> <p>Okkasan watakushi-wa anata-no tsugini suwari mashō ka.</p> <p>Sōsa maiban suwaru yōni</p> <p>Yā watakushi ni-wa ōkina saji-ga ari-</p>
---	---



spoon!	masu.
It is through mistake; here is a small one.	Sore-wa machigai da, koko-nichisai-no ga aru.
Mother, a little more sugar, if you please.	Okkasan dōzo mō-sukoshi satō-wo kudasai.
How fond you are of sugar!	Dō-mo omai-wa satō zukida ne.
It is so sweet and so good!	Amai hodo yoi.
Will you have another cup of tea?	Cha-wo mō ippai dō-da ne
Yes, mother, if you please.	Hai, okkasan dōzo.
Will you take a piece of toast?	Omai-wa yakipan-wo hitokire taberu ka.
Willingly, and with some butter.	Shin-kara yōgozai-masu, bataru mo sukoshi.
Shall I give you a cake?	Kashi-wo age-yō ka.
Yes, mother, one or two cakes, if you please.	Hai, dōzo hitotsu futatsu kudasai.
How do you feel now?	Sā, don-na kokoro-mochi ka.
Quite well; I had an excellent meal.	Jūbun yoi, gochisō de gozaimashita.
Remember now whom you are to thank for it.	Arigataku omowa nareba naranu hito wo oboyete oide.

XVIII. <i>The Prayer.</i>	XVIII. <i>Inoru koto-no Hanashi.</i>
Have you said your prayer, my child?	Anata-wa okyō-wo tonai mashita ka.
Yes, sir, or madam, I have said it.	Hai, watakushi-wa tonai mashita.
Do you say it every day?	Anata-wa mainichi otōnai nasaru ka.
I say it every morning and every evening.	Maiasa maiban tonai masu.
What do you ask of God?	Nani-wo anata-wa kamisama-ni onegai ka.
I ask Him to love father and mother.	Watakushi-wa otot-san-ya okkasan-wo kawai gattekudasaru yō ni negai masu.
Is that all?	Soredake-no koto ka.
I ask Him also to grant them a long and happy life.	Mata otot-san ya okkasanga nagaiki-de shiawase yoiyō-ni itashite kudasai to negai masu.
Do you not pray for your little brothers?	Otōto-no tameni wa onegai-de nai ka.
Yes, I always pray	Watakushi-wa itsude-



for my little brothers and my little sister.	mo otōto-ya imoto-no tame-ni negai masu.
What do you ask for them?	Arera-no tameni wa nani wo onegai ka.
I pray God to take good care of them, as mother takes care of us.	Okkasan-ga wataku-shi domo-ni ki-wo tsukete kudasaru yō-ni arera ni ki-wo tsuke-te kudasaru yō ni negai masu.
For whom do you pray besides?	Sono-hoka dare-no tame-ni ogamu ka.
For all the members of our family.	Kanai-jiū-no tame-ni.
For all the members of your family only?	Tada kanai-jiū dake no tame-ni ka.
And then, for the poor orphans and all the unfortunate.	Sōshite sokode kawai-sō-na minashigo-ya subete fushiyawase-no mono-no tameni.
Do you not ask any thing for yourself?	Jibun-no koto-wa nani-ka onegai-dewa nai ka.
I ask of God ever to be a good little boy or a good little girl.	Itsumademo yoi oto-kono ko ( <i>aruwa</i> yoi musume) de aruyō ni.
Good, obedient, and respectful?	Yoku, sunawo-de reigi aru yō ni ka.
Yes, sir, or madam, in order to contri-	Hai, riyō-shin wo shi-awase-ni suru ko-

bute in making my parents happy.	to-no yaku ni tatsu yō ni.
That is very well, my child; continue to pray to God morning and evening, and He will bless you.	Omai sore-wa makoto-ni yoi, tsuzuito asaban ogami-wo nasai, omai mo shiawase ni nari mashō.
XIX.	XIX.
<i>Before going to Bed.</i>	<i>Neru maye-no Hunaski.</i>
You appear indisposed this evening.	Anata-wa konban go-fukai-to miye masu.
Yes, I feel a little unwell.	Hai, watakushi-wa sukoshi fukai de gozai masu.
Perhaps you have walked too much to-day?	Tabun anata-wa konnichi amari aruki-sugita-no deshō.
I fear, indeed, I have over-exerted myself.	Jitsu-ni, watakushi-wa hataraki sugita to shinpai shimasu.
You had better go to bed early.	Hayaku toko-ni oide nasaru-ga yoi.
It is exactly what I intend to do.	Chōdo sō omotte imasu.
Have you a headache?	Zutsū-ga itashimasu ka.



I feel rather heavy in the head.	Yohodo atama-ga omō gozai masu.
If you believe me, you will take. . .	Matakushi-wo o-shin-ji naraba.. wo nasai.
No, I do not like to take any thing.	Iiye, watakushi wa nani mo suru koto-wo suki masen.
Pray, listen to me a single moment.	Dōzo chyotto kiite kudasai.
But I do not speak to you about ptisan.	Watakushi-wa ōmugi-no-nishiru nokoto to-wa mōshi masen.
What were you, then, speaking about?	Sore-dewa nan-no hanashi-wo nasai-mashita ka.
I was going to advise you to take a foot-bath.	Watakushi-wa anata-ni koshi-yu-wo tsukawasetai-to shite imashita.
A foot-bath! Is that so necessary?	Koshi-yu-wa zehi tsukawa nakereba nari masen ka.
That will do you good, be sure of it.	Sore-wa yō gozai ma shō, anshinshiteoide.
If that does no good, it can do no harm, it is true.	Yoku-naku-tomo gai-wa nai, hontō-nakoto desu.
I am going to tell the servant to carry you one.	Anata-ni yu wo ageroto meshitsukai-ni iū tokoro desu.
Let it be so.	Sō sasete kudasai.

Are you going up to your room directly?	Sugu-ni anata-wa oheya-ye oide nasaru ka.
Yes, immediately.	Hai, sugu ni.
Then, and good night.	Sayōnara oyasumi nasai.
Good night.	Oyasumi nasai.
Cover yourself up well.	Yoku kake-te ootaka-ni nasai.
Yes, I will keep myself warm.	Hai, atataka-ni itashi mashō.
Good night again and no bad dreams.	Kasanete iimasu ga oyasumi nasaisōshite warui yume wo gorannasaruna.
I thank you.	Arigatō.
XX.	XX.
<i>Questions in the Morning.</i>	<i>Asa okite no Toi-go-to.</i>
How do you feel this morning?	Kesa-wa ikaga-desu ka.
Very well, I thank you.	Arigatō makotoni yō gozai masu.
Have you passed a good night?	Yoku oyasumi nasai mashita ka.
An excellent night.	Yoku yasumi mashita.
How many hours did you sleep?	Nan ji kan onemurinasai mashita ka.
I have slept without	Kuji-kara samezu-ni



waking since nine o'clock.	nemuri mashita.
From nine in the evening till eleven in the morning?	Ban-no kuji kara kesa no shichiji made desu ka.
No, till six o'clock.	Iiye, rokuji made.
You are very fortunate.	Sore-wa oshiwase desu.
Did you not sleep well yourself?	Anata wa yoku oyasumi nasarana katta ka.
No, I had awful dreams.	Iiye, watakushi-wa kowai yume-wo mimashita.
What dream?	Donna yume-de gozai masu ka.
Absurd dreams.	Tondemo nai yume desu.
Tell them to me, will you?	Watakushi-ni ohanashi nasaran ka.
They have not common sense.	Hitotōri-na koto de wa gozai masen.
I assure you they are not worth being told.	Ukeyatte, ohanashi mōsu hodo-no ne-uchi-wa nai.
As you please.	Gozui i in nasai.
Lately I have had some of those terrific dreams.	Kono-goro watakushi-mo sonna kowai yume-wo mimashita.
Have you also the nightmare?	Anata mo unasare nasai mashita ka.

About every night this last fortnight.	Nisiū kan-no aida maiban.
They say it is very painful.	Sore-wa taisō itawashi wake desu.
I assure you it is so.	Uke-atte sōdesu.
It is to be hoped that it will not last.	Sonna koto-wa mō arimasen yō ni shitai mono desu.
I intend to do all I can to that effect.	Dō-ka sonna koto-no naiyō-ni shitai to honeotte imasu.
It is so good to sleep a peaceful and profound sleep.	Shizuka-ni yoku nekomu-wa yoimono desu.
You know something about that?	Anata-wa sono yoi nemuri-wo sukoshi-wa gozonji da-ka.
Therefore, I wish you to sleep in future as well as I do.	Sore dakara. dōzo korekara watakushi-no yō-ni onemuri nasaru yō ni negai masu.

## XXI.

*New-Year's Gifts*

Have you received any pretty gifts?

Magnificent New-

## XXI.

*Toshidama-no Hanashi.*

Anata-wa nani-ka yoi shinmotsu-wo omorai nasatta ka.

Kekkō-na toshi-da-



Year's gifts. What has your father given you?	ma wo. Anata-no otottsan-wa nani-wo anata-ni kudasai-mashita ka.
A beautiful illustrated book.	Kirei-na yeno kaita hon wo.
Are you satisfied with your mother's present?	Anata wa okkasan no kudasare mono de goman zoku desu ka.
I am delighted with it.	Watakushi-wa sore-de tanoshimi desu.
What has she given you?	Okkasan-wa anata-ni nani-wo kudasai mashita ka.
Something I had a great fancy for.	Watakushi-ga taisō hoshi gatte otta mono desu.
What is it?	Nande gozai masu ka.
A pretty little gold watch.	Yoi chiisai kin-dokei desu.
May I see it?	Haiken ga deki masu ka.
Here it is.	Koko-ni ari masu.
It is very pretty.	Taisō yoi o-tokei desu.
I have received many other gifts besides.	Hoka-ni iro-iro shinmotsu-wo uke mashita.
Indeed! Do show me all.	Hontō-ni, minna omise nasai.
See! Here are all my playthings.	Goran-nasai koko-ni minna omocha-ga

So many toys for you alone!	ari masu. Anata-no bakari-ga sore-hodo desu ka.
Do you think there are too many?	Anata-wa amari ō-sugiru-to omoi nasaru ka.
It seems to me there are a great many.	Takusan-dato omoi masu.
I will keep them carefully.	Daiji-ni mochi mashō.
You will do right; you must not break them.	Anata-wa daiji ni nasaru darō, kowashite-wa ikemašen.
If I broke them, they would not give me any more.	Kowashitara mō watakushi-ni kudasan.
Has your sister received any gifts also?	Anata-no imōto go ( <i>matawa</i> ane nimo mochiu) mo nanika shinmotsu-wo ouke nasai-mashita ka.
I dare say; they gave her superb things.	Watakushi-kara mōshimasu-ga arc-wa rippa-na mono-wo uke mashita.
What, then?	Sore-de-wa nan desu.
Dresses, jewels, books—a thousand things.	Ishō-dano, kazari dama-dano, honda-no, takusan uke mashita.
She must be very happy.	Are-wa yohodo shiya wase-de nakereba.



I warrant you. Do you wish me to call her?  
 Yes, I will take great pleasure in seeing her.

naranai.  
 Watakushi-wa uke-ai-masu, yon-de mi mashō ka.  
 Omeri kakattara taisō yukai de gozaimashō.

## XXII.

*On Reading.*

What book are you reading at this moment?  
 A French book, which amuses and interests me very much.  
 Is it a novel?  
 No, it is not a novel.  
 Is it an historical work?  
 No, it is not an historical work.  
 What is it, then?  
 "Impression of Travels."  
 Will you read a few

Anata-wa ima nani hon-wo yonde oide nasaru ka.  
 Taisō. omoshirokute tame-ni naru *French* no hon wo.  
 Shōsetsu desu ka.  
 Iiye, shōsetsu-de-wa nai.  
 Rekishi monodesu ka.  
 Iiye, rekishi mono demo nai.  
 Sore-de-wa nan desu ka.  
 Tabi nikki desu.  
 Watakushi-ni ichi ni-

## XXII.

*Tokusho-ni tsuite-no Hanashi.*

pages for me?  
 Willingly, but under a condition.  
 What one?  
 (It is) that you will tell me afterwards what you think of my manner of reading.  
 I promise it to you.  
 (*After reading*).— Well, do you not think that I read French very badly?  
 On the contrary, I think your pronunciation is pretty good.  
 Do I read fast enough?  
 Quite fast enough, I assure you.  
 What mistakes did I make?  
 Two or three only. Point them out to me, I pray you.

mai yon-de kudasai masenu ka.  
 Shinkara-yoi-ga, sore niwa yakusoku ga ari masu.  
 Donna koto desu ka.  
 Watakushi-no yomikata ni tsuite anata ga okangaye nasaru tokoro-wo ato-de ohanashi nasaru koto desu.  
 Oyakusoku mōshi masu.  
 (*Yonda-ato*) sate warui tokoro ga arimasen ka.  
 Kaitte anata-no hatsu-on wa yohodo yoi to omoi masu.  
 Watakushi wa jūbun hayaku yomi masu ka.  
 Jūbun hayai, ukeaimasu.  
 Donna chigai wo shima-shita ka.  
 Futatsu mitsu bakari. Dōzo, sore-wo oshirase kudasai.



You pronounced the <i>t</i> of the conjunction <i>et</i> .	Anata-wa <i>et-to</i> iū musubitsuke koto- ba-no <i>t-wo</i> hibi kase mashita.
It is true ; I perceive it myself.	Sore-wa hontō desu, watakushi-mo shit- teori masu.
Then, you took breath between a substantive and the adjective which qualified it.	Soko-de anata wa mei shi to sorewo kime te-oru keiyōshi no aida de iki wo o-tsu- ki nasatta.
It is an error that I will not commit any more.	Mō sonna ayamariwa itashi masu mai.
With the exception of that, you read very well indeed.	Sono-hoka wa anata- wa jitsu-ni taisō yo- ku oyomi nasaru.

## XXIII.

*A Horse.*

I have just seen a very fine horse.	Tada-ima yohodō yoi uma-wo mima- shita.
Where ? In Mr. ***'s stable.	Doko de. *** san-no umaya- de.
A saddle horse or a draft horse ?	Kura-uma-ka hiki- uma ka.

A saddle horse.	Kura-uma desu.
Can they harness him occasionally to a carriage ?	Ori-ni-wa basha-ye tsukerare masu ka.
I suppose ; but it would be a pity.	Sō omoi masu, shika- shi kawaiō-de gozai-mashō.
Why would it be a pity ?	Naze kawaiō desu ka.
Because he is much too lightly built.	Amari yasegata desu kara.
What color is he ? He is dun-colored.	Donna iro desu ka. Susu iro desu.
I do not like that color for a saddle horse.	Watakushi-wa kura- uma-ni-wa sono-iro wo suki masen.
Do you prefer black horses ?	Kuro-uma-ga osuki desu ka.
Black or bay.	Kuro-ka akatobi-iro desu.
This one, neverthe- less, would please you, I think.	Sore-demo anata-wa kore-wo osuki na- saru darō to omou.
How old is he ? He is quite a young animal.	Nansai desu ka. Are-wa mattaku wa- kō gozai masu.
Is it not a colt ?	Ko-uma-dewa ari- masen ka.
Not at all ; he is three years old, at least.	Dō-itashi-mashite, a- rē-wa sukunaku-mo sansai desu.
Is he shy ?	Are-wa kowagari



On the contrary, he is as gentle as a lamb.	masu ka. Kayette hitsuji-no ko-no yō-ni otonashiku gozai masu.
Is he well trained?	Yoku narete imasu ka.
He does every thing one requires of him.	Are-wa omōyō-ni nari masu.
Provided one can manage him well.	Yoku atsukaye ba.
That is a matter of course.	Sorewa atarimai no koto desu.
You give me a desire to see him.	Anata no ohanashi de watakushi wa sono uma wo mitaku narimashita.
That is easy; come with me as far as the stable.	Sore-wa tayasui umaya-made issho-ni oide nasai.
I do not know Mr.***	Watakushi-wa***san-wo shirimasen.
You shall be welcome, as soon as you come to admire his horse.	Anata-ga ano uma-wo ohome nasaru to jiki ni yoku ashira-ware mashō.

## XXIV.

*The Dog.*

Why do you draw back so?

Naze anata-wa sō atohizari-wo nasaru ka.

## XXIV.

*Inu-no Hanashi.*

I am afraid of that big dog that is following you.	Watakushi-wa anata-ni tsuite-oru sono ōki inu-ga kowai.
You must not be afraid of him.	Anata-wa are-wo kowagatte-wa ikemasen.
If he were mad?	Ki-ga chigatte itara dō shimashō.
He is not mad. Look at him, rather.	Ki-ga chigatte-wa inai, sore yori are-wo goran nasai.
How he wags his tail!	Dōmo o-wo maite imasu koto.
Mad dogs carry their tails low.	Kino chigatta inu-wa o-wo tare masu.
See how he drinks now!	Ano mizu-wo non-de iruno-wo goran nasai.
He was very thirsty.	Are-wa taisō kawai-te ori mashita.
Come near him, without fear, and pat him.	Kowagarazu-ni kore-no soba-ye kite nadete goran nasai.
He is not malicious.	Warui inu-dewa gozai masen.
Throw that stick to some distance.	Sukoshi tōku sono bō-wo nagete goran nasai.
He brings it back.	Are-ga sore-wo motte kimasu.
He is my hunting dog.	Are-wa watakushi-no kari-inu desu.



Do all dogs fetch like this one?	Mina inu-wa are-no yō-ni motte kimasu ka.
Not all, and they must be trained to it.	Mina sō de-wa nai, sore-wa narasa nakereba narimasen.
He is truly a fine and good animal. See what silky hair he has.	Are-wa jitsu-ni kirei-na yoi yatsu desu. Goran-nasai are-no kinu-no yō-na ke-wo.
Yes, he has long and soft hair.	Hai, are-no ke-wa nagaku yawaraka desu.
Do you like his color?	Anata-wa are-no iro-wo osuki ka.
To be sure; those fiery spots come out to a charm on his white hair.	Jitsu-ni; ano akai buchi-ga shiroi ke-no uye-ni ukitate mie masu.
He is a pure-blooded dog.	Are-wa jūnsui-no kari inu desu.
What race does he belong to?	Are-wa donna tane desu ka.
He is a spaniel of an excellent breed.	Are-wa yoi tane-no kari inu desu.
I should like to have one like him.	Are-no yōna-no-wo hitotsu hoshī mono desu.
Are you, then, no longer afraid of him?	Sore-dewa mō are-ga kowaku-wa arimasen ka

I do not know how he could frighten me.	Dōshite are-ga kowa katta-noka wakari masen.
All dogs are not so peaceable as my spaniel.	Mina hoka-no inu-wa kono kari-inu hodo otonashiku gozai masen.
XXV. <i>A Pic-nic.</i>	XXV. <i>Mochiyori-shokujī-no Hanashi.</i>
Well, Henry, will you be one of our pic-nic?	Sate, <i>Henry</i> , watakushi-domo no asobinakama-ni onari nasaran ka.
With much pleasure. And you, Laura?	Dōzo negai masu. Sōshite <i>Laura</i> san wa dōdesu.
I, also. What will you bring, Henry?	Watakushi-mo. <i>Henry</i> san omai-wa nani wo motte kimasu ka.
What have you already?	Ima soko-ni nani-wo motte oide ka.
We have bread, and cakes.	Koko-ni pan to kashiga ari masu
How many will there be of us in all?	Watakushi-domo no korazu-de ikutari desu ka.
Eight or nine.	Hakku-nin desu.



Then I will ask my mother to let me bring a cold meat pie.	Sore-dewa sameta ni-ku-no yakino-wo motte kuru yō-ni okkasan-ni negai mashō.
A cold meat pie! But, then, we shall need plates, knives, and forks.	Sameta niku-no yaki-mono-wa yoi-ga sore-dewa sara to hō-chō-to nikusashi-ga irudarō.
Without doubt. What do you think of it, Laura?	Mochiron. <i>Laura</i> san omai-wa dō kangai masu ka.
We can beg my father to give us his servant.	Watakushi domo-wa ototts-an-no meshi-tsukai-wo karirare masu.
That's it; John will set the table and wait upon us.	Sōdesu, <i>John</i> san-ga zen-wo suete sewa shimashō.
We will amuse ourselves very much; will we not, Henry?	Watakushi domo-wa taisō nagusami mashō: <i>Henry</i> san dōdesu ka.
Especially if Louisa and William are there.	<i>Louisa</i> san-to <i>William</i> san-ga ireba kakubetsu-ni nagusame mashō.
They will be there; they have promised me.	Are-wa iru-darō, yakusoku itashi mashita.
Then you can tell us,	Sore-de-wa <i>Laura</i> san

Laura, what they will bring.	omai-wa are-ga motte kuru mono-wo hanasareru.
Louisa will supply us with the lemonade.	<i>Louisa</i> san ga lemon-sui-wo motte kite kuremashō.
And what will her brother, William give?	Sōshite are-no otōto ( <i>aruiwa ani</i> )-no <i>William</i> san wa nani wo motte mairimashō ka.
A fruit pie and some sardines.	Kudamono-no tataki-to iwashi wo.
Hurra! We will have a real gala.	Yā, watashi domo-wa hontō-no ōgochisō kuai ga deki masu.
It remains for us but to be very good till Monday.	Getsuyō-hi made wa mutsu kashii ga amarimasu.
Oh! that will not be very hard.	Oh, sore-wa taishite mutsukashī koto wa arimasumai.
XXVI.	XXVI.
<i>The hour.</i>	<i>Jikan-no Hanashi.</i>
Will you tell me what o'clock it is, if you please?	Dōzo, nan-ji-ka oki kase kudasai.
I am afraid to mislead	Watakushi-no tokei



you; my watch does not keep good time.	wa kurutte imasu kara anata wo machigawa shite wa narimasen.
Nor mine either; it is ten minutes too fast, I believe.	Watakushi nomo aimasen; jippun sundede oru-to omoi masu.
What time have you?	Anata no-wanaji desu ka.
By my watch, it is five o'clock precisely.	Watakushi-no tokei-de-wa chōdo goji desu.
By mine, it is half-past four.	Watakushi-no dewa yoji han desu.
Then, my watch is even faster than I thought it was.	Sore-de watakushi-no tokei wa omotta yori mada hayai.
I am probably too slow.	Tabun watakushi-ga amari osoi noda.
Yet, I should like to know the time precisely.	Nawo watakushi-wa shikato toki-wo shiri tai.
Wait a moment; I will go and consult the parlor clock.	Sukoshi omachi nasai, itte zashiki-no tokei-ni awase mashō.
Well! what time is it by the clock?	Sate, sono tokei dewa nanji desu ka.
The clock has stopped.	Tokei-ga tomari mashita.
That is still worse	Sore-wa watakushi

than our watches.	domo-no tokei yori mada warui.
Hush! listen!	Damatte okiki.
What?	Nanji desu.
There! The church clock is striking.	Are. Tera-no tokei-ga utte imasu.
What o'clock is it striking?	Nanji ga utte imasu ka.
It is striking five o'clock.	Goji-wo utte imasu.
I also hear the City Hall clock.	Mata fuchō no tokei ga kikoye masu.
You were right; your watch ten minutes too fast.	Anata no ossharu tōri; anata-no tokei-wa jippun hayasugi masu.
And yours is a full quarter of an hour too slow.	Sōshite anata-no-wa jū-go fun oso-sugi masu.
Which proves that watches are somewhat like men's minds.	Sore-de tokei-wa hito no kokoro ni yaya nite-oru to iū koto-ga wakari masu.
Yes, it is difficult to make them agree.	Sōdesu, hito no kokoro wo itchi saseru koto wa mutsu kashii mono desu.

## XXVII

*The Orchard.*

## XXVII.

*Kudamonobatake-no Hanashi.*



Will you take a walk in the orchard?	Anata-wa kudamono-batake de sanpo wo nasai masen ka.
With pleasure.	Omoshiroku itashimashō.
Look at those fruit trees.	Sono kudamono-no ki-wo goran nasai.
They show that we are in the spring.	Arede haru-no-jisetsuga miye masu.
Yes, they blossom already.	Hai, mō hana-ga saki masu.
Here are some that are quite green.	Koko-ni massao-noga arimasu.
It is true; these trees have all their leaves.	Hontō desu; kono ki-wa minna ha-wo motte masu.
How do you call those trees covered with white blossoms?	Sono shiroi hana-no saite iru ki-wa nandesu.
They are apple-trees.	Are-wa ringo-no ki desu.
And these, what is their name?	Sōshite kore-wa nanto mōshi masu.
They are pear-trees.	Sore-wa nashi-no ki desu.
Oh! what pretty pink blossoms!	Oh, nanto yoi sekichiku-iro-no hana-de-wa gozai masen ka.
Examine well the tree which bears	Hana-no aru ki-wo yoku goran nasai.

them.	
It has no leaves.	Sore-wa hitotsu-mo ha-ga arimasen.
At least we perceive nothing but blossoms.	Dōshite-mo hana yori hoka-ni nanni mo nai yōda.
Is it an apricot-tree?	Sore-wa andzu-no ki desu ka.
No; it is a peach-tree.	Iiye, sore-wa momono ki desu.
It has very pretty blossoms.	Taisō kirei-na hana desu.
Prettier than those of that almond-tree?	Sono hadankio-no hana-yori kirei desuka.
I think them prettier than those of the almond-tree.	Hadankio-no hana-yori kirei-dato omoi masu.
Do you know the name of that little tree?	Sono chīsai ki-no na-wo gozonji desu ka.
It is a plum-tree, I believe.	Sumomo-no ki-to omoi masu.
You are mistaken; it is a cherry-tree.	Anata-wa machiga-ye-te masu, sore-wa sakura-no ki desu.
This time, I know those large trees.	Kondo-wa watakushi wasono-ōkina ki-wo shitte imasu.
What are they?	Sore-wa nan desu ka.
They are chestnut-trees.	Sore-wa kuri-no ki desu.
Yes, and just next	Hai, sōshite sono ki-



to them, there are  
pine-apple, walnut  
trees.

The orchard will  
yield us much fruit,  
I hope.

## XXVIII.

*The Garden.*

How large this  
garden is!

It is very fine; is  
it not?

I think it is superb.

Did you walk in the  
large path?

No; I went through  
the path planted  
with elms.

If it is so, let us  
take this way.

Oh! what a beautiful  
group of trees!

Yes, they are oak, ash,  
and beech trees.

no soba-ni matsu-  
ringo-to kurumi-no  
ki-ga arimasu.

Kudamono batake-de  
ōku kudamono-ga  
dekire-ba yoi.

## XXVIII.

*Hanazono-no  
Hanashi.*

Kono hanayashiki-wa  
ikanimo ōki de-wa  
gozai masen ka.

Taisō kirei dewa go-  
zai masen ka.

Rippa da-to omoi-  
masu.

Anata-wa hiroi michi-  
wo oide nasai ma-  
shita ka.

Iiye, nire-no ki-wo  
uyeta michi-wo yu-  
ki mashita.

Sonnara kono michi-  
wo yuki mashō.

Oh, nanto yoi kirei-  
namori de-wa gozai  
masen ka.

Hai, are-wa kashi-ya  
toneriko-ya kaba-

I did not expect to  
see beech, oak, and  
ash trees in a  
garden.

The surprise is only  
the more agreeable.  
It is, indeed, a  
delightful surprise.  
Take care, you do not  
walk straight.

I was going to walk  
on the box of that  
flower-bed.

There would be no  
great harm.

I beg your pardon;  
one should never  
walk in a bed of  
flowers.

Do you like that green  
arbor?

It is charming.

It is surrounded with  
senna, ebony, and  
honeysuckle.

One is, under it, com-  
pletely sheltered.

no ki desu.

Watakushi-wa hana-  
yashiki-de kaba-ya  
kashi-ya toneriko-  
wo miyōto-wa omo-  
wa nakatta.

Omoigake nai koto wa  
kaiite yukai desu.  
Jitsu-ni omoi gakenai  
tanoshimi desu.

Ki-wo otsuke, anata-  
wa massugu-ni aru-  
ki nasaran.

Watakushi-wa sono  
hana-no toko-no  
uye-wo arukō-to  
omotte imashita.

Sore-wa shisai gozai  
masumai.

Yoshite kudasai, dare-  
demo kesshite ha-  
na-doko no uye-wo  
aruite wanarimasen.

Anata-wa awoi azu  
ma ya-ga yō gozai  
masu ka.

Ukitatsuyō desu.

Daiwō-to kokutan-to  
nindō-de torimaite  
imasu.

Jiūbun sono shita-de  
hi-wo yokerare



from the sun.	masu.
Come and sit there a moment.	Kite chiotto okake nasai.
I will, for I am somewhat tired.	T'sukarete imasu kara kakemashō.
In the meanwhile, I will go and gather a bouquet.	Sono aida-niitte hanataba wo koshirai mashō.
You are really too kind.	Anata-wa jitsu-ni shin setsu desu.

## XXIX.

*A grand Dinner.*

What are you reading there?	Anata-wa soko-de nani-wo yonde oide-nasaru ka.
The fare of a grand dinner given five days ago.	Itsuka maye-ni atta dai-enkwai no kondate wo yonde imasu.
Where and by whom?	Doko-de sōshite dare ga shimashita ka.
On the open ocean, on board of an American steamer.	Taiyō nite, <i>Amerika</i> jōkisen-no uye-de.
It is, indeed, a rather curious document.	Sore-wa jitsu-ni mezurashiki kakitsuke desu.
Do you wish me to tell	Kikitō gozai masu ka.

## XXIX.

*Dai-enkwai no Hanashi.*

it to you?	Zehi kikitai monodesu.
I am quite willing.	Donna soppu ga arimashita ka.
What soup did they have?	Niku-to kaki-no soppu-ya sōmen-to kudamono-no soppu desu.
A meat and a meagre soup: vermicelli and vegetable soup.	Sore-to sakana ga demashita ka.
With which came a course of fish?	Bataru-no <i>sauce</i> no katta nama-no taraga demashita.
Fresh codfish with butter sauce.	Hoka-ni nani-mo arimasen katta ka.
Was there no other course?	Mō itsutsu arimashita: kaki-no-haitta-kashi ya, ushi-no-makiniku-ya, awo-endō-to moritaru hitsuji-no kirimi nado desu.
There were five more: an oyster pie, fillets of beef, mutton chops with green peas...	Hā, sonna yoi-mono-ga daikai-ni arimashō ka.
How! so many good thing on the open sea?	Sore-wa nan demo naikoto da.
That is nothing.	Sono shokuji-ni-wa hoka-ni nani-ga arimashita ka.
What else was there at that dinner?	Tenmondō-to articho-
Asparagus, articho-	



kes, all kinds of roast meats, lobsters, gooseliver pie.	kes ( <i>yasai no na</i> ) to iroiro-na yaita ni-ku-to kuruma-yebi to gan-no-kimo-no yakimono ga ari mashita.
Was it, then, a dinner with three sets of dishes?	Sore-de-wa sara-wo mittsu suye mashita ka.
Undoubtedly, and ending with a splendid dessert.	Mochiron, sōshite shimai-ni kekkō-na godan-ga ari mashita.
What was given for dessert?	Godan-wa nani-ga ari mashita ka.
Pine-apples, oranges, bananas, pears, apples.	Matsu-ringo-to mikan to bashō-to nashito ringo-ga ari mashita.
Grapes or raisins?	Budō-ka hoshibudō-ga atta ka.
White grapes, black grapes, and raisins also.	Mata shirobudō-to kuro budō-to hoshibudō to ari mashita.
I never would have thought they could eat such a dinner in the middle of the ocean.	Nada-no manna-ka-de sonna shokuji-ga dekiyō-to-wa yume ni-mo omoi masen-katta.

XXX.

XXX.

*The French Teacher.**Furansu Kiōshi no Hanashi.*

Sir or miss, can you give me lessons?	Anata wa watakushi-ni oshiyete kudaseru koto wa deki masu ka.
How many lessons a week do you wish, sir or madam?	Issūkan ni iku do keiko nasaritai no desu ka.
I would like at least three every week.	Sukunakumo maisū sando-wa negai tai no desu.
Do you wish them in the morning or in the after noon?	Anata-wa asa-ni nasari tai ka hirugo-ni nasari tai ka.
That is indifferent to me.	Watakushi-wa dochirademo yōgozai masu.
So much the better, for my time is all taken up in the morning.	Sore-wa nawo-yoi, watakushi-wa asahima-ga arimasen kara.
On what days can you come?	Itsu oide nasaru ka.
On the days that will be most agreeable to you.	Gotsugō no yoi hi-ni mairi mashō.
I should prefer Tuesdays, Thursdays, and Saturdays.	Watakushi wa moku-yōbika do-yōbi ga yō gozai masu.



I am unoccupied on those days from three to four o'clock.	Sono hi-wa sanji-kara yoji-made hima-de ori masu.
It is an hour that suits me perfectly.	Sore ga watakushi-ni goku tsugō yoi ji kan desu.
Shall I reserve it for you, sir or madam? If you please.	Sono jikan wo totte oki mashō. Dōzo.
When will you commence your lessons?	Itsu keiko-wo ohajime nasaru ka
No later than next week.	Tsugi-no sū made ni hajime masu.
I will be at your house at three o'clock precisely.	Chōdo sanji-ni-wa ouchi-ye mairi mashō.
They tell me you are punctuality itself.	Anata-wa okatai sō desu.
At least so far as I can be.	Dekiru dake kataku itashi masu.
Oh! I know you are an able teacher.	Oh, anata-wa yoi sensei-to zonji masu.
You flatter me too much, sir or madam.	Anata-wa tsuishō sugi masu.
Therefore, I expect to improve very fast with you.	Soreda-kara watakushi-wa anata ni shitagatte hijō ni hayaku hakadoru koto wa kibō suru no desu.

I will endeavor to make study easy to you.	Tayasuku keiko no dekiru yō-ni itashi mashō.
What will you give me to learn?	Nani-wo narawasete kudasai masu ka.
We shall, in the first place, read over grammar	Mazu hajime-ni buntan-wo yomi mashō.
That is not very amusing.	Sore-wa sahodo omoshiroku-mo nai mono desu.
But it is indispensable.	Da-ga sore-wa nakute-wa naranai mono desu.
I leave it to you.	Omakase mōshi masu.
I will try, besides, to be as little tedious as possible.	Mata narudake taikutsu nasaranu yō ni honeori mashō.
I do not doubt it. Till next Tuesday.	Utagai mōshi masen. Sore dewa tsugi no kwayō made ni demasu.
	XXXI.
<i>The Game of Patience.</i>	<i>Chie-no karuta Hanashi.</i>
What is that box?	Sono hako-wa nan desu ka.
It is the box that contains my game of	Watakushi-no chie-no karuta ga haitte iru-



patience.	hako desu.
What do you call a game of patience?	Dōyū chie-no karuta-desu ka.
A very amusing game which my father gave me.	Ototsan-ga kudasai mashita taisō omoshiroi karuta desu.
What does that game consist of?	Sono karuta wa nande dekite imasu ka.
You will see as soon as I have opened my box.	Watakushi-ga hako-wo aketara sugu-ni wakari mashō.
How many little wooden blocks!	Taisō-na chisai ki-no kire da.
Take notice that on this side you see something colored.	Kono gawa no iredatta mono wo goran nasai.
Yes; I see also that they are carved a thousand ways.	Hai, mata sono itawairoiro-ni hotte arimasu.
The game consists in putting together all these small wooden blocks.	Kono asobi wa kono ita wo nokorazu narabete dekiru no desu.
I understand. They must be fitted one into the other.	Wakari mashita tagai ni awase nakereba naran no desu.
And the whole must form a picture.	Sōshite mina ye-ga dekinakereba ikenai no desu.
When one does not know the subject.	Kono wake-wo shiranai toki-wa yohodo

represented, it is very difficult.	mutsukashī.
But that very difficulty offers a powerful attraction.	Shikashi sono mutsukashi no ga taishita omoshiromi wo ataeru no desu.
That of conquered difficulty.	Mutsukashī koto ni-kachita-koto.
It is a very amusing game, I assure you.	Sadamete kore-wa omoshiroi asobi desu.
What is the subject of your game of patience?	Anata-no-wa dōyū mono desu ka.
How! do you not know it yet?	Dōshitemo mada shire masen ka.
I see this must be a geographical map.	Kore-wa chizu nichigai nai to omoimasu.
Evidently; but the map of what country?	Hontō-ni sōda-ga do-ko-no kuni-no chizu desu ka.
It is the map of the United States.	Gasshū-koku-no chizu desu.
Well! mix all the wooden blocks now.	Sā, minna ita wo omaze nasai.
Yes, I will try to recompose it. Will you help me a little?	Hai, kumitate-mashō. Sukoshi sukete kudasai masu ka.



<i>An Invitation.</i>	<i>Sasoï no Hanashi.</i>
Here you are at last, cousin!	Yōyaku omai-wa oideda ne. ( <i>cousin wa itoko</i> ).
I regret not to have been able to come and see you sooner.	Watakushi-wa zannen nagara hayaku kite ome ni kakaru-koto wa deki masen katta.
What has become of you this fortnight?	Kono jūyokka-no aida-wa dō nasireta ka.
I have been very busy; we have been moving.	Taisō isogashiku gozai mashita, watakushi-domo-wa tentaku itashi mashita.
You have removed! I know nothing of it.	Omai-wa tentaku shita ka, sukoshimo shira nakatta.
We sold our house within a day's notice.	Ichinichi-no shirasede ie-ga ure mashita.
And in a day's notice did you find another one also?	Sōshite omai-wa mata ichinichi-de ie-wo mitsuke mashita ka.
Yes, because we have made an exchange.	Hai, watakushi-domo wa torikaye-wo itashi mashita kara.
I was ignorant of all	Watakushi-wa suko-

this. Why did you not write to me?	shi-mo shiranakatta, naze tegami wo kudasara-na katta.
Indeed, I had no time for it.	Jitsu-ni ageru himaga arimasen deshita.
You will always find some good reason to excuse yourself.	Omai-wa itsudemo-umai iwake wo mitsuke masu no darō.
I tell you the pure truth.	Watakushi-wa hontō-no koto-wo mōshimasu.
It is necessary to be indulgent with you.	Sore-wa yōsha senakere ba naran.
I know that you are kindness itself.	Omai wa makoto-ni shinsetsu desu.
Well, I forgive you, but under a condition.	Yoshi, kanben shimasu, shikashi yakusoku ga arimasu.
What one?	Donna koto desu.
You shall stay and dine with me.	Omai-wa todomatte issho-ni shokuji-wo shi nasai
Though ever so willing, I cannot.	Sō itashitai ga deki-masen no desu.
What prevents you?	Nan-de ikemasen ka.
An engagement on an important business.	Taisetsu-na yōmuki no yakusoku de.
Business, always!	Itsude-mo yōmuki-da.
I wish I could stay,	Hontō-ni matareru



I assure you.	mono-nara machi-tai no desu.
Do you say the real truth in speaking to me thus?	Sō ossharu no wa honto no koto desu ka.
I give you my word for it.	Ukeai masu.
Then, will you come to-morrow?	Sore-dewa anata-wa ashita oide nasaru ka.
I promise you.	Oyakusoku mōshi masu.
I will expect you at five o'clock.	Goji-ni-wa matte imashō.
You may depend upon me.	Tashika desu.
Until to-morrow, then.	Sore-de-wa mata myō-nichi.

## XXXIII.

*Needle-work.*

Are you disposed to go to work?	Anata-wa shigoto-no oshitaku ga deki mashita-ka.
When you please.	Osuki-no toki-ni.
What have you brought in your basket?	Anata-no kago-ni-wa nani-wo omochi nasai mashita ka.

## XXXIII.

*Harishigoto-no Hanashi.*

All that is necessary for me to work with.	Mina watakushi-ga shigoto suru ni iriyō na mono desu.
Will you allow me to look at what it contains?	Sono naka-ni haitte iru mono-wo misette kudasai masen ka.
It contains nothing very precious.	Taishite yoi mono-wa haitte inasen.
You have, on the contrary, a very pretty gold thimble.	Kayette anata-wa taisō yoi kin-no yubiwa-wo omochi nasaru.
Not so pretty as yours.	Anata-no hodo-wa yoku nai.
Are these scissors large enough?	Kono hasami-no ōki-sa-wa jūbun desu ka.
Quite large enough for embroidery.	Nuimono-ni-wa jūbun desu.
And, then, I see you have a pair of large scissors, also.	Sōshite anata mata ōki na hasami wo omochi da nei.
Yes, I use those large ones for cutting.	Hai, watakushi-wa tachimono ni sono ōki-no-wa tsukai masu.
What have you to cut?	Nani-wo anata-wa otachi nasaru ka.
Various articles. See, here are my patterns.	Iroiro-na mono-wo goran nasai. Koko-ni watakushi-no



You are much more skilful than I am.	nihon-ga ari masu. Watakushi yori wa taisō ojiōzu da.
You jest; you work very well when you please.	Gojyōdan bakari; anata-wa oki-ga muita toki-ni-wa taisō yoku nasaru.
I can hardly hem a handkerchief.	Watakushi-wa tenugui-no herinui-ga yōyaku deki masu.
You hem as well as the best seamstress.	Anata-wa goku yoi o-hari hodo yoku onui nasaru.
You are mistaken, I assure you.	Hontō-ni anata-wa machigayete imasu.
Would you render me a service?	Watakushi-ni nani ka sasete kudasaru ka.
I do not ask for any thing better.	Yoi mono-wa negai masen.
Finish that over-casting for me, while I am basting this.	Watakushi-ga kore-wo aranui suru aida-ni, sono herinui-wo shite kudasai.
I will try. Have you seen my scallop?	Itashite mimashō, anata-wa watakushi-no maruberi-wo mimashita ka.
It is charming, and you scallop very fast.	Rippa ni dekimashita, sōshite taisō hayaku onui nasaru nei.
It is so easy!	Wake mo nai koto desu.

Not so very. There, I have done.	Sahodo demo-nai, sore deki mashita.
What are you going to do now?	Ima nani-wo nasaru tokoro desu.
I will begin my tapestry.	Watakushi-wa nui-wo hajime mashō.
XXXIV.	
<i>On Music.</i>	
Are you learning music?	Anata-wa ongaku-wo naratte oide nasaru ka.
Yes, sir or madam. I am learning music.	Hai, naratte orimasu.
Vocal or instrumental music?	Uta desu ka narimono desu ka.
Both.	Ryōhō-de gozai masu.
Do you sing well?	Yoku utai nasaru ka.
I do not sing difficult pieces yet; I am learning only solfeggio.	Mada mutsukashi-danmono-wa utai-masen, fushi no tsuki kata bakari naratte orimasu.
What kind of voice have you?	Donna o-koye desu ka.
I have a pretty high	Watakushi-no koi-wa



voice.	kanari takaku tachi masu.
Is the compass of your voice large?	O-koye-wa yoku demasu ka.
My teacher says that, in a few years, it will be very large.	Shishō-ga ni-san-nen no uchini sō futokunaru darō-to mōshi masu.
Have you any taste for singing?	Uta-ga o-suki desu ka.
A considerable.	Taisō suki desu.
What would you like to sing?	Donna uta-ga o-suki desu ka.
Any kind of fine music.	Yoi ongaku-wa nan demo.
Songs, ballads?	Uta desu ka hayariuta desu ka.
Songs and ballads, now and then.	Oriori-wa uta-mo hayari-uta-mo yoi.
You prefer opera airs, perhaps?	Anata wa tabun shibai uta no fushi-ga osuki deshō.
It requires a great deal of talent to sing pieces from the operas.	Shibai-de dan-monowotau-ni-wa taisō waza-ga iri masu.
What will you sing, then, if you do not sing cavatinas?	Shibai uta wo outaide nakereba, naniwo outai nasaru ka.
I shall be satisfied in singing choruses.	Renjū gatari de takusan desu.
Choruses for three or	San-yo nin-no renjū

four voices.	gatari desu ka.
Choruses for three or four voices.	San-yo nin no renjūgatari desu.
And what part will you choose	Sōshite donna tokowo o-konomi darō ka.
The first, my voice being sufficiently high.	Watakushi no koi-gajūbun takai kara ichiban no chōshiwo yarimashō.
Make haste and learn to solfa ...	Isoide chōshi wo onarai nasai.
To be able afterwards to sing my part in the choruses of your philharmonic society.	Nochi-ni ongaku nakamano soroigatari-no toki ni watakushi no kawari no dekiryū ni nasai.
XXXV.	XXXV.
<i>Snow.</i>	<i>Yuki-no Hanashi.</i>
Oh! how it snows!	Oh, yuki-ga furu koto.
Are you not delighted at it?	Omai-wa ureshiku nai ka.
Yes, I am very glad of it.	Hai, taisō ureshi.
What are you going to do when the snow has ceased falling?	Yuki-ga yanda-toki-wa nani-wo shiyōto shite oide ka.



I will go down into the garden.	Watakushi-wa hana-yashiki-ye mairi mashō.
To roll in the snow?	Yuki-no naka-ni korogarō-to omotte ka.
Yes, to roll in the snow.	Hai, yuki-no naka-ni korogarō-to omotte.
Fie! does a well-educated child do such things?	Mā, iyada-nei, yoi ko-wa sonna koto-wo shi masu ka.
No. Then I will not roll in the snow.	Iiye, sore dewa yuki-no naka-ni korogari masu mai.
What will you do, then, when you are down in the garden?	Sore dewa hanayashiki-ni oideta toki-ni nani-wo suru ka.
I will amuse myself in making snow-balls.	Yukidama-wo koshi-rai-te tanoshimi-mashō.
All alone, or with your brother?	Hitori desu ka, anisan ( <i>aruiwa</i> otōto-go) to de u ka.
With my brother.	Anisan to.
Be careful and do not hurt yourself.	Ki-wo tsukete, kega-wo shinai yōni nasai.
Snow-balls never hurt.	Yukidama-wa keshite kega-ga gozai masen.
Except when they hit	Kao ni buttsukerareru-

one full in the face.	toki-no hoka-ni wa-kegagazai masen.
Oh! we do not play together and then fight..	Oh, watakushi domo-wa issho-ni asobimasen node kenka mo itashi masen.
That is right.	Sore-wa yoi koto da.
Now, I may go down—may I not?	Sā, ittemo yō gozai masu ka.
No; not yet.	Iye, mada ikenai.
There is hardly any snow falling now.	Yā, hidoku futte-iru.
Wait until it has ceased entirely.	Yami kitte shimau made omachi.
Do you think the snow will remain on the ground?	Yuki-ga tsumoru to omoi nasaru ka.
I think so.	Sō omoi masu.
Then we shall have a sleigh-ride to-morrow	Sore-dewa ashita watakushi domo-wa sori-ni nori mashō.
If you behave well, and say your lessons without a mistake.	Otonashiku shite machigayezu-ni keiko suru-naraba sōshite-mo yoroshī.

## XXXVI.

*Between Two  
Scholars.*

What lessons have

## XXXVI.

*Futari-no shosei-no  
Hanashi.*

Watakushi domo-wa



we for to-morrow?	asu donna kwagyō-ga gozai masu ka.
Very easy lessons.	Taisō raku-na keiko desu.
So much the better, for I have not much time to study them.	Sonnara-yoi, wataku-shi-wa shitayomi suru hima-ga tanto nai kara.
They will not take you more than an hour.	Anata-wa ichiji kanyo wa kakari masu-mai.
That is quite enough. Oh! do not be so lazy.	Sore-de takusan desu. Oh, sonnani hone oshimi nasaru na.
Where does the geography lesson commence?	Chirisho-wa doko kara hajimari masu ka.
At the eleventh chapter.	Jiū issōme kara.
Have we the whole of it?	Sore-wo nokorazu yomi masu ka.
Yes, we have the whole of it.	Hai, nokorazu yomi masu.
It is very long.	Sore-wa taisō nagai.
It is pretty long, but it is not difficult.	Amari nagai, keredomo mutsuka-shiku-wa nai.
What lesson in French grammar have we?	Furansu buntan wadon na tokoro wo keiko shimasu.
We have to learn the chapter on the	Dōshi-no toki-no kumitate-no hen-wo

formation of tenses. Always those verbs; I am tired of them.	narai masu. Itsu de-mo dōshi-da watakushi-wa akimashita.
You are tired of them, and we are only beginning.	Anata-wa haya akite imasu ka, hajimeta bakarini.
Have we an exercise to write?	Bunshō no keiko-ga arimasu ka.
No; we have neither theme nor version for to-morrow.	Iiye, ashita-wa bun mo shi mo gozai masen.
That is so much gain.	Sore-wa taisō na toku da.
But we have a general review in history.	Daga, rekishi-no fukushū ga aru.
I do not mind that because I know it already.	Watakushi-wa sore-wo shitte imasu kara kamai masen.
However, if you believe me, you will look over it.	Shikashi, watakushi-wo shinji nasara ba sore-wo miwatashi nasai.
You will see that I know my lesson as well as you.	Watakushi-ga anata hodo-ni shitte iru koto-ga wakari mashō.
Because you have a good memory.	Anata-wa oboye-ga yoi kara.
There is nothing like quickness.	Kāshikoi no ni koeru koto wa ari masen.
I beg your pardon.	Sōyū wake niwa mai-



<p>What do you know that is preferable to a great natural facility?</p> <p>Perseverance. You know my favorite axiom: "Patience conquers all things."</p>	<p>ri masen.</p> <p>Oboeru niwa ka-shikoi yori nawo yoikoto ga gozai masu ka.</p> <p>Shinbō desu. Anata wa "Tainin wa banji ni katsu" to yū, watakushi no aishite oru kakugen wo gozonji deshō.</p>
--	---

## XXXVII.

*The Yard.*

<p>Will you come down a moment into my yard?</p> <p>I will visit it with pleasure.</p> <p>Come, then. Mind that step of the stoop.</p> <p>Do you call that a yard?</p> <p>Certainly.</p> <p>You should rather call it a garden.</p> <p>It is so small!</p>	<p>Anata-wa choito watakushi-no niwa-ye oide kudasaran ka.</p> <p>Yorokon-de mairi mashō.</p> <p>Sore dewa oidenasai. Kudari no sono dan-wo-ki-wotsuke nasai.</p> <p>Soko-ga niwa-da! o ossharu-no ka.</p> <p>Ikanimo.</p> <p>Isso hanazono to ossharu hōga atari masu.</p> <p>Ikanimo chiisai dewa</p>
--	---

## XXXVII.

*Niwa-no Hanashi.*

<p>It is small, it is true, but it is most pleasing to behold.</p> <p>I have tried to make the best of the ground.</p> <p>You turned it to an excellent advantage.</p> <p>How do you like my basin?</p> <p>Your basin is very pretty.</p> <p>I will make the water to spout in your honor.</p> <p>I thank you. The jet is very high.</p> <p>It is a plaything for my children's use.</p> <p>Do you allow your children to play on that grass plot?</p> <p>Yes, when the grass is not damp.</p> <p>Your turf is very green.</p> <p>Did you think it was</p>	<p>gozai masen ka.</p> <p>Hontō-da, sore-wa chiisai keredomo miru niwa yukwai desu.</p> <p>Watakushi-wa chimen-wo yoku shiyō-to omotte hone-ori mashita.</p> <p>Yoi ri-eki-na. koto-ni nasai mashita.</p> <p>Dōdesu watakushi-no sensui wa.</p> <p>Taisō-yoi o-sensui da.</p> <p>Anata no tame ni mizu wo fukiagara-shite mimashō.</p> <p>Arigatō, tai-ō takaku hashiri masu.</p> <p>Sore-wa watakushi-no kodomo-tachi no moteasobi desu.</p> <p>Anata-wa sono shiba-no uye-de o-kotachi-wo asobase masu ka.</p> <p>Hai, shiba-ga nurete inai toki ni.</p> <p>Anata-no shiba-wa massawo da.</p> <p>Sore-wa kesshita fu-</p>
--	---



never trodden upon? I thought so, indeed.	mare nakatta-to omoi nasatta ka. Jitsu-ni sō omoimashi ta.
My children, at least, take care not to spoil it.	Ikubunka wataku- shi-nokodomora wa sore-wo arasan yō- ni ki-wo tsuke ma- su.
That is easily seen.	Chotto mite mo wa- kari masu.
Hence my trees and shrubs thrive so.	Kono-wake de ki ya uyeki-ga sonna-ni shigeri masu.
You even have espal- liers along your fence.	Kakine ni sōte nami- ki made uwatteima- su nei.
Unfortunately, my fence is rather low.	Futsugō-ni kakine- ga kakubetsu hikū gozai masu.
Do not complain; your yard is a charming little garden.	Onageki nasaru-na, anata-no o-niwa-wa rippa na ko-hana- zono desu wa.

## XXXVIII.

*A Poultry-yard.*

How! have you a poultry-yard?	Dōshite, anata-wa to- riyashiki-wo o-mo-
----------------------------------	---

## XXXVIII.

*Kaitori-no iru niwa  
no Hanashi.*

In the country, it is quite natural.	chi nasaru ka. Inaka dewa, sorega- atarimai desu.
It seems to me very large.	Taisō ōkiku mie- masu.
It is, above all, well filled.	Ichiban sore-ga ip- pai-ni natte ori- masu.
Do you raise poultry?	Tori-wo o-sodate na- saru ka.
Yes, I have several dozen hens.	Hai, takusan mesu-ga ori masu.
Have you any cocks? I have four or five. There, look yonder!	Osu-ga ori masu ka. Yottsū itsutus ori masu, are asuko-wo goran nasai.
Oh, what a fine cook!	Oh, nan-to kirei-na osu-dewa nai ka.
That is a fighting cock and my favorite.	Sore-wa watakushi-no suki-na keyai dori desu.
You do not make it fight, I hope.	Keyawase-taku nai- mono da.
Never, I hold battles in detestation.	Kesshite, kenka-wa kirai desu.
Do your hens give you many eggs?	Anata-no mesu-wa takusan tamago-wo umi masu ka.
Enough for our family consumption.	Uchi-no tsukairiyō ni- wa takusan desu.
Oh! I perceive the	Oh, gachō-ga mieru.



"preservers of the capitol."	
What superb geese! are they not?	Nanto rippa-na ga-chō da, are wa dō desu.
I prefer ducks to them.	Watakushi-wa sore yori ahiru ga yoi.
Then, turn round this way.	Sore-dewa koko-wo o-mawari nasai.
Here are some, indeed, bathing in the pond.	Hontō-ni ike-de mizu-wo abite imasu.
How happy they look!	Ikanimo shiyawase-sōda.
As happy as that enormous turkey.	Sono ōki-na hichimenchō hodo shiyawase sōda.
How stupid that turkey looks!	Sono hichimenchō-no baka rashii-koto.
Not so stupid as that goose.	Sonogachō no yō-uiwa baka-demo gozai masen.
They are right in saying, "As foolish as a goose."	Gachō no yōni bakada" to hito ga iū ga hontō desu.
Oh, what pretty little chickens!	Oh, kawairashī hiyoko da.
Come and look close at them.	Kite are-wo menuitsu ni goran nasai.
That's right; we will feed them.	Sore-wa yoi; watakushi-domo-wa are ni

Afterwards, I will take you to see my rabbits and my little guineapigs.	kuwase mashō. Ato-de watakushi-no usagi-to chisana guinea-pigs (nezumi no rui) wo ome-ni kake mashō.
XXXIX.	XXXIX.
<i>The Closet.</i>	<i>Todana-no Hanashi.</i>
What is that large closet?	Sono ōkina todana-wa nan desu ka.
Will you see what is in it?	Sono naka-ni aru mono-wo goran nasaru ka.
I am curious to examine its contents.	Sono naka no mono-wo shiraberu-no-ga konoma-shii.
Open it then.	Sore-dewa oake nasai.
Oh, what a quantity of linen clothes!	Oh, takusan-ni asanuno no kimono ga haitte imasu koto.
It is in fact my linen closet	Sore-wa jitsu-ni watakushi-no linen todana desu.
What is that big pile?	Sono ōki na tsumikasane wa nan desu.
They are bed sheets.	Are-wa nedoko-no shikimono desu.



And there, next to the sheets?	Sōshite shikimono no soba-ni aru-no-wa nan desu ka.
Table-cloths and napkins.	Teiburu-kake to tenugui desu.
There are a great many.	Takusan gozai masu ne.
Not too many for the wants of the household.	Kanai-no iriyō-ni-wa amari ōkumo gozai masen.
And those things there, what are they?	Soko-ni aru sore-wa nan desu.
Pillow-cases.	Makura bukuro desu.
As to that, I guess what it is.	Sore wa nandaka atete mi masu.
What is it, then?	Sore-de wa nan desu ka.
They are shirts.	Are-wa jiban desu.
That is true.	Sō desu.
They appear very well ironed.	Taisō yoku kote-ga atatte iruyō desu.
And what do you say of these cuffs and of these collars?	Sōshite kono sodekuchi-to yeri-wa dō desu.
They are also very white and well ironed.	Sore mo taisō shiroku yoku kote-ga atatte imasu.
Now, are you satisfied?	Sā mō yō gozai masu ka.
Yes, I saw that large closet was full of	Hai, sono ōkina todana-ga yoi linen

fine linen.	de ippai na koto-wo shiri mashita.
Look this way now.	Sā koko-wo goran nasai.
That is where you put the blankets, counterpanes, and curtains.	Soko-wa anata-ga franketto ya, yogiya, noren wo okinasaru tokoro desu nei.
You have guessed rightly.	Yoku atari mashita.
How much linen and such things are required in a house!	Ikken no uchi de linen nado ga taisō irumono desu nei.
XL.	XL.
<i>The Doll.</i>	<i>Ningyō-no Hanashi.</i>
Whose doll is that?	Sore-wa donata-no ningyō desu ka.
It is mine.	Watakushi-no desu.
How nice your child is!	Taisō airashii ko (ningyō wo sasu) desu koto.
Do you think so?	Sō omoi nasaru ka.
I think she is charming.	Kono ningyō wa tobitatsu yō ni rippa dato omoi masu.
She is pretty well	Yoi ishō-wo tsukete



dressed, is she not?	iru-dewa gozai masen ka.
Her dress is in good taste.	Umaku kimono kite imasu.
My little girl dresses very well.	Kono onna-no ko ( <i>ningyō-wo iu</i> ) wa taisō yoku kimono kite imasu.
I even suspect her to be somewhat of a coquette.	Sono ko-wa chito share onna to omou kurai desu.
Do not mention it; she ruins me.	Sō osshai masu-na; are ni wa mi mo horobosu kurai desu.
How many dresses has she, then?	Sore-dewa dorehodo kimono-wo motte imasu ka.
I cannot tell; if I indulged her, she would have a new one every week.	Dorehodo towa mōsare masen, wagama ma ni shite yattaraba maishū atarashii mono ichimai zutsu mochi mashō
Has she ball dresses?	Odori gimono wo motte imasu ka.
Certainly! a tulle (lace) dress, a gauze dress, and a crape dress ....	Ikanimo sasaberi-no kimono to, sha-no kimono to, chirimen no kimono wo motte imasu.
With flowers, or assorted ribbons?	Hana mo, uchi wakonohimo mo desu ka.

Yes, my dear; complete, magnificent dresses.	Hai, anata jūbun kekkō na kazari desu.
Children's balls are all the fashion, you know.	Gozonji-no tōri, kodomo-no odori-wa mina haya-ri desu.
For my part, I never take my doll to a ball.	Watakushi-wa kesHITE odori-niwa-ningyō wo motte yuki masen.
Where do you take her, then?	Sore-dewa doko-ye o-mochi nasaru ka.
Nowhere; she keeps me company at home.	Doko ye mo motte-yuki masen, uchi de asobase masu.
How do you spend your time?	Dōshite anata-wa o-asobi nasaru ka.
We amuse ourselves in embroidering and in making tapestry.	Watakushi domo-wa nui wo shitari kake-mōsen-wo koshiraitari suru koto-de tanoshimi masu.
I see your doll is destined to make a housekeeper.	Anata-no ningyō-ga ouchi-no aruji-ni sareru-to mie masu nei.
Yes, and that is better than to become a coquette and a fashionable woman.	Hai, sonohō ga share-mono ya hayari-zuki ni naru yori wa mada mashi desu.



## XLI,

*The Music Lesson.*

How many music lessons do you take every week?

Three lessons a week. Lessons of one hour or half an hour each?

Lessons of one hour each.

Have you a good teacher?

An excellent teacher.

Is he punctual?

Punctual and strict.

That is the very thing.

I like him very much.

Is it a gentleman or a lady who gives you lessons.

It is a gentleman.

## XLI.

*Ongaku-no keiko-no Hanashi.*

Anata-wa maishū iku do zutsu ongaku-no keiko wo nasaru ka.

Isshū ni sando.

Ichiji-kan, zutsu-no keiko ka matawa han-ji-kan zutsu no keiko desu ka.

Mina ichijikan zutsu no keiko desu.

Yoi sensei desu ka.

Yoi sensei desu.

Katō gozai masu ka.

Katakute, kibishū gozai masu.

Sōsuru no ga hontō-no koto desu.

Watakushi-wa anokata ga dai suki desu.

Anata-ni keiko-wo suru hito-wa tonogata desu ka okugata desu ka.

Tonogata desu.

Is he a good performer?

He is a performer of great talent.

Is he not rather exclusive in his musical taste?

Not at all; he likes music of every school....

Provided it is a good one

Of course.

I do not like exclusive and systematic people.

My master teaches methodically, but he is not a man inclined to systems.

I see with pleasure that you like your teacher.

Yes, because he gives himself very much trouble for me.

So that you take an interest in your lessons.

Yoku dekiru hito desu ka.

Yohodo yoku dekiru hito desu.

Kayette jibun no setsu bakari ni nazunde-oriwa shi masen ka.

Dōitashite, ano-hito-wa iroiro no ha-no-gaku wo konomi masu.

Yoimono naraba.

Mochiron.

Watakushi-wa semai katayotta hito-wa kirai desu.

Watakushi-no sensei-wa kisoku-datte oshie masu, keredo-mo katayotta hito de arimasen

Anata-ga sensei-wo o-suki nasaru-no-ga kanshin da.

Hai, ano-hito-wa watakushi-no tame-ni-wa taisō hone-wo ori masu kara.

Sore-de anata-wa keiko-wo o-hagemi-ni naru no desu nei.



You will be able to judge.	Anata-wa miwake-ga tsuki mashō.
How so?	Dōshite desu ka.
By being present at my lesson in a few moments.	Zanji watakushi-no keiko ni seno ba ye detegoran nasaru to.
Indeed, I feel very willing to listen to you.	Jitsu-ni anata no nasaru no wo kikita-kute korairaren no-desu.

## XLII.

*The Cold.*

How do you feel to-day?	Konnichi-wa ikaga desu.
Not very well ; I have a dreadful cold.	Makoto-ni ikemasen, hidoku kaze wo hiki mashita.
Is the cold in your chest or in your head?	Omune desu ka o-tsumuri desu ka.
It began by a cold in my head.	Tsumuri-de samuku nari hajime mashita.
Perhaps you neglected it?	Tabun anata-wa yudan-wo nasareta ka.
I did not pay much attention to it.	Amari kamai masen katta.
You were wrong for you seem to suffer	Anata-wa waru katta, ima taisō warui

## XLII.

*Fūjya-no Hanashi.*

very much now.	yō-ni mie masu.
Yes, I cough incessantly.	Hai, shikiri-ni seki-ga de masu.
What do you take for your cough?	O-seki-niwa nani-wo o-mochii ni nari masu ka.
All sorts of things:	Iroiro yari masu.
Does the physician call on you?	Isha-wa o-mimai mōshi masu ka.
He came but once or twice.	Ichi-nido bakari mairi mashita.
What did he prescribe for you?	Anata-ni donna kusuri-wo age mashita ka.
Mustard poultices on my chest.	Mune-ye karashi-no hatsubō-wo hari-mashita.
Did he not prescribe you any thing else?	Hoka-ni nani-ka age masen ka.
He recommended besides soothing draughts.	Hoka-ni ochitsukegusuri wo susume mashita.
For my part, I should prefer lichen paste.	Watakushi no tame-niwa kōke no neri-yaku-ga yoi.
So would I; it tastes more agreeably.	Watakushi mo sō desu sore ga hoka no mono yori nomi yō gozai masu.
Does your throat pain you?	Nodo-wa itami masu ka.
My throat is irritated,	Nodo-ga ira-ira



and I fear I will lose my voice.

By taking good care of yourself, it is to be hoped that you will soon recover.

I hope so, for I am getting tired of being confined to my room.

## XLIII.

*A Letter.*

Will you write to our cousin?

Yes; I have to answer his *or* her letter.

What do you intend to tell him *or* her?

I will give him *or* her all the news.

You will have a great deal to write to him

shite, koye-ga kare-ru darō-to omoi masu.

Yudan-naku nasare-ba jiki-ni naori mashō.

Heya-ni bakari iru-no-wa akimashita kara sō itashitai mono desu.

## XLIII.

*Tegami-no Hanashi.*

Anata-wa itoko-ni tegami-wo oyari nasaru ka.

Hai, watakushi-wa are-ni henji wo yaranakereba narimasen.

Nani-wo kaite oyari nasaru tsumori desu ka.

Are-ni arudake no mezurashii koto-wo ka ite yari mashō.

Anata-wa are-ni kaite yarukoto-ga taku-

*or* her.  
So much the better, for I like to write long letters.

Will you speak to him *or* her of Mr. \*\*\*'s marriage?

Certainly; I will let him *or* her know that he will be married next week.

Do you know his bride?

I have met her several times.

Do you know that there will be a reception on the wedding-day?

I intend to give our cousin notice of it.

You will apprise him *or* her, also, I imagine, of Miss \*\*\*'s departure?

I had not heard of

san arimashō.

Sore-wa nawo-yoi, watakushi-wa nagai tegami-wo kaiku-noga suki desu kara.

Anata-wa \*\*\* san-no konrei-no koto-wo kaite oyari nasaru ka.

Ikani-mo, ano-hito-ga kondo-no issū kan ni konrei suru darō to yū koto-wo shirase mashō.

Ano-hito-no yome-wo gozonji ka.

Tabitabi aimashita.

Konreibi-no furumai-no aru koto wo gozonji desu ka.

Watakushi-wa sore-wo itoko-ni shirase yō to omoi masu.

Watakushi wo oimomasuga, \*\*\* san-no o-tachi no koto-mo o-shirase nasaru darō.

Ano-hito-no o-tachi-



her departure.	wo kiki masen deshita.
She sets out for Europe next Saturday.	Ano-hito-wa kondono doyōbi-ni Europe ye tachimasu.
With whom?	Donata to.
With the N*** family.	N***-no kazoku to.
I will tell our cousin, also, that my dog is lost.	Watakushi-no inu-ga nakunari mashita koto mo shirase mashō.
Lost or stolen?	Nakunatta no desu ka nusumare ta no desu ka.
Well, it is lost to me, no doubt about it.	Sā, sore-wa muron naku-natta-no de gozai masu.
Will you inform him or her, also, that you have bought two canarybirds?	Anata-ga kanariya-wo nihiki o-kai nasuttakoto-mo o-shirase nasaru ka.
That will not interest him or her much.	Sore-wa mezurashiku-wa gozai masu mai.
One thing that cannot fail to interest him or her is ...	Kitto mezurashi no-wa ... de gozai masu.
Oh! I know; it is our uncle's return.	Oh, shitte imasu, sore-wa ojisan-no okairi-no koto.
Impart to him or her	Watakushi domo-ni

what he has announced to us.	ojisan ga shirase nasatta koto-wa kaite oyari nasai.
It is my fixed intention.	Sono tsumori desu.
I see that your letter will be tolerably long.	O-tegami-wa yoi kagen-ni nagai-to miye masu.
XLIV.	XLIV.
<i>At a Watchmaker's.</i>	<i>Tokeishi-mise-no Hanashi.</i>
Sir, will you examine this watch?	Anata kono tokei wo mite kudasaru ka.
It is a watch the case of which is very pretty.	Taisō yoi kawa-no tokei-de gozai masu.
It does not go at present at all.	Kono setsu chittomo mawari masen.
You have broken the spring of it.	Anata-wa zenmai-wo kowashita-no desu.
How so?	Dōshite.
Probably, in winding it up.	Ōkata maku koto de.
I have had it only since yesterday.	Sakujitsu-kara mottabakari desu.
Did you wind it up but once?	Tada ichido o-makinasutta ka.
Yes, last evening.	Hai, sakuban.
Did you wind it up	Migi-ye o-makinasut-



by turning to your right?	ta ka.
No, I turned to my left.	Iiye, hidari-ye maki mashita.
That is it, you strained the spring.	Sōda, anata-ga zenmai-wo hippatta-no desu.
How much will you ask me to repair my watch?	Nawosu-do-niwa ikahodo kakari masu ka.
It requires to be cleaned.	Migaka-nakereba naranai.
Perhaps so.	Sōdeshō.
Then, this hand is too close to dial.	Soko-de, kono ken-ga omote ni kuttzuki-sugite imasu.
You are a better judge than I in such matters.	Sonna koto-wa anata-no hō-ga kuwashii gozai masu.
To put in a new spring and to clean it will cost four dollars.	Zenmai-wo atarashiku shite migaku-niwa shi doru kakari masu.
That is very dear.	Sore-wa taisō takai.
I assure you it is not.	Daijōbu takaku-wa gozai masen.
How much does that watch-key cost?	Sono kagi-wa ikura desu ka.
Five dollars.	Go doru desu.
And this chain?	Sōshite kono kusari wa.
Twenty dollars.	Nijū doru desu.

That is all too dear for my purse.	Sorede wa watakushi-no shinshō-niwa taka sugiru.
When must you have your watch?	Itsu tokei ga o-iriyō desu ka.
As soon as possible.	Narudake hayaku.
It shall be ready by the end of the week.	Kono shūkan no sbye-niwa dekite ori mashō.
XLV.	XLIV.
<i>The Piano.</i>	<i>Koto-no Hanashi.</i>
How long have you been taking piano lessons?	Dorehodo nagaku anata-wa koto no keiko-wo nasai mashita.
For two years, about.	Ninen bakari-no aida.
Do you practise much?	Takusan ni keiko nasaru ka.
About two hours a day.	Hini nijikan bakari.
You must improve very fast.	Anata-wa taisō hayaku go-jyōdatsu nasari ni chigai nai.
My teacher says I do.	Shishō-ga sō mōshi masu.
Do you play the scales every day?	Anata-wa mai-nichi chōshi-wo oawase nasaru ka.
Yes; all the scales in	Hai, ōki-na oshi-ita-



major and minor keys.	mo chisai oshi-ita-mo mina chōshi wo awase masu.
Does that interest you?	Sore-wa omoshirō gozai masu ka.
It does not amuse me, but it makes my fingers pliant.	Omoshiroku-wa nai-ga yubi-ga sunao-ni nari masu.
Do you also study five-note exercises?	Itsutsu-no fu-no keikomo nasaru ka.
Five-note exercises and studies.	Itsutsu-no fu-no keikoto ikutsuka no keiko wo shimasu.
I see that you are full of good intention: Because I have resolved to become a talented performer. You must persevere with energy.	Jūbun yoi o-kokoro gake-to zonji masu. Yoi-tatsujin-ni narō-to kime mashita kara desu. Sei-wo dashite shinbō nasaranakere ba naranai. Sono keshin desu.
It is my fixed intention.	
Do not allow yourself to be discouraged in the beginning.	Hajime-ni kujike nasaru na.
Oh! I have now overcome the first difficulties.	Oh, hajime-no mutsu kashisa-wa tōtō kogitsuke mashita.
What pieces are you playing now?	Donna danmono-wo ima awasete oide nasaru ka.

A very brilliant piece, and very well adapted to the piano.	Taisō kekkō-ni, yohodoyoku koto-ni ai mashita danmono desu.
By what author is it?	Sono sakusha-wa dare desu ka.
I will play it for you, and you will guess directly by whom it is composed.	Anata-ni awasete c-me-ni kake mashō, sōshite anata-wa sugu-ni dare-no saku daka wakari mashō.
Is the fingering well indicated?	Yubi-no guwai-wa yoku shirete imasu ka.
You shall see. Open the piano, if you please.	Goran-nasai, Dōzo koto-wo akete kudasai.
Now, it is open.	Sā, aki mashita.
Thank you. Listen attentively now.	Arigatō. Sā ki-wo tsukete o-kiki nasai.
I am listening to you with all possible attention.	Sei ippai ki-wo tsukete ukagai masu.
XKVI.	XLVI.
<i>The Boarding-school.</i>	<i>Juku-no Hanashi.</i>
Now, tell me what you think of your boarding-school?	Anata-no juku-ni tsuite-wa dō o-moi nasaru-ka o-hanashi na-



I like it very well.	sai. Watakushi-wa juku- wo dai suki desu.
Is the table good?	Shokuji-wa yō gozai- masu ka.
As good as at home.	Uchi-no yō-ni yō go- zai masu.
How many meals do you take a-day?	Hi-ni ikudo shokuji- wo nasai masu ka.
Four meals.	Yojiki desu.
At what time do those four meals take place?	Sono yotabi-no shoku- ji-wa nandoki-ni hajimari masu ka.
We breakfast at half- past seven in the morning.	Watakushi-domo-wa asa hichiji-han-ni asameshi-wo tabe masu.
Is it not too early for you?	Anata-niwa hayasu- gi-wa itashi masen ka.
Not at all. Then we take lunch at noon, we eat dinner at three, and take tea at seven.	Iiye chitto-mo. Soko- de hiru-ni chūjiki wo itashi, sanji-ni hiru meshi-wo tabe, hichiji-ni cha-wo nomi masu.
At what o'clock do you go to bed?	Nan doki-ni toko-ni o- tsuki nasaru ka.
At eight or half-past eight.	Hachiji ka hachijihan ni.
Do they say prayers in your boarding-	O-juku-de ogami-ga arimasu ka.

school?	Ikanimō, asaban o- gami-ga ari masu.
Certainly; we have the morning and the evening prayer.	O-niwa-ga arimasu ka.
Have you a yard?	Yanagi-ga uwatta ō- ki-na niwa-ga ari masu.
A large yard, planted with willow-trees.	Shiōbu-asobi-wa nan- de-mo deki masu ka.
Do they allow you to play all kinds of games?	Iiye, tome rare-te iru- no-ga ari masu.
No, some games are forbidden.	Anata-gata-wa gyōgi- wa yō gozai masu ka.
Do you all behave well?	Minna shosei-wa gyōgi- ga yō gozai masu.
All the scholars behave very well.	Sono-tōri, anata-gata- wa wagō shite oku- rashi nasaru ka.
Thus, you all live in harmony?	Jūbun naka-yoku, sōshite watakushi- domo-wa taisō tano- shimi masu.
In perfect agreement, and we amuse ourselves very much.	Keiko nasaru-yori motto o-asobi-nasa- ru ka.
Perhaps you play more than you study?	Iiye, dōshite, keiko- no aida-wa keiko shimasu-gayasumi- no aida-wa tano-
No, indeed; we study during the recita- tions, but we divert ourselves during	



the recess.  
Nothing can be more proper, and I see with pleasure that you are satisfied with your boarding-school.

## XLVII.

*A Church.*

Have you visited the new church?

The church in the Fourth-avenue?

No; the church they have just built in Eleventh-street.

Is it finished already?

Yes; it was consecrated last Sunday.

I was not aware of it.

I advise you to go and see it.

What kind of a church

shimi masu.  
Sore-ni kōshita koto-wa arimasen, sō shite anata-wa jukuwo go-manzoku-de anshū shimasu.

## XLVII.

*Tera-no Hanashi.*

Anata-wa shin dera-yette goran nasutta ka.

Yo-ban-me dōri-no tera desu ka.

Iiye, jūichi-ban-dōri-no tate-agatta tera desu.

Mō jyōju itashi mashita ka.

Hai, kono mae no nichiyō-ni tōtoku sare mashita.

Watakushi-wa zonji masen deshita.

Itte goran-nasaru yō-ni osusume mōshi masu.

Donna tera desu ka.

is it?

It is real Gothic cathedral.

Is it as fine in the interior as on the outside?

It is magnificent, both inside and outside.

The front is composed of a portal and two towers, is it not?

Yes; but the towers are not entirely finished yet.

Are the side aisles very high?

They are of a good height, but not so high as the principal nave.

What is the shape of the church?

It is shaped like a Greek cross.

Is the choir spacious?

As spacious as can be desired.

Hontō-no *Goth-fū*-no ō-dera desu.

Soto-no yō-ni uchi-ga kirei desu ka.

Uchi-mo soto-mo, rippa desu.

Shōmen-wa marugata-no mon-to futatsu-no tō-de deki-te imasu-ka, dō desu ka.

Sōdesu; daga tō-wa mada hontō ni deki agari masen.

Waki-no dō-wa yohodo takō gozai masu ka.

Yoikagen-ni takō gozai masu-ga, hondō hodo-wa takaku-wa ari masen.

Reihaidō no katachi-wa dōdesu.

*Greek-jūjika* no yō-na katachi desu.

Utai dokoro-wa hirō gozai masu ka.

Suki-na koto-ga dekiru hodo hirō gozai masu.



Are the pews numerous?	Koshikake-wa takusan ari masu ka.
Very numerous, and all lined with green cushions.	Taisō ari mashite, mina aoi futon-ga tsuite imasu.
Have the windows ornamented glass?	Mado-ni-wa kazari shita garasu-ga ari masu ka.
Superb Gothic painted glass.	Rippa-na gosufū-no ye-wo kaita garasu desu.
It must be, from what you say, a very fine church.	Anata-ga ossharu yōsu-de miru-to, taisō kirei-na tera-de nakere-ba nara nai.
Go there, and I am sure you will admire it as I do.	Itte goran nasai, kitto anata-wa watakushi-no yō-ni bikuri nasaru.

## XLVIII.

*The Railroad.*

Where are you going this way?	Doko-ye yukutsumori-de koko-wo o-tōri nasaru ka.
I am going to the railroad.	Watakushi-wa tetsudō ye yuku-tokoro desu.
By what train do	Nanji-no kisha de oide

you go?	nasaru ka.
By the nine-o'clock train.	Kuji-no kisha-desu.
You have no time to lose.	Anata-wa yūyū shite-wa irare masen.
Luckily, we are not far from the depôt.	Shiyawase-ni, watakushi-domo-wa suteishon kara tōku nai.
Indeed, I see it from here.	Jitsu-ni koko kara-wa sō desu.
Ah! they are feeding the locomotive.	Are, jōki-wo taite imasu.
Hurry! Will you give me your carpet-bag?	Isoide mairimasho! anata-no kapar-wo o-watashi nasaran ka.
Yes; keep it for me, if you please.	Hai, dōzo, motte kudasai.
Make haste.	Hayaku nasai.
I shall return directly.	Sugu-ni kayeri mashō.
Well! have you taken your ticket?	Sate, anata-no kitte-wo o-tori nasutta ka.
Here it is.	Koko-ni gozai masu.
Is it a first or second class ticket?	Jyōtō-kitte desu ka chūtō-gitte desu ka.
All tickets are of the same price.	Mina kitte-wa dō nedan desu.
I did not know it.	Shira-nakatta, o-ni-
Are you going to	motsu-ni fuda-wo



have your baggage ticketed?	o-tsuke nasaru otsu-mori desu ka.
It is of no use.	Sore-wa muda desu.
Whom are you going to trust with it?	Sore-wa dare ni o-makase nasaru tsumōri desu ka.
The conductor of the train.	Kisha-no shihainin-ni.
And you are sure it will not be mislaid?	Tashika-ni machigai-wa ari-masen ka.
I will run the risk.	Nantomo shiremasenga yatte mi mashō.
In England and France things are not managed so.	England to France dewa sō yū muki-ni atsukai masen.
Every country has its own rules.	Kuni guni-ni kimari ga ari masu.
Here is the signal of departure; enter quickly.	Sore hassha no aizuda, hayaku o-norikomi nasai.
I do not need to hurry: there are but a few travellers today.	Isogu-niwa oyobanai, kyō-wa norite-ga suku nai.
Why so? I thought this line was very popular.	Naze sōdeshō, kono michi-suji wa taisō hito-ga ōzei-de atta-to omoi mashita.
Yes, but this is a slow train, and not a	Sōdesu, shikashi kore-wa noroi kuruma-de

direct and express train.	hayaku-hashiru kuruma-no retsu dewa gozai masen.
Ah! now they are starting. Good-by! a happy journey to you!	Are, mō shuttatsuda. Sayōnara! godōchiū o-daiji-ni.

## XLIX.

*The Watch.*

Papa, when will you give me a watch?

When you will be big and good. I would like so well to know the time!

You could not even read it on the dial.

I assure you I could.

We shall see. Look at my watch.

Oh, how pretty it is! Pa, will you give it to me?

## XLIX.

*Tamoto-dokei-no Hanashi.*

Otottsans watakushi-ni itsu tokei-wo kudasai masu-ka.

Omai-ga ōkiku yokunatta toki-ni.

Watakushi-wa toki-wo shiritō gozai masu.

Tokei-no uye-no shirushi-ga wakari-mo sumai.

Ukeyatte wakari masu.

Mite miyō. Watakushi-no tokei-wo mina sai.

Oh, dōmo rippa da, otottsans sore-wo watakushi-ni kudasai masu ka.



I will give it to you, if you answer all my questions.	Watakushi-no yū koto-wo kotayeru-nara omai-ni age mashō.
Dear father, do not make your questions too difficult.	Otottsā, amari mitsukashi koto-wo okiki nasaru na.
What do you see written on my watch-dial?	Watakushi-no tokei-ni nani-ga kaite arimasu ka.
The hours in numbers.	Sūji-de toki-ga kaite arimasu.
How many hours are there indicated?	Toki-wa ikutsu kaite arimasu ka.
Twelve.	Jūni.
What do twelve hours make?	Jūni-toki-wa nani-ni nari masu ka.
Half a day.	Han-nichi-ni nari masu.
How is the middle of the day called?	Hiruma-no mannaka-wa nan-to imasu ka.
Noon, and the middle of the night is called midnight.	Nitchiū-to mōshi masu, yoru-no mannaka-wa yonaka-to mōshi masu.
Very well. Tell me now into how many minutes an hour is divided.	Taisō yoi, ittoki-wa iku fun ni wakerareru ka o-hanashi nasai.
There are sixty minutes in each	Ichiji-goto-ni roku-jippun zutsu gozai

hour.	masu.
Can the minute be subdivided also?	Funji-mo wakerareru ka.
Yes; into sixty seconds.	Hai, rokujū sekondoni.
How many minutes is a quarter of an hour composed of?	Iku fun-de ichiji-no shibuichi-ga dekiru ka.
Of fifteen minutes, and a half hour of thirty minutes.	Jūgo fun-de, sōshite hantoki-wa sanjippun-de deki masu.
The watch is yours. But take care not to break it.	Tokei-wa omai-no monoda. Daga kowasanu yō-ni ki-wo tsuke na.
Do not fear dear father; I will wind it up carefully every evening, and will not break it.	Okizukai nasaru-na, otottsā, maiban ki-wo tsukete maki mashō, kowashi-wa itashi masu mai.
L.	L.
<i>The Stray Child.</i>	<i>Mayoi-go-no Hanashi.</i>
Why do you cry, my child?	Omai wa naze o-naki nasaru ka.
Sir, I have lost my way.	Anata, watakushi-wa michi-ga shire naku nari mashita.
Where are you going?	Doko-ye oide ka.



To my grandfather's	Ojisan-no tokoro ye.
Where does your grandfather live?	Omai-no ojisan- wa doko-ni o-sumi nasaru ka.
This way sir. Do you not remember the name of the street?	Kochira no hō desu. Tōri-no na-wo gozōn- ji nai ka.
I have forgotten it; but it is very near the avenue.	Wasure mashita-ga, kono tōri no jiki soba desu.
Is it not in Eleventh- street?	Jūichi-ban dōri-de-wa gozai masen ka.
I think it is, but I am not sure.	Sō o-moimasu-ga, shi- kato-wa wakari ma- sen.
How? you go out quite alone and you do not know where you are going?	Dōshite ka, anata-wa tatta hitori-de dete doko-ye yuku-no ka gozōnji nai- to-wa.
Usually, I go straight ahead, and as soon as I get to the avenue, I find my way to my grand- father's without difficulty.	Itsude-mo, watakushi- wa zutto mas- sugu-ni itte, tōri- ye deru-to, jiki-ni wake-mo naku o- jisan no tokoro- ye mairi masu.
Where do you come from just now?	Tada-ima dochirakara oide ta ka.
From my father's.	Ototsan-no tokoro

In what street does he live?	kara. Dono tōri-ni osumi nasaru ka.
In ***-street, number twenty-one.	*** dōri-no nijū-ichi- ban-ni.
I will take you back home.	Ouchi-ye o-tsure-mō- shi mashō
You are very kind, sir.	Anata-wa taisō go- shin-setsu desu.
Only, I advise you not to go out all alone in future.	Tada, korekara-wa hitori-dewa oide- nasaranu yō-ni susu- me masu.
Oh! I should not be lost if I had not stopped on my way.	Oh! watakushi-wa michikusa kuwana- kattara hagure-wa ita-hi masumai mono wo.
Why did you stop?	Naze, michikusa okui nasutta.
Because I met a friend with whom I talked and walked a little distance.	Watakushi-wa tomo- dachi-ni aimashite sukoshi-no aida hanashi-wo shite issho-ni aruita mono desu kara.
I do not wonder any more now at your having lost your way.	Anata-no hagureta koto-wa sore-dewa atari maida.



LI.	LI.
<i>On Dressing.</i>	<i>Keshō-no Hanashi.</i>
Brother, have you done dressing?	Otōto (aruiwa <i>ani-san</i> ) anata-wa keshō-wo nasai mashita ka.
Yes; my dressing will be done in a minute.	Hai, watakushi-no keshō-wa ippunji de shiagari mashō.
What have you still to do?	Mada nani-wo nasaru-no ka.
To give my hair the last brushing.	Kami ni ichiban shimai-no hake-wo kake masu.
What a dandy you are to-day!	Anata-wa nanto kyō-wa sharemono-de-wa nai ka.
You say so because I have my hair combed as well as yours.	Anata-no yō-ni ke-wo tokashita kara sonna koto-wo oinasaru.
You are combed better than usual, that is a fact.	Anata-wa itsumo yori yoku tokashite aru, sore-ga shōko da.
And you, still more teasing than usual.	Anata wa motto hito komarase nasaru.
Now! you are angry because I admire you.	Sā! anata-wa watakushi-ga kanshin suru mono da kara okotte oide nasaru.

There is nothing to be admired in my dress.	Watakushi-no keshō-ni kanshin sareru yō-na koto-wa chit-tomo nai.
How so? a new pair of pantaloons, a fine silk vest, and a velvet jacket!	Doshite sa, atarashii-zubon ni rippa-na kinu-no chokki-ui birōdo-no uwagi-de nai ka.
I am always dressed so.	Watakushi-wa itsu demo sō kite imasu.
Only you do not always look so well.	Anata-wa itsumo sō-yoku omie nasaranai.
But you look yourself more stylish than ever, it seems to me. Do you think so?	Keredomo omai-ga itsumo yori otsu-minasaru to omou. Sō omoi nasaru ka.
A superb dress, embroidered cuffs!	Rippa-na kimono-de, nui-wo shita sodeguchi desu ne.
My collar is pretty, is it not?	Watakushi-no yeri-wa yoku gozai masuka, dō desu.
Very pretty.	Taisō yoi.
Do you like the color of my gaiters?	Watakushi-no keshan-no iro-wa o-suki desu ka.
Not so much as the color of your gloves. And my bonnet?	O-tebukuro-no iro hōdo deva nai. Sōshite kamuri mono-wa dō desu.



It fits you very well. Then I am dressed to admiration. Taisō yoku nai masu. Sore-dewa watakushi-wa bikkuri suru-hodo sharete imasu ne.

You are as pretty as mother. Anata-wa okkasan-no yō-ni kirei desu.

## LII.

*Before going out.*

Are you going out in such weather? Anata-wa konna tenki-ni soto-ye oide-nasaru-no ka.

The weather is not very bad. Taishite warui tenki-demo nai.

It is going to snow or rain; be sure of it. Yuki-ka ame-ga furi-sō-de gozai masu, sore-wo dai jōbu to omoi nasai.

No matter; I must go and make various purchases. Kamai masen, itte iro-iro kai mono-wo shinakere-ba nara nai.

Above all, do not forget to take an umbrella. Koto ni, kasa-wo wasure nu yō-ni nasai.

Yes, I am going to take one. Watakushi-wa hitotsu motsu tokoro desu.

You had better, also, put on india-rubber

## LII.

*Tagyō-no Hanashi.*

shoes. I always put them on when it is damp. ti ga yoi. Watakushi-wa shimette iru toki-wa itsu-demo sore-wo haki masu.

Cover yourself up well and do not expose yourself to dampness. Yoku karada-wo tsutsun-de o-nurashinasaru na.

Be not uneasy about that. O-anji nasaru na.

May I request you to render me a slight service? Sukoshi yōji wo o-tanomi mō shitai-ga yō gozai masu ka.

Two, rather than one. Hitotsu yori-wa issō-futatsu mo itashi mashō.

You are too kind. Anata-wa jitsu-ni shin setsu da.

What is it about? Nan-no goyō desu ka.

I should like to give you one or two messages. Hitotsu futatsutsukai-wo negai tō gozai masu.

I am at your service. Kashikomari mashita.

I fear only to take you out of your way. Tada o-mawari michi-ni naru darō-to o-kinodoku ni omoi masu.

Where do you wish me to go? Doko-ye mairi mashi shō ka.

I want some letter-paper and sealing- Makigami-to fūji no-ri-ga hoshiū gozai



wax.	masu.
I want some myself; then I will buy some for you at the same time I get my own.	Watakushi-mo sukoshi irimasu, sore-dewa watakushi no-wo kau toki ni anata-no-wo kai mashō.
You will oblige me very much.	Taiso arigatō zonjimasu.
Do you want any thing else?	Hoka-niwa nani-mo iri masen ka.
No, I thank you; this is troubling you quite enough.	Iiye, arigatō, kore de takusan go-meiwaku de su.
That will not disturb me at all, I assure you	Chittomo meiwaku-na koto-wa arimasen, ukeai masu.

## LIII.

*After a long  
Walk.*

Are you tired of walking?	Anata-wa o-kutabire nasai mashita ka.
Yes, I am getting tired.	Hai, kutabire mashita.
If you like, we will take a carriage.	Yoroshi kere-ba kuruma-ye nori mashō.
I have no objection.	Shisai-wa gozai masen.
Here is a public	Koko-ni... no kuru

## LIII.

*Nagaki yūho-go-no  
Hanashi*

coach-stand ...	maya-ga ari masu.
Are you willing that we should take a hackney-coach?	Yatoi-guruma-ni notte mo yō gozai masu ka.
Yes, this one; it looks clean and pretty well drawn.	Hai, kore-nishimashō; kirei-de yoku hike-sō desu.
Get in, I pray you.	Dōzo o-hairi nasai.
After you.	Anata-no o-ato-ni.
Do not make so much ceremony.	Sonna-ni goyenryo nasaru na.
Mind the step; it does not seem to me very firm.	Dan-ni ki-wo o-tsuke nasai, sore-wa amari jiōbu-de naiyō desu.
Driver, we engage you by the hour.	Bettō-yo, watakushi-domo-wa jikan de yatou.
<i>The driver.</i> —Where are the gentlemen or the ladies going?	(Bettō) Danna-sama (aruiwa oku-sama)-wa dochira-ye irasshai masu ka.
Take us to the Crystal Palace, and quickly.	Suishō-Kyū made isoide oyari.
We are going at a fair rate, indeed.	Jitsu-ni yoi kagen-ni hayaku yuki masu nei.
Yes, our driver prides himself on it.	Sayōsa, kono bettō-wa sore-ga jimanda.
Shall I let the glass	Garasu-mado-wo oro



down.  
I thank you; I prefer leaving it open, if it does not inconvenience you.

Not at all. Ah! here we have already arrived.

We have lost no time. The coachman is coming down from his seat, and is going to open the door for us.

(To the driver.) Wait for us. We will get in the carriage again in ten minutes.

The driver,—Very well. In the mean while I will give my horses a oats.

LIV.

*A Cart.*

shi mashō ka.  
Arigatō, gomeiwaku-de nakere-ba akabanashi-ga yoi.

Dōitashi-mashite, are mō tsuki mashita.

Hayō gozai mashita.  
Bettō-ga orite watakushi-domo-ni towo akeyō-to shite imasu.

(Bettō-ni yū) Matte ina, watakushi-domo-wa jippun-no uchi-ni mata kuruma-ni noru darō kara.

(Bettō) Yoroshū gozai masu. Sono aida-ni watakushi wama ni karasumugi wo kuwase mashō.

LIV.

*Nibasha-no Hanashi.*

Hallo! there stops a cart before the door!

Oh, how loaded it is!

The carman looks embarrassed.

He looks a little like the carter in the fable who stuck in the mire.

Indeed, the wheels of the cart seem to be deeply imbedded in a rut.

He is taking his whip and is making ready to whip his horse.

The poor horse draws the best he can.

How! the axle-tree of the cart has just broken.

And the entire load is on the ground.

How many things are broken, spoiled!

Hora-hora! mon-no mae-ni ni-basha-ga tomatta yo.

Oh, ikanimo tsumikon-da-dewa nai ka.

Gyosha wa komatte iru yō desu.

Are-wa tsukuribanashi-ni aru dorono-naka-ni kuttsuketa gyosha ni sukoshi-nite iru.

Jitsu-ni, kuruma-no wa-ga fukaku merikon-de shimatta to miyeru.

Are-wa muchi-wo totte uma-wo utō-to shite imasu.

Kawaisō-na uma-ga sei ippai hite imasu.

Sā, tō-to kuruma-no shimbō-ga kowarete shimatta.

Sōshite maru-de nimotsu-ga ochite chinouye ni aru.

Dō-mo ōku-no monoga dainashi-ni koware-tari sonji-tari



It was no doubt that Irishwoman's furniture.	shita de-wa nai ka. Sore-wa airurando-onoa no shinamono-ni wa sōinai.
What Irishwoman's?	Donna airurando on-na-no desu.
That Irishwoman's who now comes running.	Ima kakete-kuru on-na-no desu.
Ah! I perceive her; she looks in distress.	Ah! wakarimasu, ano hito-wa komatte iru yōsu desu.
She has reasons for it; perhaps that is all her fortune.	Ano hito-wa rikutsu yūtte imasu, tabun sore-wa minna ano hito no shinamo-no de gozai masu.
There now; they are gathering round her.	Sā, ano-hito-no mawari-ni hito-ga yotte imasu.
I am afraid these people are rather curious than obliging.	Kono-hito tachi-wa sewa-wo suru yori-wa mimono-ni shite iru gaiyari omoi masu.
Where has the carman gone to?	Gyosha-wa doko-ye yuki mashita ka.
There he is coming back with a cartwright.	Are-wa soko-ni kuru-ma-shi-to kayette kimasu.
They are repairing the cart together.	Ano-hito tachi-wakuruma wo naosu to-

They manage it very dexterously, and do quick work.	koroda. Taisō kōsha-ni shite, shigoto-ga hayō gozai masu.
Yes, they have finished already.	Sayōsa, mō deki agari mashita.
Now, they are going to load the poor woman's furniture on again.	Sā, ano-hito tachi-wo mata kawai-sō-na onna-no nimotsu-wo tsumikake-teimasu.
What if we send our servant to inquire about that unfortunate woman's condition?	Sono fushiawase-no onna-no moyō-wo tazune ni yattara dō desu.
It is precisely what I was thinking about.	Chiōdo watakushi-ga sō omotte ita tokoro desu.
LV.	LV.
<i>In the Street.</i>	<i>Machi-no tori-ni oite Hanasni.</i>
Ah! you are walking.	Ah! anata wa aruite oide nasaru nei.
Yes, I am amusing myself by looking at the stores.	Hai, sho-sho no mise-wo naga mete tano-shin-de iru tokoro desu.
You like to lounge, from what I see.	Watakushi-ga miru-ni, anata-wa bura-



What have you seen curious during your walk?	bura aruku-no-ga osuki desu nei. Aruite oide nasaru uchi-ni nani ka mezurashi mono-wo goran nasai mashita ka.
Odd dresses, eccentric persons, and some superb shops.	Henna ishō-to, okashina hito-to, rippa-na mise-wo mimashita.
This street is much frequented.	Kono tōri-wa iroiro-no mono ga ōkuyuki-ki shimasu.
It offers an immense field to the observer.	Koko-wa kitsukete-miru hito niwa kagiri nai tokoro desu.
It seems that with you, a walk is a way of reviewing many things.	Anata niwa yūho-wa ōku no mono wo shirabe-miru tede desu na.
I confess it; observation is one of my favorite pastimes.	Uchi-akashimasu; kitsukete miru-koto-wa watakushi no-suki-na tanoshimi-no hitotsu desu.
So I perceive. One thing only spoils my pleasure.	Sō mitome masu. Tatta hitotsu sawari-ni naru mono-ga ari masu.
What is that?	Sore-wa nan desu.

The dust.	Gomi desu.
The fact is there is a great deal of dust in this street.	Jitsu-ni kono tōri-wa gomi darake desu.
In this street? Say in every one.	Kono tōri-ni desu-ka, dono tōri mo sōdesu.
Our city, it is true, is not very clean.	Hontō-desu, kono machi-wa amari seiketsu dewa ari masen.
It is hard to find a more dirty one.	Korehodo kitanai tokoro-wa ari masen.
That comes from the building of so many houses.	Sore-wa ōku-no iye-no fushin-kara dete ki masu.
Yes, they are building new ones and rebuilding the old ones.	Sayōsa, ano hito tachi-wa atarashiku fushin-wo shite furui-no-wo tate nao-shite imasu.
Thus, our city becomes more handsome every day.	Kono tōri, watakushi-domo-no machi-wa himashi-ni kirei-ni nari masu.
I do not say to the contrary.	Dō-setsu desu.
You do not seem to admire it sincerely.	Hontō-ni kanshin-wo nasaru yō ni omoware masen.
Do you know what I admire sincerely?	Watakushi-ga hondō-ni kanshin suru



	mono-wo gozonji desu ka.
I am listening to you.	Okiki mōshitō gozai masu.
Streets well cleaned and walks without dust.	Yoku kirei ni natte- aruite mo gomi-no nai tōri-no koto desu.
I am not very sure of it.	Watakushi-wa sore- wo amari ukeawa- re masen.

## LVI.

*Christmas Holidays.*

	Yaso-tanjyō matsu- ri-no Hanashi.
What makes you so glad?	Nani-wo anta-wa sonna-ni ureshigat- te oide nasaru ka.
I am glad because we are going to have vacation.	Watakushi domo-wa yasumi-ni nari ma- sukara ureshiū go- zai masu.
On what occasion are you going to have vacation?	Dōyū wake-de oyasu- mi-ni nari masu ka.
On account of the Christmas festival.	Kirisuto (Yaso) tanjyō- bi-no o-matsuri-no wake desu.
How long will the holidays last?	Dorehodo matsuri-wa nagaku tsuzuki-

	mashō ka.
We will have holiday for a week at least.	Sukunaku-mo isshū- kan-wa tsuzuki mashō.
A week's vacation!	Isshū-kan-no yasumi desu tone.
I hope it will be holiday until Tues- day.	Kayō-bi made tsu- zuke-ba yoi to o- moi masu.
It would then make a ten days' vacation.	Sore-dewa tōka-no yasumi-ni nari ma- shō.
Yes, ten whole days' vacation.	Hai, sore-de tōka-no yasumi desu.
That is very long.	Sore-wa amari nagai.
I do not think so.	Watakushi-wa sō o- moi masen.
Are you not afraid to find it wearisome during all that time?	Sono aida akite shi- mau-koto-wo iya- ni omoi nasaran-ka.
On the contrary, I intend to amuse myself very much.	Kayette, watakushi- wa taisō tanoshimi masu.
I do not see how you can spend the time.	Dōshite okuri nasaru- ka wakari masen.
It will fly but too swiftly.	Toki-wa sugu tatte- shimai masu.
One might suppose that you do not like study.	Anata-wa gobenkyō- ga okirai dato hito- ga omoi mashō.
I like study and work,	Benkyō-mo shigoto-



but I do not despise holidays.	mo suki desu ga, yasumi-bi-wo waru-ku wa omoi masen.
Then you will return to your boarding-school without regret?	Sore-dewa kuyamazu-ni ojiku-ye okayeri nasaru ka.
No doubt, because I shall have diverted myself very much. I am much pleased at seeing you so reasonable.	Mochiron, watakushi-wa taisō tanoshimi mashitarō kara. Anata-ga so wake-no wakatte oide nasaru-nowa-makoto-ni yorokobi masu.
I only follow my teacher' advice.	Watakushi-wa tada shishō no o-shie-ni shitagai masu bakari desu.
What advice is that? To amuse myself very much on holidays and to work well on school days.	Donna oshie desu ka. Yasumibi-ni-wa takusan asun-de keikobi ni-wa sei-wo dasuyō-ni to.

## LVII.

*The Newspaper.*

Do you read the newspapers?	Anata-wa shinbun-wo o-yomi nasaru ka.
Sometimes, but not	Orifushi yomi masu.

## LVII.

*Shinbunshi-no Hanashi.*

often.	ga tabi-tabi-dewa gozai masen.
Have you read this morning's paper?	Kesa-no shinbun-wo o-yomi nasai mashita ka.
Yes, I have read it; but it contains nothing interesting.	Hai, yomimashita-ga mezurashi koto-wa chittomo gozai masen.
Does it give the news from the South?	Minami Amerika-no shinbun-ga ari-masu ka.
I could not tell you.	Ohanashi mōsare masen.
Do you know whether the California mail is in?	Sono uchi-ni California-no tsūshin ga aru-ka gozonji desu ka.
I think it was delivered at ten o'clock.	Sore-wa jūji-ni watasareta to omoware masu.
What is said of the war?	Ikusa-no koto-wa dō yutte ari masu ka.
They speak of a decisive battle.	Kessen-no koto-wo yutte ari masu.
Do they know its final result?	Sono nariyuki-wo gozonji desu ka.
Not yet; they only say it was a bloody one.	Mada shiremasen, tada osoroshi ikusade atta-to bakari yutte ari masu.



How can they judge of that?	Shinbun-wa dōshite sore-wo handan-ga deki mashō ka.
Because the cannonade was very brisk and lasted more than six consecutive hours.	Teppō zeme-ga taisō hidokutte rokuji-no aida-yori motto tsuzuki mashita kara.
I would like to see the war at an end. Everybody desires peace, and not without reason.	Ikusa-wo yame-ni sase tai mono desu. Minna-ga waboku-ni shitagari-masu, rino nai koto-de-mo gozai masen.
Is the day for municipal elections fixed?	Kuni-no senkyo-bi wa kimari mashita ka.
As you know, I do not care much about politics.	Gozonji-no tōri wata-kushi-wa seiji-no koto-niwa amari ki-wo tsulke masen.
Excuse my question; I should have suspected that you could not answer it.	Watakushi no toi-wo oyurushi kudasai; kimi-ni-wa sono hentō-ga dekina karō to wa omotte ita.
By way of compensation, I am ready to communicate to you literary and artistic news.	Gohenpō-ni watakushi-wa bungaku-to gijutsu no shinbun-wo anata-ni o-shirase mōsō-to o-motte imasu.

Do they advertise many new books?	Ōku-no shin shomotsu-ga kōkoku-shite ari masu ka.
One or two only.	Hitotsu-futatsu bakari
And what do they say of this year's exhibition?	Sōshite kotoshi-no hakurankai-no koto-wa nanto yutte ari masu ka.
It is superb, and I recommend you to go and see it.	Rippa de aru, itte goran nasaru yō-ni susumeru to yutte ari masu.
If you like, we will go and visit it together.	O-konomi nara-ba goissho-ni itte mi mashō.
Whenever you please.	Itsu-demo osuki-no toki ni.

## LVIII.

*The Year.*

Can you tell me how many days a year is composed of?

Of three hundred and sixty-five days and a quarter.

What does the Earth

## LVIII.

*Toshi-no Hanashi.*

Ikka-de ichinen-ni naru ka anata-wa iye masu ka.

Sanbyaku rokujūgonichi-to shibuichi desu.

Sono sanbyaku rok-



do during those three hundred and sixty-five days and six hours?	jūgo-nichi-to roku-ji no aida sekai-wa nani-wo itashi masu ka.
It performs its revolution around the sun.	Hi-no gururi-wo meguri masu.
How is the year divided?	Ichinen-wa dō wa katte imasu ka.
It is divided into twelve months.	Jūni-ka-tsuki-ni wa katte imasu.
What gave rise to the division of the year into twelve months?	Ichinen-ga jūni-ka-tsuki-ni wakerareru to yū-wa dōshita koto desu ka.
The twelve revolutions of the moon round the earth in the space of a year.	Ichinen kakatte tsuki-ga sekai-no gururi-wo jūnitabi mawari masu node.
That is well answered.	Sore-wa yoku kotaimashita nei.
I have remembered well, Mr. or Mrs. ***, all you have told me.	***san anata (Mr.-wa otoko ni Mrs.-wa onna-ni mochiu) ohanashi nasatta koto-wa mina obcemashita.
Then you will be able to name the twelve months of the year.	Sore-dewa anata-wa toshi-no jūni-ka-tsuki-no na-wo iye mashō.
Without difficulty: January, February,	Wake-mo nai koto desu, shōgatsu, niga-

March, April, May, June, July, August, September, October, November, and December.	tsu, sangatsu, shigatsu, gogatsu, rokugatsu, hichigatsu, hachigatsu, kugatsu, jūgatsu, jūichigatsu, jūnigatsu.
Have all the months an equal length?	Minna tsuki-wa onaji nagasa desu ka.
No; some have thirty, and others have thirty-one days.	Iiye, sanjū-nichi-no mo are-ba sanjū-ichinichi-no-mo ari masu.
And how many days has the month of February.	Nigatsu-wa ikka ari masu ka.
Twenty-eight only, and twenty-nine every fourth year.	Tada nijū-hachi-nichi, sōshite yonenme go-toni nijū-kunichi zutsu ari masu.
What are the years called in which the month of February has twenty-nine days?	Nigatsu-ga nijūku-nichi aru toshi-wa nan to mōshi masu ka.
They are called leap years.	Urūdoshi-to imasu.
Well, I see, indeed, that you do remember all I have told you.	Sate, jitsu-ni anata-wa watakushi-ga ohanashi mōshita koto-wo mina obete oide nasaru-to miomasu ne.



LIX.	LIX.
<i>The Bouquet.</i>	<i>Ikebana-no Hanashi.</i>
Will you come and gather flowers?	Anata-wa kite hana-wo o-atsume nasai masen ka.
With pleasure.	Arigatō
What flowers shall we select?	Donna hana-wo yeri mashō ka.
Roses first	Mazu bara-no hana desu ne.
Here is a fine moss-rose.	Koko-ni kirei-na ni-wa bara-ga ari masu.
Must I cut this pretty bud?	Kono yoi tsubomi-wo kiranakere-ba ike masen ka.
As you wish.	Okonomi dōri-ni nasai
Are you going to make a large bouquet?	O-ki-na ikebana-wo okoshirai nasaru o-tsumori desu ka.
A pretty large one.	Yoi ōki-na mono-wo.
Will you put jessamine in it?	Sore-ni <i>jessamine</i> (shoku-butsumo no na)-wo oire nasai masu ka.
Spanish jessamine and heliotrope.	<i>Spanish jessamine</i> to <i>heliotrope</i> (shoku-butsumo no na)-wa.

You are right; those flowers smell so sweetly.	Sore-wa yoi, sono hana-wa taisō yoi nioi-ga itashi masu.
I perceive a fine yellow pink.	Kirei-na kiroi sekichiku-ga ari masu ne.
Yes, yonder, next to those variegated white pinks.	Hai, sono irowake-wo shita shiroi sekichiku-no soba ni.
Do you think pinks smell as well as roses?	Sekichiku-wa bara-no yō-ni yokun iou-to omoi nasaru ka.
I should be quite puzzled to answer you.	Okota-ye mōsu-wa makoto-ni tōwaku desu.
The fact is, the perfume of both those flowers is delightful.	Jitsu-wa, ryōhō-no hana-nioi-ga yoi no desu.
Do you wish me to cut some pansies?	Sumire ( <i>shoku-butsumo no na</i> )-wo kiri mashōka.
Without doubt.	Mochiron.
With those violets you are gathering, this May lily.	Sono atsumete oide-no kikyō to issho-ni konō yuri mo negai masu.
We are going to make up a delightful bouquet—one that will be truly fragrant.	Watakushi domo-wa jitsu-ni kaori-no aru yoi ikebana-wo koshiraeru tokoro desu.



Oh! I do wish it were for me!	Oh! sore-wa wataku-shi-no ni shitai mono desu ne.
Indeed! Then allow me to offer it to you.	Hon-ni sore-wa anata-ni ageru-no-ni shite-kuda sai.
You are too kind, and you make me quite ashamed of my indiscretion.	Anata-wa jitsu-ni shin-setsu desu, anata-ni taishite-wa menboku nai.

## LX.

*A Cook.*

Are you going down into the kitchen?	Anata-wa daidokoro-ye oide-nasaru-otsumori ka.
Yes; I want to speak to the cook.	Hai, ryōriban-ni hanashitai koto-ga ari masu.
Why do you not tell her to come up?	Naze are-wo o-yobi nasaran ka.
Because I wish to see whether her kitchen is clean.	Daidokoro-wa kirei da-ka mitō gozai masu kara.
Have you many orders to give her?	Are-ni tan-to-itsuke nasaru koto-ga ari masu ka.
Very few, and I will come up again	Makoto-ni sukoshi, jiki-ni mata mairi

## LX.

*Ryōrinin-no Hanashi.*

immediately. I am waiting for you .. <i>(When the mistress of the house returns.)</i> I thought you never would come up again.	mashō. ....shite omachi mōshite ori masu (onna-no aruji-ga kairu toki-ni) anata-wa kesshite okaeri nasaranu darō-to omoi mashita.
My cook has troubled me enough, I assure you.	Ryōriban-ga jūbun watakushi-wo komarase mashita, hon-tō desu.
What did she ask you for?	Are-wa anata-ni nani-wo negai mashita ka.
An increase of wages first.	Mazu kūkin-wo mashite kure to.
And a diminution of work, I suppose.	Sono uye shigoto-wo herasu koto da-to omoi masu.
Yes, she pretends that she works too much, and does not receive enough.	Sayō, are-wa taisō-hataraitemo tan-to morawa nai-to mise kake masu.
Have you yielded to her?	Are-no yūnari-ni shite oyari nasai mashita ka.
I had to do so; but I do not intend to keep her.	Sō itashi mashita-ga, mō are-wo okōto-wa omoi masen.
I heard she was an excellent cook.	Are-wa yoi ryōriban-da-to yū-koto-wo



She cooks pretty well; but then she must have a thousand things.	kiki mashita. Yoku ryōri-wo itashi masu-ga, sore-niwa mono-ga takusan nakere-ba nari masen.
What things? kitchen utensils?	Donna mono-desu, katte dō-gu desu ka.
Yes; pans, strainers, sieves, and what not.	Sayōsa, sara ya, mizukoshi ya, sonohoka na mono desu.
Does she, then, give you variety in her cooking?	Sore-de-wa are-wa ryōri-de iro-iro anata-ni age masu ka.
Stay and dine with me and you can judge.	Omachi nasutte issho-ni shokuji-wo nasai, anata-niwa wakari masu.
I accept without ceremony.	Ojigi nashi-ni itadaku koto ni shimasu.
You will see that I have no <i>cordons bleus</i> .	<i>Cordon bleu</i> -ga nai koto-ga wakari mashō.
What is a <i>cordons bleu</i> ?	<i>Cordon bleu</i> to-wa nan desu ka.
How! do you not know what it is?	Dōshite anata-wa sore-wo go zonji nai ka.
No; it is the first time I ever heard that expression.	Iiye, kore-made-ni sōyū koto-wo kitanowa ima hajimete

A <i>cordons bleu</i> is a very skilful cook.	desu. <i>Cordon bleu</i> to-wa taisō kōsha-na ryōri-ban-no koto desu.
I never could have guessed that.	Watakushi-wa chit-to-mo wakari-masen deshita.
LXI. <i>The Journey.</i>	LXI. <i>Tabi-no Hanashi.</i>
They say that you are preparing to set out?	Anata-wa tabijitaku-wo shite oide-nasaru-sō desu ne.
You see, I am just concluding my preparations for departure.	Goran no tōri tada-ima tabijitaku-wo shite shimau tokoro desu.
Do you take much baggage with you? A trunk, a valise, and a hat box.	Nimotsu-wo ōku omochi nasaru ka. Kawabitsu to, irui bukuro-to, bōshi-ire-wo.
Where do you intend to go?	Doko-ye oide-nasaru-otsumori desu ka.
A little in various directions, but first to Niagara.	Hōbō-ye choi-choi-to mairi masu-ga, mazu <i>Niagara</i> ye mairi masu.
Have you not visited	<i>Niagara</i> -no tuki-ye



the Falls of Niagara?	itte goran-nasaran deshita ka.
Not yet, and I am quite ashamed of it.	Iiye mada sore-de makoto-ni hazukashiino desu.
Will you go to Canada?	Canada-ye oide nasai masu ka.
I cannot well omit it.	Ikazu-ni-wa orare masen.
I advise you to go as far as Quebec.	Quebec-made oide nasai.
My intention is to go as far as that.	Sore-made mairu tsumori desu.
The St. Lawrence is a noble river.	St. Lawrence-wa tattoi kawa desu.
Finer than the Mississippi?	Mississippi (kawa-no na)-yori kirei desu ka.
They are rivers of a different character.	Sore-wa tachi-ga chigai masu.
The rapids of the St. Lawrence will leave with you indelible impressions.	St. Lawrence-no hayase-wa wasure rare masu mai.
Would you advise me to spend more than a fortnight in Canada?	Canada-de juyokka-ijyo asundewa ikaga na mono deshō ka.
No, in your place, I would go to Saratoga before coming back.	Iiye, watakushi-wa anata-no kawari-ni, kaerumai-ni Saratoga-ye yuki mashō.

I shall not have time to see all that.	Watakushi-wa minna mite shimau-hodo hima-ga ari masu mai.
They travel so fast now!	Ano-hito tachi-wa daibun hayaku aruki masu ne.
Yes, but the faster people travel, the more tired they get.	Sayōsa, shikashi hayaku aruku-hito-wa hayaku kutabire masu.
Well! you will rest at the Springs.	Sate anata-wa izumi-no soba de oyasumi nasai mashō.
Must I say it? I hardly like the Springs.	Mōshimashō ka. Izumi-wa zotto shimasen.
You astonish me very much. Everybody goes there.	Taisō watakushi-wo odokashi nasaru, minna-ga soko-ye mairi masu.
That is the reason that I do not like to appear there.	Soko-ye yuku-no-ga iya-da-to yū koto desu.
Go, then to the White Mountains on your return.	Sore-de-wa o-kayeri ni White-zan-ye oide nasai.
It is probable that I will resolve to do so.	Tabun sō itashi mashō.
I advise you heartily to do it.	Dōzo sō nasaru yō-ni shitai.



## LXII.

*Lessons in Memory.*

Have you a good memory?

So, so.

Perhaps you do not exercise it sufficiently?

Well! I learn something by heart every day.

It is a profitable and excellent exercise.

My French professor pretends that "memory is the treasury of the mind."

Your teacher knows his Cicero.

Why do you say that he knows his Cicero?

Because his axiom is borrowed from the great Latin writer.

## LXII.

*Anki-no Hanashi.*

Anata-wa oboe-ga yō gozai masu ka.

Sayō desu.

Tabun takusan-ni-wa anki-wa shimasu-mai.

Sōdesu yo, mainichidoredakeka anki-de keiko shimasu.

Sore-wa kai-no aru yoi keiko desu.

Watakushi-no furansu-no shishō-ga kioku wa kokoro-no takara-dato mōshi masu.

Anata-no shishō-wa Cicero-to yū hito-ni chikai.

Naze ano-hito-wa Cicero-ni chikai-to osshai masu ka.

Ano-hito-no kakugen-wa Itaria-no sonodai kirokusha-no se tsu desu kara.

I did not know that. Sore-wa zonji masen deshita.

Then, they give you lessons to recite by heart? Sore-de-wa anata-ni sora-de naraware masu ka.

Sometimes even very long ones. Taisō nagai mono-de mo tokiori.

What do you call a very long lesson? Yohodo nagai-no-wa dono kurai ari masu ka.

Fifty or sixty lines. Gojū-kudari-ka rokujū-kudari.

How long do you require to learn fifty lines? Gojū-kudari o-narai nasaru-ni-wa donokurai nagaku kakari masu ka.

A full hour, at least. Dōshite-mo tappuri-ittoki kakari masu.

Do you learn verses more easily than prose? Bun-yori shi-wo narau hō-ga yasashiū gozai masu ka.

With much greater facility. Yohodo yasashiū gozai masu.

Can you tell me why? Naze-deka watakushi-ni hanasare masu ka.

I think I can account for it pretty accurately. Yoku seimitsu-ni sore wo o-hanashi mōsu koto-ga dekiru-to omoi masu.

Well, explain to me how that happens. Sate, doshite sōyū wakē-ni nari masu ka.



The rhythm of the verses and the harmony of rhymes come to the help of memory.

That is very true, and that is the reason why verses are quoted more frequently than prose.

Unfortunately, I have more prose than verses to commit to memory.

No matter ; I am sure that you always know your memory lessons perfectly well.

## LXIII.

*The Rainbow.*

Mother, look how beautiful that is !

What are you looking

tokiakashite kudasai.

Shi-no kimari-to in-wo fumu. koto-no chōshi-ga oboe-no tasuke-ni nari masu.

Sore-wa jitsu-ni hontō desu, sōshite naze sanbun-yori shi-ga tabitabi hikigoto-ni sareruto yū-nō-wa sono-wake desu.

Fushiawase-ni wata-kushi-wa shiyori sanbun-wo yokei-ni oboe masu.

Kamai-wa-nai, anata-wa itsu demo anki-ga sukkari-to yoku dekiru koto wa-ukeai masu.

## LXIII.

*Niji-no Hanashi.*

Okkasan nanto ma kirei-dewa gozai masen ka.

Omai-wa hi-wo u-

at thus, with your back turned to the sun?

At a magnificent rainbow.

It is true, that rainbow is superb.

How bright its colors are !

Can you distinguish how many there are?

You told me the other day.

Do you remember ?

I think so. There are seven.

Can you name them to me ?

Must I name them in the order of the stripes in the rainbow ?

It is indispensable. Let us see ; in what order are they arranged ?

In the following order : red, orange, yellow, green, indigo, blue, and purple.

And how are those

shiro-ni shite nani-wo mite oide ka ne.

Migotona niji wo.

Hontōda, rippa-naniji da koto.

Dōmo ano iro-no azayaka na koto.

Iro-wa ikutsu aru-ka wakarū kae.

Kono aida anata-ga o-hanashi nasutta.

Oboyete iru ka

Nanatsu aru-to omoi masu.

Sono na-wa iemasu ka.

Suji-no na-wo jun-ni iwanakere-ba nari masen ka.

Mochiron, sā dō-naran-de iru-ka yutte mise na.

Kōdesu, aka, mikan-iro, ki-iro, awo, ai, sora-iro, murasaki.

Sono iro-no sōmyō-wa



colors called ? Prismatic colors.	nan-to yū ka. Sankaku giyaman-no iro-to mōshi masu.
You have retained your lesson well.	Omai-wa yoku obo- yete ita ne.
Oh! mother, look! There are two rainbows now.	Yā okkasan, niji-ga futatsu-ni natta, goran nasai.
Do you notice any difference in them? The inner rainbow is brighter.	Nani-ka kawatta mono-ga mieru ka. Uchigawa-no niji-ga yokei-ni hikatte inasu.
Do you not observe any thing else ? No, mother; only I see that the outer bow is paler.	Hoka-ni nani-mo me- tsukara nai ka. Iiye, okkasan, sotoga- wa-no niji-ga yokei aojiroi bakari desu.
Where is the red of the inner rainbow ?	Uchigawa-no niji-no aka-wa doko-ni aru ka.
The red line is found at the upper part of the bow.	Akai suji-wa ue-no hō-ni mie masu.
Where is it in the outer bow ?	Sotogawa-no niji-de wa doko-ni sore-wa aru ka.
Well, it is at the lower part; I had not noticed it.	Sate, sore-wa shita-no hō-ni, ari masu ga, mitsukari masen.
Ah! there the double rainbow vanishes	Are, niji-ga kieuse masu.

and disappears.

## IXIV.

*The Boat*There you are, walk-  
ing on the shore of  
the lake.Yes, I am trying to  
get a boat.You will find one  
yonder.Will you come with  
me so far ?I will even accompany  
you in the boat, if  
you like.That will be doing me  
a great favor.However, I will, on  
certain conditions.What are they?  
Speak, I am listen-  
ing to you.Allow me to ask you  
two or three ques-

## LXIV.

*Fune-no  
Hunashi.*Oya-oya anata-wa  
mizu-umi-no ha-  
ma-ni aruite oide-  
nasaru ne.Hai, watakushi-wa  
fune-ni norō-to shi-  
te tazunete imasu.Anata wa hitotsu-  
mitsuke mashō.Anata-wa soremade  
issho-ni yuki masu-  
mai ka.Yoroshikere-ba fune-  
ni-sai o-tsukiai mō-  
shi mashō.Sore-wa ōki-ni chi-  
kara-ni nari mashō.Shikashi, kore-ni-wa  
yakusoku-ga ari  
masu.Sore-wa anan desu-ka.  
O-hana-hi nasai, u-  
ketamawari masu.Futatsu mitsu towa-  
shite kudasai.



tions.	
As many questions as you please.	O-konomi-dōri gojū-bun ni.
Are you a good swimmer?	Anata-wa oyogi-wa o-jōzu desu ka.
I swim like most persons, neither well nor badly.	Watakushi-wa heta-demo jōzu-demo naku jūnin namin o-yogi masu.
But enough not to be drowned?	Shikashi o-borasareru yō na koto wa dai-jōbu ari masu mai nei.
I can swim a quarter of a mile without feeling much fatigue.	Ichiri-no yotsu-ichi-wa amari kutabireta-to omowazu-ni oyoge masu.
It is all that is required. Do you row well?	Sore-wa kanjin-no koto desu ga, fune wa-jōzu-ni o-kogi nasaru ka.
I like rowing very much, but I am not very skilful yet.	Kogu-koto-wa yohodo suki desuga, mada amari jōzu-dewa nai.
Have you practised long?	Nagai aida keiko nasai mashita ka.
Only this summer. It is a fine exercise.	Kono-natsu bakari desu ga, yoi keiko desu.
Yes, it develops one's strength.	Sayōsa, sore wa hito-wo jōbu-ni shimasu.

Were you, then, afraid to follow me?	Anata-wa watakushi-ni tsuite kuru-no-ga kowō gozai mashita ka.
I was not afraid, but I have taken a resolution.	Kowaku-wa gozai masen-ga, kakugo-wo shimashita.
A resolution which forbids your drowning?	Shizumanu tame-no kakugo desu ka.
I see that you are wisdom personified.	Watakushi-ga miru-ni anata-wa hatsu-me desu.
Not so; but in all things, prudence is necessary.	Sōde-wa nai-ga, nani-goto-ni-mo yōjin-ga kanyō desu.
LXV.	LXV.
<i>A Dictionary.</i>	<i>Jibiki-no Hanashi.</i>
What big book are you holding there?	Soko-ni motte oide-nasaru ōki-na shomotsu-wa nan desu ka.
It is my dictionary.	Jibiki desu.
Is it an English dictionary?	<i>English</i> jisho desu ka.
It is an English and French dictionary.	Yei-Futsu tai-yaku-jisho desu.
By whom is it written?	Dare-ga sore-wo ara-



By an excellent author, and I recommend it to you.	washi-mashita ka. Yoi chojutsu-sha-ga arawashi mashita, sokode kono jisho-wo anata-ni jiman itashi masu.
Is it complete?	Sore-wa ochi-no nai mono desu ka.
I think it quite complete.	Mattaku kwanzen-muketsu-no mono dato omoi masu.
Does it contain the definition of each word?	Sore-zore moji-no kimari-ga kaite ari masu ka.
The pronunciation and definition of every word.	Sore-zore moji-no hibiki-to kimari-ga ari masu.
Will you show it to me?	Watakushi-ni omise nasaran ka.
With the greatest pleasure.	Dōzo negai masu.
What an infinity of signs of all sorts!	Nanto mā sama-zama kazu kagiri-mo-naku shirushi-ga aru-dewa nai ka.
They are so many abbreviations.	Sore-wa sonna-ni ōku-no ryakuji-no shirushi-desu.
That makes the reading of the text difficult and painful.	Sore-de mutsukashii-nanjiū-na bun-no yomikata-ni nari masu.

One soon becomes used to it, you will see.	Goran-nasarudarō-ga, jiki-ni narete shimai masu.
I think the type of it rather fine.	Sono moji-wa isso komakai-to omoi masu.
Take notice that a dictionary is simply a book of reference.	Jibiki-wa te-wo hanasarenu shomotsu-to omoi nasai.
I do not say the contrary, but I like large type.	Godō-setsu desu ga, ōki-na kwatsuji-ga suki desu.
That comes undoubtedly from your having a weak sight.	Sore-wa kitto ome-no yowai yuye desu.
I confess, however, that this dictionary seems to me well composed.	Shikashi, kono jibiki-wa yoku dekite iru yō-dato zonji masu.
See all the examples it gives.	Subete sore-ni aru furiyai-wo goran nasai.
Yes; nothing is wanting.	Sayōsa, sukoshi-mo fusoku-wa nai.
It is made after the plan of the dictionary of the Academy.	Sore-wa daigakkō-no jibiki-no fū-ni dekite imasu.
You had better, for your pocket dictionary is insufficient.	Anata-no kaichiū jibiki-dewa fusoku-dakara yoi mono-ga



Yes, I must have a large dictionary like this one.

## LXVI.

*The Work-box.*

You have there a very fine work-box!

There is nothing extraordinary about it.

You are very hard to please, if you are not satisfied with it.

I am satisfied with it, because it is very useful to me.

What does it contain?

All that is necessary to work. See rather.

te-ni iri mashita.  
Hai, watakushi-wa kayō-na ōki-na jī-biki-wo mota-nakere-ba naranai no desu.

## LXVI.

*Tedōgu-bako-no Hanashi.*

Oya-oya anata-wa taisō kekkō-na tedōgu-bako-wo omochi nasaru ne.

Sore-de odoroku hodo-no koto-wa nai.

Sore-de go-fusoku nara, anata-no oki-ni iru yō-niwa taisō mudzukashi.

Sore-wa makoto-ni chōhō desu-kara, sore-de takusan desu.

Nani-ga haitte imasu ka.

Subete shigoto-ni iri yō-no mono-ga ari masu, sã goran nasai.

Yes; here is a thimble, a pair of gold scissors, as well as as needle-case.

Open the needle-case, I pray you.

How many needles it contains! There are some of all kinds.

No doubt, coarse and fine ones.

This lace-needle is very handy.

How do you like these hooks?

They appear to me as good as the knitting-needles.

Do you not admire my collection of spools?

Spools of cotton and of thread, you are not short of.

Neither am I short of silks.

Yes, you have there many skeins of silk.

Hai, yubihame-to, kin-no hasami-ga itchō-to, hari-ire-ga ari masu ne.

Dōzo hari-ire-wo oake nasai.

Ikani-mo hari-ga takusan aru koto, iro-iro-nano-ga ari masu nei.

Mochiron, arai-no to hosoi-no-ga ari masu.

Kono kagari-bari-wa taisō jōbu desu.

Ika-ni anata-wa kono kake-bari-wo suki desu ka.

Sore-wa meriyasubari-hodo yosasō desu.

Kudamaki-no takusan aru-niwa kanshin nasaran ka.

Momen ito-to hosoi-to-no kudamaki-ni go-fujū-wa nai.

Watakushi-wa kinu-ito-ni-mo fujū-wa nai.

Sayōsa, anata-wa kinu-no kase-ito-wo



	takusan soko-ni motte oide nasaru.
I see you have things enough to occupy you.	Anata-wa o-iriyō-no shina-wa jūbun gozai masu nei.
You say so because I have many tapestry needles.	Watakushi-wa kake- mōsen-no nui-bari- wo takusan motte iru kara sō o-yui na- saru no da.
I am very fond of making tapestry.	Watakushi-wa kake- mōsen-wo koshi- rayeru-no-ga mako- to-ni suki desu.
I perceive so.	Watakushi-wa sayō zonji masu.
I only regret I have not any pretty patterns to show you.	Tada watakushi-wa ome-ni kakeru-ho- do-no kanari na ka- ta-wo nani-m omot- te oranu-ga zan- nen desu.
Those look nice to me.	Sono shina-ga wata- kushi-ni yoku miye masu.
They are not so good as those I have lent my cousin.	Sore-wa watakushi- no itoko-ni kashita shina yori yoku gozai masen.
Like all persons who are too rich, you have become exces-	Fūki sugiru hito-no yō-ni, anata-wa oki- ni iru-ni-wa shi-

sively hard to please.	goku muzukashi- ku natta.
LXVII.	LXVII.
<i>The Dressmaker.</i>	<i>Shōzokushi-no Hanashi.</i>
Where do you come from, miss?	Anata-wa doko kara oide da.
I come from my dressmaker.	Watakushi-wa shōzo- kushi-kara mairi mashita.
I thought you were gone to the mil- liner.	Anata-wa kami-kaza- rishi-ni oide dato omoi mashita.
I have been at both.	Watakushi-wa ryōhō- ni ori mashita.
Have you made purchases at the milliner's?	Anata-wa kami-kaza- ri-shi-de kaimono- wo nasai mashita ka.
I ruined myself with her.	Ano onna de o-ashi- wo tsukai mashita yo.
Indeed! What have you bought of her?	Jitsu-ni! Anata-wa ano hito-kara nani-wo okai nasatta.
A headdress, and a little cap.	Atama kazari-to, chi- sai kaburi-mono- wo kai mashita.
What is the use of a	Chisai kaburi-mono-



little cap?	wa nani-ni iri masu ka.
For the room, and then it fits me so well!	Heya-de mochi masu, sōshite watakushi-ni-wa yoku niai masu yo.
Indeed, I see you have a disposition to be fond of dress. I told her I would be satisfied with a number of tucks.	Jitsu-ni, anata-wa kazari-no sukina shōbun desu ne. Watakushi-wa hida-no takusan aru no-ga ki-ni iru darō-to are-ni hanashi mashita.
Did you order from her many dresses?	Anata-wa ishō-wo takusan iitsuke nasai mashita ka.
Only three.	Mitsu dake.
Are they to be with plain or plaited fronts?	Sore-wa mae-ni hida-ga totte ari masu ka, ari masen ka.
With plain fronts and rather long bodice.	Mae-wa hida nashide isso nagai munete de.
With plain or open sleeves?	Nami-no sode desu ka hiro-sode desu ka.
With open sleeves. Close sleeves are no more the fashion. They say your dress-maker is very	Hirosode desu, semai-sode-wa mōhayari masen. Anata-no shōzokushi-wa makoto-ni jō-

- skilful.	zu dato iū hanashi desu.
You can judge from the dress I have on.	Watakushi-ga kite iri kimono-wo anata-wa miwakari masu ka.
It fits you admirably.	Sore-wa anata-niwa kanshin-ni niai masu.
Only I think my <i>basques</i> too short.	Tada watakushi-no <i>basques</i> (jaketsu-ni nitaru onna-no fuka-ga mijika sugiru-to omoi masu.
Not at all. <i>Basque</i> , skirt, and mantilla! the whole fits you very well.	Hai, chittomo <i>Basque</i> -mo, <i>suso</i> -mo usubaori (onna-no) mo minna taisō yoku anata-ni niai masu.
LPVIII.	LXVIII.
<i>A Purse.</i>	<i>Kinchaku-no Hanashi.</i>
Oh! what a pretty purse you have there!	Oya-mā! Nanto-yoi kinchaku-wo motte oide nasaru dewa nai ka.
Do you think so? My sister made it for	Yoito omoi nasaru ka, Ane-ga koshirae-te



me.	kure mashita no desu.
Your sister is very handy and has a very good taste.	O-ane-sama-wa taisō o-tebaya de makoto ni umai-mono desu ne.
She gave it to me a few days ago.	Are-ga nisanchi maye-ni kure mashita.
On what occasion?	Nan-no toki ni.
On the occasion of my birthday.	Watakushi-no tanjō-bi-no ori ni.
Did she offer it to you empty or full?	Anata-ni mi-wo irete kure mashita kara desu ka.
Empty; but my father has filled it for me.	Kara deshita ga, ototsan-ga ippai ni shite kure mashita.
Let us see; are you rich?	O-mise-nasaigo-shinshio-wa yō gozai masu ka.
I am so no longer; I have spent all.	Sō de-wa gozai masen, mina tsukai hatashi mashita.
It is my own case; I am very poor just now.	Watakushi-wa sonotōri da, chō-do ima-wa makoto-ni binbō shite imasu.
Oh! I bet you are richer than I!	Oh! watakushi-yori go-shinshio-no yoi-no-wa kake desu.
Are you willing that	Issho-ni shinshio-wo

we count our wealth together?	kanjō-shite mitaku-wa ari masen ka.
I am willing.	Shite mitai mono desu.
Empty pour purse on the table.	O-kinchaku-wo dai-no ue-ni o-ake nasai.
There, it is emptied. Count; it will not take long.	Sā, akemashita, kanjō-nasai, tema-wa tore masu mai.
Here is a five-dollar gold piece.	Kinkwa-ga go-dorugozai masu.
Add these two one-dollar bills.	Kono ichi doru-no satsu-wo nichu mai okuwai nasai.
Then, a ten-cent piece.	Soko-de jissen-wo okuwai nasai.
In all seven dollars and ten cents.	Minna-de shi doru-to jissen ari masu.
I think I am really richer than you.	Watakushi-wa anata-yori jitsu-ni shinshio-ga yoi-to omoi masu.
You put your money in a porte-monnaie?	Anata-wa kanezaifu-ni kane-wo irete okinasaru nei
Yes; I prefer a porte-monnaie to a purse.	Hai, watakushi-wa kinchaku-yori kanezaifu-ga yoi.
How many bank-notes you have!	Ikura-mo mā ginkō-satsu-wo motte oide nasaru-dewa naika.
Only one of five and	Go doru-wo hitotsu-to



two of three dollars.	san doru-wo futatsu bakari.
Yes; but you have eight of one dollar.	Sayō desu ga anata-wa ichi doru-nowo yattsu motte oide nasari.
True, besides a dollar in change.	Sono hoka-ni tashika kotsubu-de ichi doru ari masu.
That makes you twenty dollars in all.	Sore-de anata wa minna-de nijū doru-ni nari masu.
No matter; I would willingly give you my porte-monnaie for your pretty little black and red purse.	Kamawanai, anata-no kuroto aka-no yoi ko-kinchaku-to nara yorokonde kono kanezaifu-wo torikai mashō.

## LXIX.

*At the Shoemaker's.*

I have come to buy some shoes.	Watakushi-wa kutsu-wo kai-ni kimashita.
Take the trouble to sit down, sir.	Anata dōzo okake nasai.
Have you any ready-made shoes?	Nanika deki-ai-no kutsu-ga ari masu

Yes, sir; shoes, gaiters, and boots.	ka. Hai, kutsu-to, gaiter-(kutsu-no na)to, naga-gutsu-ga ari masu.
I should like a pair of pumps.	Watakushi-wa hantsumo ga yoi.
I have not any just now.	Tadaima ainiku hitotsumo gozai masen.
Have you shoes with very thin soles?	Anata-wa yohodo usuzoko-no kutsu-wo o-haki-nassata ka.
Here is a pair that will fit you well.	Kokoni yoku-anata-ni au-no-ga issoku ari masu.
I am going to try it on.	Watakushi-wa sore-wo haite miyō to omotte imasu.
Those shoes are too tight for you.	Sono-kutsu wa anata-niwa katasugi masu.
Show me that pair of gaiters, if you please.	Dōzo sono gaiters-wo issoku misete kudasai.
I am afraid, sir, they are too wide for your feet.	Anata sore-wa omi-ashi-ni-wa ōki-suginakere-ba yoi-ga to omotte imasu.
You are right; they do not fit.	Go-mottomo desu, sore-wa ari masen.
If you were not in too great a hurry, sir,	Anata amari oisogi-de nakere-ba oaturai



I could make you what you want.	muki-ni koshirae-te age mashō.
That appears to me the plainest way yet.	Sore-wa nawo shik-kari shite yosasō desu.
Allow me, then, sir, to take your measure.	Sore-dewa shaku-wo torasete kudasai.
Above all, do not allow my shoes to hurt me.	Dai-ichi kutsuzure-no naiyō-ni shite kudasai.
Do not be uneasy about it.	Sore-niwa o-kizukai nasaru na.
You see that my instep is very high	Goran-no tōri wata-kushi-no ashi-no kō-wa daibun takai.
I noticed it. Have you no corns?	Kashikomari mashita. Anata-wa uwono-me-wa dekite imasen ka.
Fortunately not; neither corns nor bunions.	Shiawase-ni uwono-me mo, tako mo dekite imasen.
Do you wish but one pair of pumps?	Anata-wa han gutsu-wo issoku dake o-konomi nasaru ka.
Yes, and a pair of patent-leather boots.	Hai, sōshite senbaiken wo uketa kawa-no nagagutsu wo issoku.
Neither gaiters nor shoes?	Gaiters mo kutsu mo iri masen.

Hereafter, if you fit me well.	Watakushi-ni yoku-au yō-ni suru nara-ba mata kono no-chi mo.
You will be satisfied with me, sir, you shall see.	Anata goran nasarō ga watakushi-de oki-ni iiri mashō.
So much the better, because then I can send you some customers.	Sō are-ba watakushi-wa tokuisaki-wo anata-ye mukerareru-kara sore dake-yoi koto da.

## LXX.

*At the Tailor's.*

I sent you back the clothes you made for me.	Anata-ga koshirae kudasatta kimono-wo watakushi-wa okaeshi mōshita.
Do they not fit you well?	Are-wa anata-ni yoku niai masen ka.
No; they require to be altered.	Iiye, sore-wa naosa nakere-ba ike nai.
We will see what alterations they require.	Naosane-ba naran tokoro-wo mi mashō.
Do you wish me to try on the pantaloons or the coat	Saisho ni momohiki kite miru yō ni nozomi masu ka mata

## LXX.

*Shitateshi-no Hanashi.*



first ?	uwagi-wo desu ka.
The pantaloons, if you please.	Dōzo inomohiki-wo.
See, they do not fit well.	Goran nasai kore-wa yoku nai masen.
It is a mere trifle. Nothing is easier to alter.	Sore-wa hon-no go-jōdan desu, choito naoru koto-de-wa gozai masen.
Mind this fold here.	Kore kono hida-wo goran nasai.
I assure you, sir, they will fit you very well.	Ukeai masu, sore-wa yohodo yoku anata-ni nai masiō.
Do you not think they are rather long ?	Kore-wa kakubetsu nagai towa omoi nasaran ka.
Not at all ; it seems so to you, because you are stooping at this moment.	Dō itashi masiite; anata-ga ima kogonde oide nasaru kara anata-niwa sōmie masu.
At any rate, you will not say that the sleeves of the coat fit well ?	Uwagi-ni sode-ga chōdo yoi-to yū koto-wo sukoshimo ossharu mai.
They are too short, I confess.	Sode-wa mijika-sugiru-to omō.
There is no way to alter that.	Sore-wo nawo shiyō-ga gozai masen.
It will be enough to lengthen the cuffs	Sodekuchi-wo sukoshi nobase-ba takusan

a little.	darō.
The coat pinches me round the arms.	Ude-no tokoro-ga katasugi masu.
We will ease it a little.	Sukoshi sore-wo yurume mashō.
I do not like to be cramped in my motions.	Ugoki-ni kūkutsunawanowa iya desu.
As to the overcoat, it fits you astonishingly.	Gwaito-ga tamageru yōni anata-ni nai masu.
Does it not crease in the back ?	Senaka-ni shiwa-wa yori masen ka.
Look at yourself in this glass.	Kono kagami-de goran nasai.
Only I think the buttons rather small.	Tada botan-ga isso chisai-to omoi masu.
Larger ones can be fitted on, if you wish it.	Okonomi nara-ba motto ōki-no-ga tsukerare masu.
I see no objection.	Hitotsu-mo warui tokoro-wa nai yō desu.
We will do all we can to satisfy you, sir.	Anata seizei okini iru yō-ni itashi mashō.
I caution you that I am very particular.	Watakushi-wa betsudandan-ni yoku anata-ni ki-wo tsuke-te age masu.
So much the better,	So nare-ba yoi, (waki-



sir. — (*Aside.*) You shall pay in consequence.

## LXXI.

*The Steamboat.*

Look at that steamboat.

Oh! I know her. How fast she goes!

She must go at the rate of thirteen or fourteen miles an hour.

At least. It will not be long before she reaches the landing.

As soon as she has reached the dock, we will go on board, will we not?

Do you wish to visit her?

Yes, I would be very

no hito-ga yū) Sono tsumori-de o-harai nasaru da, ō.

## LXXI.

*Jōkisen-no Hanashi.*

Ano jōkisen-wo goran nasai.

Oh! watakushi-wa ano-fune-wo shitte imasu, ikanimo hayaku yuku-de-wa ari masen ka.

Ittoki-ni jūsan ri ka jūyo ri-no wari-ai-de yuku-ni chigai ari masen.

Sukunaku mo sonokurai desu.

Are-wa hatoba-ni tsuku ga inaya watakushi-domo wa nori komi mashō, dōdesu.

Anata-wa ano-fune-ye itte mitō gozai masu ka.

Hai, watakushi-wa

glad to examine her interior accommodations.

They are magnificent, I can assure you.

They say she is the finest boat on the river.

And they are not mistaken.

Is it true that the saloons are of dazzling richness?

They are said to be unsurpassed.

Is the dining-room spacious?

Large enough to contain two hundred persons.

Do you know what is the length of the vessel?

About three hundred feet, if I am not mistaken.

That allows one to walk at ease on the deck.

See! the passengers avail themselves of

naka-no yōsu-wo shiraberu no ga makoto-ni ureshi karō.

Are-wa rippa desu, oukeaimōsaremasu.

Kono kawa-dewa ano fune-ga ichiban ki-rei da sō desu.

Sōshite chigai-wa nai.

Kiakuzashiki-ga taisō rippa-dato yū koto-wa hontō desu ka.

Sugure-te nai sō desu.

Shoku dō wa hirō gozai masu ka.

Nihyaku nin hairu hodo jūbun hirō gozai masu.

Fune-no nagasa-wa dono kurai aru ka gozonji desu ka.

Ōkata gojikken hodo ari masu.

Sore-wa kanpan no ue de hito-ga raku-ni aruke masu.

Goran-nasai tabi-bitoga kanpan de kima-



it.	ma ni shite imasu.
Yes, there they are walking on the upper deck.	Sayōsa, ano-hito-tachi-wa uye-no kanpan-de aruite imasu.
I should think the boat is sufficiently crowded with people.	Fune-ga hito-de gun-jū suru-to omoi masu.
And with goods, also.	Sōshite mata nimotsu de.
Freight and passengers; that is the way to make money.	T'sumini-to tabi-bitowa kane mōke ni naru waza desu.
Especially if the rate of passage is high.	Chinsen-ga takakere-ba mata kakubetsu ni.
There, the boat is touching the shore; the wheels do not turn any more.	Yā, fune-ga hama-yetsuite ori masu; kuruma-wa mō mawarimasen.
Let us give the crew time to make her fast.	Ano fune-ga tsukumade machi mashō.
One can go on board now.	Sā hito-ga fune-ni nori masu.
Perhaps we may meet friends there.	Koto-ni yoru-to sokede hito-ni au-mo shire nai.

## LXXII.

*The Aviary.*

What an immense number of birds you have!

Do you not think my aviary pretty?

I never saw one so large.

I have but forty birds in it.

It is quite enough, I think.

Do you not like my little winged world?

I beg your pardon; only I do not know one half of the birds in it.

You surely know that little yellow one which is now singing?

It is a canary, the favorite house

## LXXII.

*Torigoya-no Hanashi.*

Nan-to mā takusan tori-wo motte imasu de wa nai ka.

Watakushi-no toyawa yoi-to omoi nasaran ka.

Sonna ōkina mono-wa mita koto-wa nai.

Watakushi-wa sononaka-ni shijū bakari tori-wo motte imasu.

Sore-wa takusan dato omoi masu.

Anata-wa kono-kotori sekai-wo o-kirai ka.

Gomen kōmuri masu; tada watakushi-wa sono tori-wo hanbun-moshirimasen.

Anata-wa ima naiteiru ano chīsai kiroino-wo tashi-ka gonzonji da.

Sore-wa kawai garareru ie-no ongakushi-



musician. Listen to that linnet's warbling.	naru <i>canary</i> desu. Ano <i>linnet</i> (kotori-no na)-no naku-no-wo o-kiki nasai.
It sings better than the canary.	Are-wa <i>canary</i> yori yoku naki masu.
That is nothing when compared to the nightingale.	Uguisu-to kurabete mireba nan-demo nai.
Yes, but nightingales are not put in cages.	Sōdesu-ga uguisu-wa kago-no naka-ni ori masen.
Look at that bullfinch, how quick and restless it is!	Ano hiyodori-wo goran nasai hayakutte yasuminashi desu.
It is very graceful in all its motions.	Are-wa nani-wo sase te mo omoshiroi.
It is going near my goldfinch.	Are-wa <i>goldfinch</i> (kotori-no ua)-no soba-ni yuki masu.
There now, they are flying and pursuing each other.	Sore ima, tagai-ni tonde oikakete imasu.
They light on the highest branch of their tree.	Ano kino goku takai yeda-ni tomari masu.
They are going to peck a fruit.	Are-wa kinomi-wo kuōto shite imasu.
They peck it joyfully and with a good appetite.	Are-wa yorokon-de uma sō-ni tabete imasu.
I understand that	Naruhodo anata-niwa

such a sight amuses you.	kōyū mi mono wa oki-ni iri masu.
You will see: I am going to call that sparrow.	Goran-no tōri wata-kushi-wa ano suzume-wo yobu tokoro desu.
It seems to know you.	Sore-wa anata-wo shitte iru-to mieru.
It knows me indeed. It feeds from my hand.	Sore-wa jitsu-ni wata-kushi-wo shitte imasu. Watakushi-no te-kara mono-wo tabe masu.
What do you call that black one which is looking at you?	Anata-wo mite iruku roi nōwa nan to mōshi masu ka.
It is a blackbird. I succeeded in taming it.	Are-wa kuro tsugumi desu. Watakushi-wa are-wo narashi mashita.
I like your pretty birds better than parrots or parrots.	Watakushi-wa ōmu-ya ōmu-no-ko yori anata-no kawai tori-ga suki desu.
I believe it. Thanks to my aviary, I have a perpetual concert.	Watakushi-mo sō omoi masu. Arigatō, torigoya, watakushi wa taezu tano-shin-de imasu.



## LXXIII.

*The Occupation of  
a Day.*

What have you to do  
to-day?

Nothing absolutely,  
since we have holi-  
day.

You will find it very  
wearisome if you  
do nothing.

Oh! I do not intend  
to remain inactive.  
May I know how you  
intend to occupy  
yourself?

If that interests you,  
I will tell you.

Yes, I should be very  
glad to know how  
you intend to spend  
the day.

First, I intend to

## LXXIII.

*Nichigyō-no  
Hanashi.*

Konnichi-wa nan-no  
go-yō-ga ari masu  
ka.

Watakushi domo-no  
sajitsu dakara ma-  
ruto nani mo ari  
masen.

Nani-mo nasara-na  
kere-ba hanahada  
go-taikutsu nasaru  
darō.

Oh! namake-te iyō-  
to-wa omoi masen.

Dōshite go-jibun wa  
o-kurashi nasaru ka  
watakushi ga uke-  
tamawarare masu  
ka.

Yoi koto nara o-hana  
shi mōshi mashō.

Hai, dōshite o-kurashi  
nasaru ka kokoro-  
ye masu-noga taisō  
ureshi karō to omoi-  
masu.

Mazu, ashita no keiko

prepare my lessons  
for to-morrow.

How long will that  
take you?

A full hour, at least.

What will you do  
afterwards?

I will practise an hour  
on the piano.

Do you not intend to  
go out?

Yes, but in the after-  
noon only.

Will you go visiting?

I will go and see my  
grandfather and  
grandmother.

Will you pay no other  
visit?

Perhaps I may; but I  
have not made up  
my mind yet.

Will you spend the  
whole afternoon  
with your grand-  
parents.

jitaku-wo shiyō-to  
omō.

Sore-wa nani hodo  
tema-ga tore masu  
ka.

Daijōbu ittoki-wa  
kakari masu.

Ato-de nani-wo nasai  
masu ka.

Watakushi-wa itto-  
ki-no aida piano  
(gakki-no na)-wo  
keiko shi mashō.

Sotōe-wa oide nasa-  
ran ka.

Hai, shikashi hirugo  
bakari.

Yori michi-nagara oi-  
de nasaru ka.

O-jisan-to obāsan-no  
tokoroye itte ome-  
ni kakari mashō.

Sono hoka-niwa mō  
o-yorinasaru maika.

Hyotto suru-to aru-  
kamo shire nai ga,  
mada omoitsuki  
masen deshita.

Anata-no ojisan-ya  
obāsan-to hirugo-  
niwa ason-de oshi-  
mai nasaru ka.



I think not ; it will be as they wish.	Nantomo shirenai; ano katagata-ga no-zomu tōri-ni itashi mashō.
Then, you will stay and dine with them ?	Sore-dewa todomatte-minasan-to shokuji-wo nasare masu mai ka.
They, on the contrary, come here to dine with us to-day.	Tokoro-ga, ano katagata-wa konnichi watakushi-domo-to shokuji-wo shi-ni koko ye mairi masu.
Oh ! I did not know it.	Oh! watakushi-wa sore wo shira-nakatta.
And this evening we will have a little music.	Sōshite konban watakushi-domo-wa chotto shita onkyoku asobi mashō.
I understand, then, why you study this morning.	Naze kesa-wa benkyō nasaruka-to yū-noga, sore-de, wakari masu.
Allow me, then, to leave you.	Sore-dewa, oitoma mōshi masu.
It is right. Your books and your music claim you.	Yoroshiū gozai masu. Anata-no go-hon-to utai-ga kanjin desu.
We will see each other again this	Mata konban ome-ni kakari-tai mono

evening, I hope.

desu.

LXXIV.

LXXIV.

*The New Market.*

*Shin ichiba-no Hanashi.*

What are they building at the end of your street ?

Anata-no go-chōnai-no hazure-ni nani-ga tatte ori masu ka.

A market covered over.

Ichi-ga tatte sakari desu.

What kind of a market will it be ?

Donna ichi-de gozai mashō ka.

A large market, where the whole neighborhood can be supplied.

Atarikinjyo-no monowa nan de-mo aru to yū ō-ichi desu.

Will one, then, find every thing there ?

Sore-dewa soko-ni nan demo mie mashō ka.

They pretend it will be the best market in town.

Sore-wa kono-machide goku-saijyō-no ichi darō-to yū koto desu.

Where will the meat-market be ?

Niku-ichi-wa dokode gozai mashō ka.

The meat-market will occupy two sides of the building.

Niku-ichi-wa riōga-wa-ni tatte imashō.



On which side will the butchers be located?	Dochira-no kawa-ni nikuya-wa ori mashō ka.
They will occupy the north and the west sides.	Kitagawa-to nishigawa-ni ari mashō.
Will the fish-market occupy a separate side?	Sakana-ichi-wa betsu no ka-wa desu ka.
Yes, the east side.	Sayōsa, higashi-gawa desu.
Will the dealers in vegetables and fruit be numerous?	Yaoya-to mizugashiya-wa takusan ari masu ka.
It is probable, without counting the gardeners.	Sore-wa arisō-na koto-desu, uekiya-wo kazu-ni ire nai de.
Yes, kitchen-gardeners are always seen about the markets.	Sayōsa, itsu demo hyaku-shō-ga ichiba-ni mie masu.
Gardeners and farmers are not bad calculators.	Uekiya-to hyakushō-wa kanjyō-dakaku nai.
They save a rent, and are the first to offer their goods to buyers.	Wari-wo hite kaite ni shina-mono-wo uru-nowa arera-ga ichiban desu.
That's it exactly. They make a stiff opposition to established dealers.	Sore-wa jitsu-ni sodesu. Arera-wa katagi-no akindo-ni tsuyoku sakari masu.

Perhaps they will be forbidden to encumber the access to the new market.	Koto-ni yoru-to are-ra-wa shin ichibanomichi-wo arasunode imashimerareru darō.
Perhaps so. At any rate we shall soon know.	Koto-ni yoru-to sodesu. Nani-ka-ni tsuite jiki-ni shire mashō.
Is this market to open soon?	Kono ichi-wa jiki-ni hajimari masu ka.
The opening is advertised for the first of next month.	Raigetsu-no tsuitachini-wa hōchi-ga ari masu.
LXXV.	LXXV.
<i>A Drawing.</i>	<i>Yezu-no Hanashi.</i>
What drawing are you making there?	Anata-wa nan-no zu-wo hite oide nasaru ka.
It is a little lead-pencil sketch.	Kore-wa chisa-na sekihitsu-no kata desu.
I did not know you possessed so much talent.	Sahodo-nogo-kiryō-ga aru-towa shira-nakatta.
I am not very skilful, I assure you.	Jitsu-ni watakushi-wa taishite jiōzu-de-wa nai.



You are too modest ; that which you are drawing is very pretty.	Anata-wa jitsu-ni ho- do-ga yoi; anata-no hite iru zu-wa taisō yoi.
It is of no great merit; it is a mere copy.	Taishite yoi tokoro- wa hitotsu-mo nai; sore-wa hon-no te- hon desu.
But a faithful and most clever copy. So long as I cannot draw from nature, I shall consider myself as very ignorant.	Shikashi ate-ni naru yoi tehon desu. Watakushi-wa shi- zen-to nare-nai u- chi-wa jibun-wo makoto-ni muga- kumon-mō dato o- mōi masu.
You are ambitious, I see.	Anata-wa homare- zuki dato mieru.
It is so delightful to have a real talent!	Hontō-no kiriyō-wo mote ba tanoshi- mi-na mono da.
At least, I will do my best to attain it.	Dōshite-mo, wataku- shi-wa sō-naru ma- de goku benkyō itashi mashō.
How many years have you been learning drawing? Atwelvemonth about. What did you commence with?	Ikunen-hodo yezu- wo naratte oide nasaru ka. Jūni-ka getsu hodo. Donna-no kara o-ha- jime-nasai mashita ka.

With linear drawing.	Sujibiki kara hajime mashita.
Have you not begun the study of pers- pective?	Tōku-no-keshiki-no- utsushikata wo o-ha- jimedede atta ka.
My teacher gave me the first elementary notions of it.	Watakushi-no shishō- wa sono dodai-no wake-wo yetokishi- te kure mashita.
Does he think you are not sufficiently advance to draw from nature?	Ano-hito-wa anata- ga jyūbun hiki nare- te inai-to omoi masu ka.
He wants me to draw first after a cast.	Ano hito-wa saisho-ni kata ni yotte hika- se tgaru.
He is right; when persons draw well after a cast, they soon draw from nature.	Ano hito ga mottomo- desu; yoku kata ni yotte hiku hito-wa jiki ni narete kima- su.
Oh! my teacher is very competent, and gives me valuable lessons.	Oh! watakushi-no shi- shō-wa makoto-ni yukitodoi-te, wata- kushi ni neuchi no aru koto-wo oshiete- kure masu.
Which you turn to admirable account, as this drawing testifies.	Sore-de anata-wa ko- no zu de wakaruru tō- ri appare na wake- nimade oyobaseru- noda.



I am anxious to do him honor, if it is possible.

## LXXVI.

*The Riding-school*

What large new building is that?

It is M. \*\*\*'s riding-school.

Have you ever been there?

I have taken lessons there since it was opened.

I did not know you were a good rider.

Oh! I do not pretend to be a good rider.

After all, you sit well in the saddle.

Yes, I am pretty steady.

Sonna koto-ga are-ba ano-hito-wo tatto-mu yōni kizukai-masu.

## LXXVI.

*Baba-no Hanashi.*

Sono ōki-na atarashitate-mono-wa nan desu ka.

Sore-wa \*\*\* san-no baba desu.

Soko-ni oide nasatta koto-ga ari masu ka.

Watakushi-wa sore-ga hajimatte kara soko-de keiko-wo itashi-te imasu.

Watakushi-wa anata ga yoi norite dato wa shirana katta.

Oh! watakushi-wa yoi norite-no fū-wa itashi masen.

Nan-demo, anata-wa kuratsuki-ga yoi.

Sayōsa, watakushi-wa shan-to shite imasu.

Can you clear a fence?

I have practised clearing fences and riding over ditches.

It is a dangerous exercise, it seems to me.

When one has a bad horse and fails in coolness.

You are, then, bold, but are you never afraid?

If I were afraid, I would not go on horseback.

And you would act wisely. Have you good horses in your riding-school?

Excellent horses. There is a dancing horse that is my delight.

Are all the horses well trained?

Anata-wa kakoi-wo kosare masu ka.

Watakushi-wa kakoi-wo kosu koto-to hori-wo kosu koto-wo narai mashita.

Sore-wa abunai keiko-ni omoware masu.

Warui uma-ni notte ochitsuki no naitoki niwa abunōgozai masu.

Sore dewa anata-wa otsuyoi, daga keshitte kowagari masen ka.

Watakushi-ga kowagatte itara-ba uma-ye notte yukare masu mai.

Sōshite anata-wa jyo-sainaku nasaru darō. Anata-no baba-de yoi uma-wo motte oide nasaru ka.

Yoi uma-ga ari masu. Watakushi-no suki-na odoru uma-ga ori masu.

Nokorazu no uma-ga yoku nare-te



A few of them are shy and some are wicked.	imasu ka. Kowagaru uma to warui uma-ga nisanbiki ori masu.
Why do they keep shy or vicious horses?	Naze sore-wa okubyō-da-no warui uma-no mama-de imasu ka.
They are kept for intrepid and skilful riders.	Are-wa isamashi jōzuna norite-no tame-ni katte okareru no desu.
Has no accident ever befallen you?	Hitotsu-mo okega-no atta koto-wa nai ka.
I had one fall or two.	Hitotsu-ya futatsu-wa ari mashita.
I see that you are courageous and you give me a desire to see you on horseback.	Anata-wa isamashi-to mieru, uma-ni onori nasatta tokoro-wo mitai mono desu.
Are you willing to take a ride with me?	Watakushi-to issho-ni noritai ka.
Yes, I like to trot and gallop through the fields.	Hai, no jū kakete mitai.
To-morrow, at six o'clock, I will wait for you at the riding-school.	Myōnichi rokuji-ni baba-de omachi mōshi mashō.
Agreed! Till to-morrow.	Yakusoku shimashita yo. Myōnichi made.

LXXVII. <i>Purchases.</i>	LXXVII. <i>Kai-mono-no Hanashi.</i>
Have you been shopping to-day?	Konnichi-wa kai mono-wo shite oide nasai mashita ka.
For more than two hours.	Niji-kan-no yo.
What purchases have you made?	Nani-wo o-kai nasai mashita ka.
You can judge directly.	Anata-ni-wa sugu-ni wakari masu.
Are they going to bring you all you have bought?	Ano-hito tachi-wa anata-ga o-kai nasutta mono-wo mina motte ki masu ka.
Yes; but not before evening.	Hai; sōdesu-ga yūkatta mae-dewa gozai masen.
Tell me, then, whether you have purchased a silk dress?	Sore-dewa kinu-no ishō-wo o-kai nasatta ka o-hanashi nasai.
I have bought a silk dress for you and a watered silk dress for myself.	Anata-niwa kinu-no ishō-to watakushi niwa sarashi-ginu-no ishō-wo kai mashita.
Is the pattern of my	Watakushi-no ishō-



dress pretty ?	no mihon-wa yō gozai masu.
It is a new plaid pattern that will please you, I hope.	Sore-wa anata-no o-ki ni-iru to omou shinki iro-gawari- no mihon desu.
I do not doubt it, you have such a good taste.	Watakushi-wa sore- wo utagai masen, anata-wa sono tōri me-ga kīte iru.
I bring you some kid gloves, also.	Watakushi-wa mata hitsuji-no kawa-no tebukuro-wo anata- ni motte ki masu.
I was in great need of some; mine are worn out.	Watakushi-wa taisō tebukuro wo hoshi- katta; watakushi- no-wa kirete shi- matta.
I purchased, also, a collar and some cuffs for your use.	Watakushi-wa anata- no o-iriyō no tame yeri-to sodekuchi- wo kai mashita.
Oh! I thank you for it.	Oh! sore-wa arigatō.
You see that I have not forgotten you.	Goran-no tōri wata- kushi-wa anata-no koto-wo wasure na- katta.
I am not surprised at it; you are always so good to me.	Sore ni bikkuri-wa shinai; anata-wa itsu demo sō yoku-

All I ask is to please you when you are reasonable.	shite kudasaru. O-majime-no toki-ni- wa watakushi-ga negau-koto-ga mi- na o-ki ni iru.
Then, my dear gover- ness, if I am very good, will you ....	Soredewa anata, mo- shi watakushi-ga yokere-ba anata-wa .... deshō.
Do what? Take me with you next time you go shopping.	Dōshi-masu ka. Kondo kai-mono-ni oide nasaru toki issho-ni otsure ku- dasai.
LXXVIII.	LXXVIII.
<i>The Swimming- school.</i>	<i>Suirenba-no Hanashi.</i>
Where are you going thus early in the morning? I am going to the swimming-school.	Konna-ni hayaku asakara doko-ye oide nasaru ka. Watakushi-wa sui- renba-ye yuku to- koro desu.
Do you know how to swim? I do not know how to swim very well yet; I have learned only for a fortnight.	Anata-wa oyogi-wo go-zonji ka. Mada taishite yoku oyogu koto-wa shi- ri masen; tada ni- shū kan bakari na-



Do you bathe regularly every morning?	rai mashita. Mai asa kichōmen-ni oyogi nasaru ka.
Sometimes in the morning, sometimes in the evening, after sunset.	Asa-no toki-mo ari hi-no-iri ato yūka-ta-no toki-mo ari masu.
You are right not to bathe at noon.	Anata-wa nitchu-ni oyogi nasaran no-ga yō gozai masu.
The family doctor told me it was very unwholesome.	Uchi-no isha-ga sore-wa makotō-ni fukenkō-dato mōshi mashita.
He told you the truth. How long do you remain in the water?	Ano hito-wa hontō-no koto-wo mōshi mashita. Dorehodo nagaku mizu-ni haitte oide nasaru ka.
In the beginning, I used to stay but a few minutes.	Hajime-niwa tada nisan-pun-nō aida haitte imashita.
And now?	Sōshite ima wa.
I remain nearly a quarter of an hour.	Jūgo fun kurai haitte imasu.
One must not stay too long in sea-water.	Umimizu-ni amari nagaku haitte ite-wa ike masen.
It strengthens and braces much more	Mamizu-yori kaisui-wa yohodo karada-

than fresh water.	wo tsuyoku jōbu ni shimasu.
No doubt; and one swims more easily in the sea than in a river.	Utagai-wa nai; hito-wa kawa-yori umide-wa raku ni oyoge masu.
Therefore, I learned immediately how to swim.	Sore-desu-kara wata-kushi-wa jiki-ni oyogi-wo narai mashita.
Can you swim on your back?	Anata-wa aomuite oyoge masu ka.
Not very well.	Taishite yoku-wa oyoge masen.
You should learn. When one swims well on one's back, it gives rest and allows of swimming longer.	Anata-wa o-narai nasaru ga yoi aomuite oyogu toki-wa kūsoku-ga dekite yokei nagaku oyoge masu.
I should like, also, to learn how to dive.	Watakushi-wa moguru koto-wo narau nomo suki mashō.
I will give you lessons, if you like.	Yoroshikere-ba, keiko-wo shite age mashō.
Will you commence this very morning?	Kesa-kara o-hajime nasaru darō ka.
I ask for nothing better, if that pleases you.	Sore-de yoroshi kereba mō hoka-ni nozomi-wa nai.
You will oblige me. And then you will	Arigatō gozai masu. Soko-de anata-wa o-